

The Journal's Vision:

The vision of Translation and Linguistics Journal is that the translation may be different of all other branches of knowledge as a branch in the process of permanent formation; hence, it assimilates the methodologies of all other branches and their approaches within its open methodology, including the approaches of scientific branches. Within the framework of this vision, the journal encourages research and studies based on statistical tables and field surveys that bring translation closer to the field of experimentation, thus making it interactive with other branches. The Journal also seeks to stimulate Arab translation research in all its methods.

The Journal believes that the relationship of linguistics and literature with translation is a very close relationship, as translation started from linguistics and literature and emerged from them, and later became a science by itself that is taught in universities and specialized colleges with degrees awarded. Moreover, translation - which is a creative craft - has become a profession for hundreds of translators in Iraq and worldwide. Translation uses linguistics and literature such as novel, story, play and poetry to understand the structures and composition of languages, their characteristics and features, as well as the most important features that help in communication between these languages. Within the framework of this vision, the journal encourages research and studies based on field studies that bring translation, linguistics and literature closer to the field of experience, in order to make them interact with other sciences, and seeks to stimulate translational, linguistic and literary research with all its approaches.

Objectives of the Journal

Translation and Linguistics is a referee periodical issued by Iraqi Translators Association carrying the international standard number (ISSN: 2226-0161). Its first volume was issued in back in 1987. It is a peer-reviewed semi-annual periodical issued once every six months. It has a specialised international academic editing board that oversees its work based on the ethics of the rules of publishing and the relationship with researchers. It is also based on an internal regulation which governs arbitration, and on a list of referees in various specialisations.

Objectives of the Journal

To encourage the movement of academic research in Iraqi, Arab and International universities; allowing researchers to publish their academic outputs.

- To contribute seriously to enrich academic research in the field of translation, linguistics and literature studies, such novel, short story, drama, poetry and literary criticism, through the publication of research and studies.
- Strengthening the academic cooperation mechanisms between Iraqi Translators Association on one hand, and universities and study centres on the other hand.
- To contribute to the renaissance and development of university education in Iraq and the Arab world.
- Launching creativity and academic competition, and opening horizons for academic advancement.
- To control academic research, and distinguish the originals from counterfeit by specialists and experts.
- To exchange academic expertise with refereed journals in Iraq and the Arab world in order to maintain academic communication.

Author Guidelines:

“Translation and Linguistics” depends, in the selection of its content, on certain formal and intellectual specification as they are manifested in the international refereed journals, according to the following:

Firstly: the research has to be specially prepared for the Journal, not published in full or in any other way, in paper or electronically, or presented in an academic event held by Iraqi Translators Association or organised by any other party.

Second: a C.V., in both Arabic and English, must be attached to the research.

Third: the research should include the following elements:

- Research title in Arabic and English and a brief introduction to the researcher and the academic foundation where s/he works in an independent page.
- An abstract of the research in Arabic and English in about 250-300 words, followed by the key words. The abstract should state in short, accurate and clear sentences the main problem of research, methods used and conclusions.
- The identification of research problem, objectives of the study, its significance, the critical reviews written including the latest materials published on the subject, defining the specifications of the research hypothesis, the conceptual perception and its main indicators, a description of methodology, analysis, results and conclusions; provided that a list of sources and references referred to by the researcher or used in the research body. The list

should include the research date in its original foreign language in case of using several sources in several languages.

- A research should abide by documentation conditions in accordance with the reference assignment adopted by Iraqi Translators Association which is compatible with the international standards research methodology, in this case(MLA Citation) system.
- The Journal does not publish chapters or researches taken ready made from university endorsed theses except for certain cases where they are prepared in a new way for the Journal provided that the researcher refers to this, providing sufficient data concerning the theses title, the discussion date and the university where the discussion took place.
- A research should be within the field of the Journal's goals and research concerns.
- The Journal is interested in critical reviews of important books recently published in the fields of its specialisation in any of the languages, provided that these books are published within the last three years. A review does not exceed 2800-3000 words. Books reviewed should be within the field of the researcher's specialisation or his/ her basic research interests. Book reviews are subject to the same assessment criteria followed in the assessment of researches.
- The number of a research words, including references to sources and footnotes, biography, list of words of tables; if any, and annexes, if any, are between 8000 and 10,000 words. The journal may publish, at its discretion and in exceptional cases, some research and studies whose words exceed the number of words mentioned above.
- Charts, figures, equations, graphs or tables are to be sent in the way they are originally used in Excel or Word. They are to be supplemented a good quality original pictures in a separate file as well.
- Researches and studies may be published in the major foreign languages such as English, French, Russian, German, Spanish, Italian, Turkish, Persian, Hebrew, Syriac, Kurdish, as well as Arabic language in case of comparative literary studies, and other languages.

Fourthly: Plagiarism and scientific arbitration.

- Researches and studies submitted for publication in the journal are presented on the electronic portal program (Turnitin).
- Each research is subject to a complete confidential assessment conducted by two readers (referees) who are competent and specialised in the subject of the research, have the academic expertise of what has been accomplished in the concerned field, and who are accredited in the list of readers by Iraqi Translators Association. In case there are contradictions in assessment results, the research is sent to a third reader. The Journal is committed to provide the researcher with its final decision: publishing/ publishing after making specific amendments/ apologies for not publishing, within three months of the receipt of the research.

Fifth: The Journal is morally committed to respect privacy, confidentiality, objectivity and academic honesty. The editors, auditors and members of the editorial board do not disclose any information about the research.

- The arrangement of researches is subject to technical procedures irrelevant to the status of the researcher.
- The Journal does not pay financial rewards for publishing materials – researches, studies and articles – as applied by international academic journals.
- Sixth: The journal accepts for publication researches and studies in the following disciplines: Translation, Linguistics, Literature (novel, theatre and poetry), comparative literature, and literary criticism.

Guidelines for Reviewers:

The Responsibility of the Peer Reviewer:

The peer reviewer is responsible for critically reading and evaluating a manuscript in their specialty field, and then providing respectful, constructive and honest feedback to authors about their submission. It is appropriate for the Peer Reviewer to discuss the strengths and weaknesses of the article, ways to improve the strength and quality of the work, and evaluate the relevance and originality of the manuscript.

Before Reviewing:

Please consider the following:

1. Does the article you are being asked to review match your expertise?
If you receive a manuscript that covers a topic that does not sufficiently match your area of expertise, please notify the editor as soon as possible. Please feel free to recommend alternate reviewer.
2. Do you have time to review the paper?
Finished reviews of an article should be completed within two weeks. If you do not think you can complete the review within this timeframe, please let the editor know and if possible, suggest an alternate reviewer. If you have agreed to review a paper but will no longer be able to finish the work before the deadline, please contact the editor as soon as possible.
3. Are there any potential conflicts of interest?
While conflicts of interest will not disqualify you from reviewing the manuscript, it is important to disclose all conflicts of interest to the editors before reviewing. If you have any questions about potential conflicts of interest, please do not hesitate to contact the receiving editorial office.

The Review:

When reviewing the article, please keep the following in mind:

- Content Quality and Originality
Is the article sufficiently novel and interesting to warrant publication? Does it add to the canon of knowledge? Does the article adhere to the journal's standards? Is the research question an important one? In order to determine its originality and appropriateness for the journal, it might be helpful to think of the research in terms of what percentage it is in? Is it the top 25% of papers in this field? You might wish to do a quick literature search using tools such as Scopus to see if there are any reviews of the area. If the research has been covered previously, pass on references of those works to the editor.

Organisation and Clarity:

- Title: Does it clearly describe the article?
- Abstract: Does it reflect the content of the article?
- Introduction: Does it describe what the author hoped to achieve accurately, and clearly state the problem being investigated? Normally, the introduction should summarise relevant research to provide context, and explain what other authors' findings, if any, are being challenged or extended. It should describe the experiment, the hypothesis(es) and the general experimental design or method.
- Method: Does the author accurately explain how the data was collected? Is the design suitable for answering the question posed? Is there sufficient information present for you to replicate the research? Does the article identify the procedures followed? Are these ordered in a meaningful way? If the methods are new, are they explained in detail? Was the sampling appropriate? Have the equipment and materials been adequately described? Does the article make it clear what type of data was recorded; has the author been precise in describing measurements?
- Results: This is where the author/s should explain in words what he/she discovered in the research. It should be clearly laid out and in a logical sequence. You will need to consider if the appropriate analysis has been conducted. Are the statistics correct? If you are not comfortable with statistics, please advise the editor when you submit your report. Interpretation of results should not be included in this section.
- Conclusion/Discussion: Are the claims in this section supported by the results, do they seem reasonable? Have the authors indicated how the results relate to expectations and to earlier research? Does the article support or contradict previous theories? Does the conclusion explain how the research has moved the body of scientific knowledge forward?
- Tables, Figures, Images: Are they appropriate? Do they properly show the data? Are they easy to interpret and understand?
- Scope – Is the article in line with the aims and scope of the journal?

Synthesis (Review Articles):

- Submissions should be a critical, systematic review of literature concerning issues that are relevant to the delivery of healthcare. Reviews should be focused on one topic. Final Comments:
- All submissions are confidential and please do not discuss any aspect of the submissions with a third party.
- If you would like to discuss the article with a colleague, please ask the editor first.
- Please do not contact the author directly.

- Ethical Issues:
 1. Plagiarism: If you suspect that an article is a substantial copy of another work, please let the editor know, citing the previous work in as much detail as possible.
 2. Fraud: It is very difficult to detect the determined fraudster, but if you suspect the results in an article to be untrue, discuss it with the editor.

Next Steps:

- Please complete the “Reviewers’ Comments” form by the due date and send it to the receiving editorial office. Your recommendation regarding an article will be strongly considered when the editors make the final decision, and your thorough, honest feedback will be much appreciated.
- When writing comments, please indicate the section of comments intended for only the editors and the section of comments that can be returned to the author(s). Please never hesitate to contact the receiving editorial office with any question or concerns you may have.

Ethics of Publication:

- **Translation and Linguistics** adopts the rules of confidentiality and objectivity in the arbitration process, for both the researcher and the readers. It assigns each arbitrable research to certified readers who have the specialised expertise and competence in the research subject to assess and evaluate it according to specific standards and criteria. In case that the assessment conflicts with readers, the Journal refers the research on another reader.
- **Translation and Linguistics** adopts an accurate internal organisation that clearly defines the duties and responsibilities in the work of the editorial staff and its functional ranks.
- Editors and readers, except for the direct administrator of the editing process (the editor-in-chief or his/her designee) may not discuss paper (researches) with anyone else, including the author. Any privileged information or opinion obtained through reading is kept confidential and neither of them may be used for personal use.
- In the light of the readers' reports the Journal provides technical, methodological and information support to researchers, as needed and serves to improve research.
- The Journal is obliged to inform readers' researchers of the approval of the research publication without modification or according to certain amendments based on what is stated in the reading reports or apologise for not publishing with an explanation of the reasons.
- **Translation and Linguistics** is committed to the quality of the investigative, editorial, printing and electronic services it provides for researchers.
- Respect for the rule of non-discrimination: Editors and reviewers assess research material according to intellectual content, taking into account the principal of non-discrimination on the basis of race, gender, faith, political philosophy of the author. Assessment and evaluation is never based on discrimination but on adherence to academic approaches and rules in presenting, analysing and discussing ideas, trends and topics.
- Respect for the rule of non-conflict of interest between editors and researchers, whether as a result of a competitive or cooperative relationship or other relationships or links with any author, company or research-related institution.
- **Translation and Linguistics** shall not allow any of its members or editors to use the unpublished material contained in the research assigned to the Journal in their own research. Intellectual property rights: Iraqi Translators Association owns the intellectual property rights of the articles published in its academic journals and may not be reproduced in whole or in part, either in Arabic or translated into foreign languages, without express written permission from Iraqi Translators Association.
- **Translation and Linguistics** complies with the publication of articles in full compliance with intellectual property rights.

In the name of Allah the Most Gracious, the Most Merciful

"O people, We have created you from male and female, and have made you peoples and tribes, so that you may know each other."

With the care of Almighty Allah, we are pleased to put between your hands the new issue of Translation and Linguistics magazine, which includes a collection of prestigious scientific researches in various foreign languages (English, French, Russian, German). We must note that Iraqi Translators Association is now playing its real role as a scientific institution.. At the same time, Translation and Linguistics has had a great impact in the field of translation. This is reflected in the cultural and scientific activities and seminars conducted by members of ITA in various universities, colleges and cultural centers.

It should be noted that the new editorial board includes a number of specialist academicians and university professors who have a prominent role in the field of translation and from various local, Arab and international universities, thus increasing the journal's credibility in the field of language, translation and literature . It is noteworthy that Translation and Linguistics uses plagiarism programs in order to verify the researches received by the editorial board before being published. In this occasion, the Journal of Translation and Linguistics invites, through our esteemed association, all translators, professors and academics to provide us with their participations and scientific studies in the field of translation to be published in the coming editions of the journal. We also ask all specialists to provide us with valuable ideas and suggestions for the improvement of the journal.

Best regards.

Editor-in-Chief

Contents

Instr. Hayder Abdulzahra Shalash	The Implementation of Duolingo Application in Learning English Vocabulary	11-21
преподаватель Алла Шинан Аль саади	Крылатые выражения на арабском языке (в том числе, заимствованные из русского языка)	22-29
Магистрантка: Тгхрид Шапл Кхотар Проф.кан.филолог.наук Али Абдулмуним хади	Понятие политического дискурса и его роль в лингвистике на материале газетной публицистики	30-39
Баназ Зия Салман, магистрант д-р . доц. Драйсави Хуссейн кадим маджи	Проблемы перевода юридических терминов с русского языка на арабский язык	40-48
ассистент кафедры русского языка Абдульхасан Саад Джумаа	концепт причинности и их виды в современном языкознании	49-63
Польное имя и фамилия: Салах Абдуль-Хусейн Сальман Ал-имшани	(Тема свободы в стихах В. Т. Шаламова и Абд аль-Ваххаба Аль-Баяти)	64-72
Магистрант: Али Саттар Джабер Ясин Хамза Аббас	Глаголы движения в современном русском языке как объект лингводидактических исследований.	73-78
Enseignant Mohammad Hassan Hussain	La relation entre la mélancolie et la création poétique dans "Les Fleurs du Mal" de Baudelaire	79-91
Prof. Assistant Khaldoon Atta Samyan	La classe inversée au service de l'enseignement/ apprentissage à distance	92-108
Julie Guibreteau	« Visitez le Kurdistan » : un exemple de simulation globale en cours de français du tourisme.	109-124
Jwan Khudhur Kareem Profa. Titular Enas Sadiq Hamudi	Estudio analítico del eufemismo y tabú (los discursos del presidente dominicano Luis Abinader como modelo)	125-145

The Implementation of Duolingo Application in Learning English Vocabulary

تنفيذ تطبيق دولينجو في تعلم مفردات اللغة الانكليزية

م. حيدر عبد الزهرة شلش
الجامعة المستنصرية/ كلية التربية الأساسية/ قسم اللغة الإنكليزية
رقم الهاتف: ٠٧٧٠١٧٤٣٠١٩
البريد الإلكتروني: longstory2010.edbs@uomustansiriyah.edu.iq

Instr. Hayder Abdulzahra Shalash
Al-Mustansiriyah University\ College of Basic Education\ Dept.
of English Language
Phone Number: 07701743019
Gmail: longstory2010.edbs@uomustansiriyah.edu.iq

Abstract

This study seeks to establish some reflections about learning English vocabulary with Duolingo application. On desktops, tablets, and smartphones, Duolingo is a free program that may be used to learn a variety of languages, including English, German, and Turkish. This study investigates the implementation of Duolingo application in learning English vocabulary. In order to achieve the aim of this study, the researcher used a null hypothesis, which states that there is no significant difference in vocabulary acquisition between students who use Duolingo application and those who do not. An eight-week experiment using a control group, random assignment, and posttest design was carried out to fulfill the aim of the study.

The t-test for two independent samples has been used and revealed that there is a statistically significant difference in favor of the experimental group, with the calculated t-value of 4.1 being higher than the tabulated value 2 at 0.05. As a result, students' awareness of their subject matter increases, proving that utilizing Duolingo application to acquire vocabulary is more effective than a conventional method. Conclusions, recommendations, and suggestions for further research are presented at the end of the research paper.

Keywords: Duolingo, Vocabulary Learning

المستخلص

تسعى هذه الدراسة إلى تكوين بعض الأفكار حول تعلم مفردات اللغة الإنجليزية من خلال تطبيق Duolingo. يعد هذا التطبيق من التطبيقات المجانية التي يمكن تنزيلها واستخدامها على أجهزة الكمبيوتر المكتبية والأجهزة اللوحية والهواتف الذكية ويضم مجموعة متنوعة من اللغات ، بما في ذلك الإنجليزية والألمانية والتركية. تهدف هذه الدراسة إلى التحقق من تنفيذ تطبيق Duolingo في تعلم مفردات اللغة الإنجليزية من أجل تحقيق هدف الدراسة ، استخدم الباحث الفرضية الصفرية ، والتي تنص على أنه لا يوجد فروق ذو دلالة احصائية في اكتساب وتطوير مفردات اللغة الانكليزية بين الطلاب الذين يستخدمون تطبيق Duolingo وأولئك الذين لا يستخدمونه. أجريت تجربة لمدة ثمانية أسابيع باستخدام مجموعة ضابطة ، واختيار عينة عشوائية ، وتصميم اختبار لاحق لتحقيق هدف الدراسة.

تم استخدام الاختبار التائي لعينتين مستقلتين وأشارت النتيجة الى وجود فروق ذات دلالة احصائية لصالح المجموعة التجريبية ، حيث كانت القيمة التائية المحسوبة والتي تبلغ ٤.١ أعلى من القيمة المجدولة ٢ عند ٠.٠٥ مستوى دلالة. نتيجة لذلك يزداد وعي الطلاب بالمادة الدراسية ، مما يثبت أن استخدام تطبيق Duolingo لاكتساب المفردات هو أكثر فعالية من الطريقة التقليدية. في نهاية البحث تم تقديم الاستنتاجات والتوصيات والاقتراحات للبحوث القادمة .

الكلمات المفتاحية: تطبيق دولينجو، تعلم المفردات.

Introduction

1.1. The Problem of the Study and its Significance

English as a second and foreign language is spoken by practically the most of the population. This makes it simpler for the user to interact with the outside world in terms of education, employment, and other key aspects that advance knowledge and technology.

As there are many parts that are more understood and comprehensible by learners, foreign languages require much work to learn and master. English requires mastery of the four language skills: speaking, writing, reading, and listening.

Along with language skills, there are fundamentals that are crucial to promote language proficiency. These fundamentals include vocabulary, pronunciation, and grammar, all of which must be taught.

Learning vocabulary is a crucial and integral element of learning a language. It is necessary for the learners who wish to become fluent in English. Studying a language, especially a foreign language like English, vocabulary must be understood and learned. Learning a new language presents challenges for language learners who want to grasp the content. The difficulty in learning vocabulary in a foreign language is that it is used less frequently in daily activities than in native tongues. Besides, having memorized words from articles or books that they read, students find it difficult to expand their vocabulary because they forget it before being employed in conversation. The learners might be unwilling to open their book or article out of boredom or laziness in order to review the same vocabulary. It causes learners to lack vocabulary, have trouble understanding texts, or have trouble expressing themselves verbally.

There are various applications that may be used for vocabulary learning and that offer entertaining elements so that responding to the same issue is not monotonous. One of the well-known applications for learning English is Duolingo, which has been downloaded by more than 300 million people worldwide (Karisma & Ulfi,2019:2).

The goals of the designers of Duolingo are to make learning enjoyable, accessible to all users, and free. Duolingo is a language learning tool that simulates a game and has been shown via research to be successful. It is created to make learning a language entertaining and simple.

1.2. Aim of the Study

This study aims to empirically examine the implementation of Duolingo application in learning English vocabulary.

1.3. Hypothesis of the Study

The following null hypothesis, which states that there is no statistically significant difference between students' vocabulary who practice Duolingo application and those who do not, will be investigated.

1.4. Limits of the Study

The present study is limited to first year students/morning class at the Department of Hotels Management/ College of Tourism Sciences during the academic year (2021-2022).

1.5. Definitions of Basic Terms

1.5.1. Duolingo

Duolingo is a free language learning application which is designed to support the field of education without language barriers. Users of Duolingo benefit from its appealing and simple features, which make learning new words enjoyable, interesting, and simple to recall (Jaskova, 2014:26).

1.5.2. Vocabulary

Vocabulary is a crucial part of language ability since it forms a large part of how well speakers, listeners, readers, and writers communicate. It is a list of terms in the target language or a list of words that a speaker might use (Richards and Renandya ,2002: 81).

Section Two Theoretical Background

2.1. Vocabulary Learning

When it comes to the methodology of teaching foreign languages, vocabulary is a language object. One language component that is essential for mastering language is vocabulary. The ninth edition of Webster's New Collegiate Dictionary (Webster, 1987) defines vocabulary as a list or collection of terms or codes that are available for usage. The most crucial part of learning a language is developing one's vocabulary. Students must grasp this fundamental subskill before moving on to learning additional language skills including speaking, listening, writing, and reading. Despite the fact that vocabulary serves as the foundation for language's parts and characteristics, acquiring vocabulary in the classroom can be challenging (Nunan, 1991:36). Students who are learning vocabulary may not find it easier to comprehend language-related information. An English text will be challenging for students to read and comprehend, making it challenging for them to work on text-related assignments. Additionally, since they don't understand the meaning of the words they need to communicate, learners will find it difficult to speak or understand what a native speaker is saying in a foreign language. As vocabulary is

the foundation of the language itself, acquiring vocabulary is crucial for everyone who intends to become fluent in a foreign language.

2.2. Duolingo

According to the experts in educational technology, the major purpose of technology in educational is to increase the overall effectiveness of the teaching and learning process. The use of educational technology in the classroom improves efficiency, effectiveness, and adds value to the educational process. This includes both teaching and learning. The effectiveness and efficient indicates that educational efforts are made to attain the defined goals with the least amount of money, time, and effort (Stanley, 2013:47).

English learning may now be done through new media such as using the applications that can be downloaded and set up on smartphones such as Duolingo. Google Play store offers this language-learning application freely. Duolingo "builds a world with free education and no language barriers," as it is described on their website. Users can translate while also learning languages simultaneously (Jašková, 2014:150). Duolingo provides a number of features to help users learn new language points, particularly vocabulary. It helps users to feel joyful, intrigued, and find words simple to comprehend and remember. Duolingo offers features that are appealing and simple to use.

2.2. The Structure of Duolingo

The duolingo application can help learners in the same way as studying writing, speaking, and listening have. Duolingo tests learners on every level when they attempt to advance and respond to any questions they may have. Beginning with the sentence translation, they can then create the sentence (as grammar), type the sentence they hear, respond to it, repeat the conversation they hear, and even search for similarities or opposition. Yet more is included, Duolingo is prepared to benefit users and serve as a daily reminder to maintain positive habits. The lessons in each unit are organized in a linear way and consist of a series of chronologically arranged tasks that are supported in simple language.

The software must be downloaded and installed on the learners' Android or IOS devices before they may use it. Comparing to competing applications like Babbel and Busuu, Duolingo offers a very wide variety of languages that is still expanding, largely because of its distinctive and sizable community of learners and the platform it offers for them .

The software prompts users to "choose a daily objective" from a list that appears once they have chosen which language they want to study. Daily targets vary from casual to regular to serious, which correspond to 5, 10, 15, and 20 minutes of practice per day, respectively. The program then asks the users whether they have any prior knowledge of the language, and if they do, they are then given a placement test.

2.3. Improvement of Vocabulary Using Duolingo

Modern technology has advanced so quickly that it is no longer a challenge to make learning more enjoyable. The use of technology has been suggested by specialists in education as a way to help organize and offer material for students, facilitate student and teacher interaction, and make the learning experience more varied.

The way that Duolingo is utilized to improve vocabulary is that it inspires students to learn more about vocabulary, one of which uses the application's gaming element which is done by using the application's game feature, which makes learning fun and introduces students to new vocabulary that they may not be familiar with. The Duolingo application's features encourage learners to explore new things, including those that let them learn while having fun. Additionally, the "duolingo friend" feature in this application allows users to converse in other languages, particularly English, honing their capacity to learn new words.

Section Three

Methodology and Procedures

3.1. The experimental Design

The experimental design is defined as a work program through which the procedures for implementing the experiment are carried out and the circumstances and factors surrounding the experiment are planned so that the researcher observes them and tests the differences in order to reach accurate results about the relationship between the independent and dependent variables. The experimental design is shown in table (1) below.

Table (1).

The Experimental Design

Group	Independent variable	Dependent variable	Tool
experimental	Duolingo Application	Vocabulary Learning	Post-test
Control	_____		

Using this design, the researcher used two groups, one of which was experimental that are exposed to the independent variable, and the other was a control group whose members are not exposed to the effect of the independent variable, but are taught in a traditional way, and then the difference between the students' scores of the experimental and control groups is calculated in the post-test.

3.2. Population and Sample

Determining the original population is necessary for selecting the sample that represents it as a real representation. The population of the present study consists of (95) EFL collage students from Department of Hotels mangement, College of Tourism Sciences, University of Mustansiriyah, in the academic year (2021-2022). The sample has been randomly selected from the aforementioned population. Section (A) is chosen as the experimental group, and another group was chosen as a control group (namely section B). There are 48 students in Section A and 47 in Section B. After excluding those who are selected randomly for the pilot study and failing students from both groups, there are (60) students in the sample overall, with (30) students in each group.

The reason for excluding the failing students is that they have previous experience in the subjects that are taught during the experiment and may affect the dependent variable and the accuracy of the results. In order to preserve the educational system, the researcher omitted the results of failing students from the statistical equivalence and final results only, and they continued inside the classroom during the experiment.

3.3. Equivalence of the Sample

The factors that might have affected the experiment are under the researcher's control. The variables are age and parents' educational level. Using the t-test for two independent samples and chi-square formula, the differences are evaluated at the (0.05) level of significance. Since there are no statistically significant differences between the experimental group and control group, it is determined that the subjects in both groups are comparable on the aforementioned factors. The outcomes of the statistical analysis of the sample equivalency are presented in Tables 2, 3, and 4 below.

Table 2
Statistics of T-Test for Age Variable

Variable	Group	Number	df	Computed t-value	Tabulated t-value
Age	A	30	28	0.169	2.02
	B	30			

Table 3
Statistics of Chi-square for Fathers' Education Variable

Variable	Group	Number	Primary	Intermediate	Secondary	Deplo ma	BA	MA	PH D	df	Computed Chi-Square	Tabulated Value
Fathe	A	30	2	7	4	3	12	-	2	28	2.3	19.4

rs' Educ ation															2
	B	30	3	5	6	1	15	-	-						
	Total	60	5	12	10	4	27	-	2						

Table 4
Statistics of Chi-square for Fathers' Education Variable

Variable	Group	Number	House Wives	Primary	Intermediate	Secondary	Diploma	B A	M A	PHD	df	Computed Chi-Square	Tabulated Value
mothers' Education	A	30	8	3	6	3	1	9	-	-	28	2.5	21.33
	B	30	11	3	5	6	-	5	-	-			
	Total	60	19	6	11	9	0	14	-	-			

3.4. Instrument

The researcher has constructed a multiple choice questions test that consists of twenty five items. Each item of this test consists of four alternatives. 1 score is given for each item.

3.5. Validity

The degree to which a test reflects the aim of the test is known as its validity (Downie, 1967:92). The test items are exposed to a jury committee of linguistics and methodology experts to determine whether or not they are appropriate for the stated purpose in order to ensure face validity. The jury is then asked to read the test and make any necessary additions, deletions, or changes. Their responses are the test is valid and ready to be applied.

3.6. Pilot Administration

The test is administered in a pilot setting on December 3, 2021. A sample of 20 first-year students from the same Department/College of Tourism Sciences are chosen at random to participate in an experimental trial of the test. This pilot study has the following objectives:

- 1- Estimate the time required to complete the test.
2. Provide details about the test's simplicity of administration.
3. Verify the instructions' clarity.
4. Assess the effectiveness of test items in terms of their level of difficulty and discrimination power.
5. Calculate the test's reliability coefficient.

According to the pilot study, it took 30 minutes to complete the test. The directions are understandable, in terms of clarity. The test items' discrimination power ranges from 0.1 to 0.8, according to an adaptation of the item discrimination

formula. In addition, it is found by using the item difficulty level calculation that it varied between 0.08 and 0.3. This means that the discrimination power and the item difficulty level are acceptable

3.7. Reliability

The consistency of the test measurement is what is meant by the term reliability (Oller, 1979:4). The split-half method, in which the items are split into two halves, is one approach for determining test reliability (odd and even). Test reliability is calculated using the Pearson correlation formula and is determined to be 0.78. After using the Spearman Brown formula, it was determined that test reliability is 0.850. This proves that the test is reliable.

Section Four

Results, Conclusions, Recommendations and Suggestions for Further Research

4.1. Results

The t-test formula for two independent samples is employed to determine whether there is a statistically significant difference between the two mean scores of the experimental and control groups in the overall score of the post-test. The experimental group's mean score is 78.62, whereas the control group's is 64.32 as it is shown in table 4. It is found through the use of the t-test that the estimated t-value is 4.1, which is more than the tabulated value of 2.000 at 0.05, indicating a statistically significant difference in favor of the experimental group. This shows that learning vocabulary through the Duolingo application is more effective than studying it the traditional way because it increases students' awareness of the importance of learning new words. Therefore, the post-test results indicate that there is a significant difference between the two groups in their vocabulary learning, and the null hypothesis is thus rejected.

Table 4

Statistics of T-test or the two research groups in the post-test

Group	Sample	Mean Scores	Standard Deviation	df	T-value		Level of Significance
					Computed	Tabulated	
Experi mental	30	78.62	4.56	58	4.1	2	0.05
Control	30	64.32	4.51				

Based on the post-test analysis, the findings indicate that the experimental group clearly outperformed the control group, and the students of the experimental group

acquired significantly more knowledge than those in the control group. According to the results, Duolingo application is effective and useful in learning English vocabulary.

4.2. Conclusions

The most crucial component of learning a language is its vocabulary. To become proficient in speaking, writing, reading, and listening in another language, vocabulary must be grasped. There is a medium that enhances the learning process, and it is called Duolingo. This makes the vocabulary learning process more enjoyable, fun, and interesting. Due to the learning principle of "learning while playing," Duolingo creates a unique environment for vocabulary learning because it offers users a variety of fun features and levels. It can be inferred that using mobile apps for learning (like Duolingo) can make teaching and learning activities more effective. Duolingo provides alternative learning media for a teaching-based mobile application that can be used to improve students' proficiency with English and its vocabulary.

4.3. Recommendations

To make learning process more interesting, teachers should apply an appropriate media. Besides teaching by using textbook teachers can also provide audiovisual media such as Duolingo. it helps students find new vocabulary, helps them understand material, and also help to memorize the vocabulary well.

4.4. Suggestions for Further Research

In light of the results, the researcher suggests the following:

1. Conducting a similar study in other skills of English language (speaking, writing, etc.).
2. Conducting a similar study for EFL students in secondary school.

References

Downie, N.M. (1967). **Fundamentals for Measurement: Techniques and Practices**. 2nd ed. Oxford: Oxford University Press, Inc.

Jaskova, V. (2014). **Duolingo as a New Language-Learning Website and its Contribution to E-learning Education**. Brno: Masarykova University.

Karisma L. S., Ulfi. C, 2019. **The Use of Duolingo to Improve Vocabulary**. Tarbiyah and Teaching Education Faculty, Sayyid Ali Rahmatullah State Islamic University of Tulungagung,

Munday.J. 2016. **Duolingo as a Bilingual Learning App: a Case Study**. Arab World English Journal, 7(2), 255-267.

Nunan, D. (1991). **Language Teaching Methodology: A Textbook for Teacher**. Upper Saddle River, NJ: Prentice Hall.

Oller, J.W. (1979). **Language Testing at School: A Pragmatic Approach**. London: Cambridge University Press.

Richards, J. C., & Renandya, W. A. (2002). **Methodology in Language Teaching: An Anthology of Current Practice**. Cambridge: Cambridge University Press.

Stanley, G. (2013). **Language Learning with Technology: Ideas for Integrating Technology in the Classroom**. Cambridge: Cambridge University Press.

Крылатые выражения на арабском языке

(в том числе, заимствованные из русского языка)

الكلمات المأثورة في اللغة العربية والدخيلة اليها من اللغة الروسية

م. الاء شنان ثابت

جامعة بغداد/ كلية اللغات / قسم اللغة الروسية

رقم الهاتف: 07732468913

البريد الإلكتروني: alaashanan84@gmail.com

преподаватель Алла Шинан Аль саади
Багдадский университет/факультет языков,
Кафедра русского языка
Телефон : 07732468913
Электронная почта: alaashanan84@gmail.com

Аннотация

Русский язык считается одним из самых богатых и выразительных языков мира благодаря обилию выразительных средств. При их помощи речь становится красивее. Человек в своей речи использует устоявшиеся сочетания слов с переносным значением. В арабском языке как в русском бесконечно крылатые выражения, которые являются шедевром и мудростью народов на всех век, которые используются в бытовую жизнь, потому что один из средств образной и выразительной литературной речи являются крылатые слова. Русские фразеологизмы распространились по всему миру, в том числе в арабских странах, такие как "герой нашего времени" بطل من زماننا , "ليس كل ما يلمع ذهباً" , "Запретный плод сладок. Публий" كل ممنوع مرغوب , "Глаза — зеркало души" العين - مرآة الروح , и многие другие

Ключевые слова: Фразеологизм, афористичность, русский язык, арабские и русские крылатые выражения.

ملخص

يتناول البحث الكلمات المأثورة في اللغة العربية وأنواعها والدخيلة اليها من اللغة الروسية. تعتبر اللغة الروسية من أغنى اللغات وأكثرها تعبيراً في العالم بسبب وفرة الوسائل التعبيرية. يستخدم الشخص في خطابه مجموعات راسخة من الكلمات ذات المعنى المجازي. توجد في اللغتين العربية والروسية العديد من الكلمات المأثورة. وتعد الكلمات المأثورة حكمة الشعوب على مر العصور وتستخدم في الحياة اليومية لأنها إحدى وسائل الخطب الأدبي التصويري.

ساهم التواصل الثقافي والاقتصادي والتجاري على مر الأزمنة على الاحتكاك بين الشعوب وعلى انتشار الوحدات اللغوية (الروسية) في جميع أنحاء العالم ، بما في ذلك في الدول العربية ، مثل "بطل زماننا" ، ليس كل ما يلمع ذهباً، العين - مرآة الروح .. الخ

الكلمات المفتاحية: علم المصطلحات ، قول مأثور ، اللغة الروسية، الكلمات المأثورة في اللغتين العربية والروسية .

Крылатые выражения на арабском языке (в том числе, заимствованные из русского языка)

Аль Саади Алла Шинан. Преподавательница РЯ. Кафедра русского языка. Факультет языков. Багдадский университет , Ирак, г. Багдад

Аннотация. В статье рассматриваются крылатые выражения на арабском языке (в том числе, заимствованные из русского языка)

Фразеология – Одна из самых ярких ,образных и « консервативных» систем языка , она мало подвержена языковым изменениям, сохраняет в себе устаревшие слова, архаические формы и синтаксические конструкции. [Субботина, 2015: 3].

В центре внимания современных исследователей-фразеологов – описание национальных образов мира, отражающихся во фразеологическом фонде языка и воссоздающих черты русской фразеологической картины мира, а также сопоставление её, как системы национального миропонимания, с картиной мира других народов [Хайруллина , 2011].

фразы афористического характера, относящиеся к какому-нибудь определенному автору, художественному, литературному или кинематографическому произведению. Крылатое выражение – это устойчивое словосочетание. Крылатое выражение обычно афористично и выразительно.

Афористичность – это оригинальность законченной мысли, выраженной в лаконичной форме. Фактически, понятия «афоризм» и «крылатое выражение» – синонимы. [Большая российская энциклопедия, 2005 : 525] .

По мнению учёного – лингвиста Шанского , крылатые слова или фразеологизмы изучаются в разделе, изучающем устойчивые сочетания слов – фразеологии. Он отмечал национальный характер русской фразеологии [Шанский, 1972 : 207].

Крылатые слова - одно из средств образной и выразительной литературной речи . [Ашукин , 1955 : 3].

Крылатые слова это все мудрости и изречения, которые говорят древние и которые история сохранила на благо будущих поколений. Они являются результатом опыта и борьбы, которые они испытали в своей жизни, и уроков, которые они извлекли, чтобы преподать будущим поколениям.

Крылатые слова заняли «прочное место в языке, став одним из маркеров современного культурного контекста» [Ломакина, 2019: 256–257]. Выражение становится крылатым и оно прочно входит даже в разговорную речь потому что фраза имеет глубокий смысл, и представляет краткое содержание какой-то легенды или позиции, истинных фактов. Крылатые выражения — очевидные метафоры, которые знают все. Его источниками

могут быть литературные произведения, фильмы, высказывания известных людей.

Дипломатические отношения между двумя странами начались в 1944 г, и Советский Союз и Ирак сотрудничали в ряде направлений, особенно в военно-технической области. Стоит отметить, что Ирак был одним из важнейших импортеров советской военной техники, в том числе ПК, из-за этого в арабском языке есть много русских крылатых слов из-за глубины культурных, экономических и политических контактов между двумя странами.

Арабские и русские крылатые выражения это мудрость, которую рассказывали нас известные люди, содержащие их опыты и советы.

Арабские крылатые выражения делятся на пять видов по происхождению :

1. Священный Коран является крылатым выражением, напр. "وعسى ان تكرهوا شيئا وهو خير لكم وعسى ان تحبوا شيئا وهو شر لكم والله يعلم وانتم لا تعلمون" « Быть может, вам неприятно то, что является благом для вас. И быть может, вы любите то, что является злом для вас. Аллах знает, а вы не знаете.» [Кулиев. Сура. Аль Бакара. 2:216].

«Воистину, за каждой тягостью наступает облегчение» [3, Валерия П.М. Сура. Ашшарах 94:6], русс " нет худа без добра "; وَلَا تَتَّبِعُوا { } « И не называйте друг друга оскорбительными прозвищами.» [Кулиев. Сура. Аль Худжурат. 49:11] и др.

В русском языке большая часть крылатых выражений образовались из выражений Библии и Торы и вошла в мир арабских фразерлогизмов например: Умывать руки [Евангелие гл. 27, с. 24] غسل يديه ; Соль земли ملح الارض ; Зарыть талант в землю دفن الموهبة في الارض ; Иудин поцелуй قبلة يهوذا ; Волк в овечьей шкуре ثعلب في ثوب حمل ; Египетские казни العقوبات المصرية и др.

2. В арабском языке почти все высказывания посланников Аллаха и 12 Имамов являются крылатыми выражениями . Хадисы пророка Мохаммеда (ДБА ﷺ), напр: о стремлении к науке.: اطلب العلم من المهد الى الحد «приобретайте знания от колыбели до могилы», русс "век живи, век учишь" ; о болезни لكل داء دواء «для каждой болезни есть своё лекарство» ; الكلمة الطيبة صدقة «доброе слово—это милостыня», русс " доброе слово –цветы" ; الكلمة الطيبة كالوردة ; اعطوا الاجير اجره قبل ان يجف عرقه «дайте наёмному работнику, пока не высохнет его пот» [Ибн Маджа, 2007 : 2443] и др. Крылатые выражения Имама Али (мир ему) о терпении " سَأَصْبِرُ حَتَّى يَعْجِزَ الصَّبْرُ عَنْ صَبْرِي سَأَصْبِرُ حَتَّى يَنْظُرَ " «потерплю до того как само терпение будет бессильно перед моим терпением. Потерплю до того как милостивый Аллах решит моё дело. Потерплю до того как терпение узнает, что я потерпел что–то похлеще терпения », русс " терпение горько но его плод сладок" ; الصبر مرير لكن ثماره حلوة ; о грусти حزني على مدى الايام طويل وعيني على الاحباب تسيل ابكي اذا فارقتهم يوما فكيف اذا كان الفراق طويل «на протяжении дней, моя

печаль долгая, а мои глаза по любимым льют слёзы. Я плачу, когда с ними расстанусь на один день, а как все будет если расставание надолго», о знании. «فلا غنى كالعقل، ولا فقر كالجهل، ولا ميراث كالادب، ولا ظهير كالمشاوره. нет большого богатства, чем ум; большей нищеты, чем невежество; большего наследства; чем воспитание, и лучшего помощника, чем совет» [Аль-Фахури, 1951:34], о ярости «Берегитесь ярости, начало — безумство, а конец — сожаление и раскаяние»; о бедности «لو كان الفقر رجلا لقتلته» «Если бы бедность была человеком, я бы убил её».

3. Некоторые крылатые выражения имеют сказку, напр.: «اجود من حاتم» «щедрее хатима» [Кухарева, 2008: 92].

Хатим самым щедрым человеком является своего времени, он жил в пустыне и того времени когда бывала темнота и холода он зажигал огонь, чтобы к нему попали те, кто заблудились. Для выражения о щедрости русские говорят "Лепта вдовицы" - *عطية الارملة*. Выражение употребляется в значении: жертва формальная малая, но большая по своей внутренней ценности. Рассказ Возникло из Библии о пожертвованиях в сокровищницу Иерусалимского храма щедрые взносы богатых, жертвовавших от избытка, противопоставлены скромному приношению бедной вдовы, пожертвовавшей всё, что она имела — две лепты У женщины было мало денег, но велика была душа. [Ашукин, 1955 :294].

4. Высказывания известных арабских писателей напр: *لا تحسبن رقصي بينكم طربا*: «Не считайте мой танец среди вас весельем. Птица, которую убивают (закалывают), танцует от боли». Аль мутанабби *هجرت بعض احبتي طوعا لاني رايت قلوبهم تهوى فراقى*.. نعم اشتاق ولكن وضعت كرامتي فوق اشتياقي ارغب في «я бросил некоторых любимых приятелей самовольно, потому что заметил что их тянет к разлуке. Да, я скучаю по ним, но мое достоинство выше моей скуки. Постоянно хочу с ними общаться, но не хочу унижаться». Ахмед Шауки *من يتهيب صعود الحبال يعيش ابد الدهر بين الحفر*; кто на гору пугается подняться, тот между ямами вечно проживёт. Абуль Касим Альшибани

5. Много выражений являются крылатыми, то есть, как птицы на крыльях перенесли в наш язык из языков других народов и эпох, напр. Из русского народа именно высказывания русских писателей: «В любимом человеке нравятся даже недостатки, а в нелюбимом раздражают даже достоинства» *اذا احببت شخصا احببت حتى عيوبه واذا كرهته ازعجتك حتى خصاله*; Не красота вызывает любовь, а любовь заставляет нас видеть красоту. *ليس الجمال من يدعوا الى الحب وانما*. Добро, которое ты делаешь от сердца, ты делаешь всегда себе. Л. Толстой *ازرع خير،تلاقي خير*, «все хотят изменить мир но никто не хочет измениться сам» *الجميع يفكر في تغيير العالم ولكن لا احد يفكر في تغيير نفسه* «когда ты чувствуешь боль ты жив когда ты чувствуешь чужую боль ты человек»

.Чехов(جيخوف) انسان فأنت فآخرين فأنت انسان(جيخوف) . Глаза — зеркало души ; اذا شعرت بالم فأنت حي، واذا شعرت بالم الاخرين فأنت انسان(جيخوف) ; العين — مرآة الروح

В моей душе как в океане надежд разбитых груз лежит. في اعماقي كاعماق المحيط . احلام السفن المحطمة ; « Когда тебя предали — это всё равно, что руки сломали.

Простить можно, но вот обнять уже не получается» . Лермонтов عندما يخونوك ; Если хочешь победить весь мир, победи самого себя. Достоевский ; الصمت موهبة عظيمة ; Запретный плод сладок. Публий ; كل ممنوع مرغوب

В арабском языке много крылатых выражений почти то же значение в русском языке например: О молчании в арабском языке "السكوت اخوالرضا" " молчание брат согласие" и "المولحانية علامة الرضا" " молчание знак согласие" . ليس كل ما يمع ذهباً " не все то золото, что блестит"

Вывод

1. Крылатые выражения накапливаются и остаются благодаря развитию цивилизации . Изречения классиков литературы, философов, известных людей являются большей частью крылатые выражения.
2. Афоризмы древних , пережившие тысячелетия, объясняли многое, что было еще не открыто наукой. Смысл этих крылатых фраз сохранился в прежнем виде и цивилизация сумела их сохранить.
- 3.Очень часто в устной речи мы можем услышать мимолетные, так сказать, летучие и крылатые слова и ходячие выражения.
4. Знакомство с арабскими крылатыми выражениями позволяет нам глубже понять историю и характер нашего народа. В арабском выражении отразились исторические события, выразилось народное отношение к ним.
5. Особое значение имеет изучение фразеологии для совершенствования речи человека, для повышения речевой культуры. Благодаря свойствам фразеологизмов, наша речь становится ярче, эмоциональней, образней и выразительней.
6. Культура каждого народа формировалась на протяжении многих веков, наследие одной страны стало интересовать другие, в результате чего можно наблюдать феномен ассимиляции. Источники русских фразеологических единиц делятся на две большие группы: исконные اصليّة и заимствованные русские دخيلة. Крылатые выражения в русском языке были заимствованы из славянских и неславянских языков. Такие интересные фразы, как "буря в стакане " اكون او لا اكون "быть или не быть", زوبعة في فنجان
7. Все народы мира обладают огромным культурным наследием, которое включает в себя литературу. Охотничьи фразы присутствуют не только в русском, но и во многих других языках. Компоненты часто меняются, поэтому не всегда удастся понять значение фразеологизма, но его значение остается прежним. Можно найти некоторые отличия, например:
Выражение "Белая ворона" غراب ابيض происходит от русского языка, его эквивалент в арабском "Черная утка" بطة سوداء и означает "чужой человек" شخص نادر او غريب الاطوار.
8. Некоторые фразы, заимствованные у разных народов мира, прекрасно сохраняют словарную составляющую при переводе. Так, фразеологизмы "козёл отпущения" كبش الفداء, "львняная доля" حصّة الاسد и "иголку в стоге сена" الابجدية الصينية "китайская грамота" شهر العسل "медовый месяц" ابرة في كومة قش

"предупреждён значит вооружён" اعذر من انذر ,схожи по значению в арабском и русском языках.

Литературы

2. 1.Аль- Фахури. Пословицы и поговорки. Изд. Дар аль- маариф. Каир, 1951. Ашукин Н.С , Ашукина М.Г. Словарь крылатых слов и выражений. Изд . М.Х.литература 1955.
- 4.Валерия З.Большая российская энциклопедия. Афоризм. Том 2. — М., 2005. П.М. Смысловой перевод священного Корана.М.:Аль-Фуркан,1997.-797с.
- 5.Кухарева Е.В. Арабские пословицы и поговорки. Словарь с лексико-фразеологическими комментариями / Е.В.Кухарева. – М.: АСТ: АСТ МОСКВА: Восток – Запад, 2008. – 303с
6. Кулиев Э.Р. Смысловой перевод священного Корана. –Медина, Саудовская Аравия:Комплекс имени Короля Фахда по изданию священного
7. Ломакина О. В., Мокиенко В. М. Крылатика в Корана, 2002. –1074 с современном культурном контексте // Вест- ник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2019. Т. 10. No 2. С. 256–272.
8. Субботина Л.А . Фразеологический словарь русского языка. М .изд. АСТ. 2015-320с.
- 9.Хайруллина Р.Х. Межкультурная коммуникация: сопоставительный аспект изучения языков [электронный ресурс] / Р.Х. Хайруллина . Вестник Кузбасской государственной педагогической академии: электронный журнал.2011. – № 4 (10). – Режим доступа: URL: vestnik.kuzspa.ru/articles/47/ (дата обращения: 6.04.2022).
- 10.Шанский, Н. М. Лексикология современного русского языка [Текст] / Н. М. Шанский. Изд. 2-е, испр. - М.: Просвещение, 1972. - 327 с.

**Понятие политического дискурса и его роль в
лингвистике на материале газетной публицистики**

**مفهوم الخطاب السياسي ودوره في علم اللغة عدد من الصحف الروسية
انموذجا**

طالبة الماجستير: تغريد شبل خطار
كلية اللغات- جامعة بغداد

Taghreed.shebl1206a@colang.uobaghdad.edu.iq

ا.د. علي عبد المنعم هادي
كلية اللغات - قسم اللغة الروسية

ali.hadi@colang.uobaghdad.edu.iq

Магистрантка: Тгхрид Шапл Кхотар

Taghreed.shebl1206a@colang.uobaghdad.edu.iq

Проф.кан.филолог.наук

Али Абдулмуним хади

Prof.doc.Ali Abdulmanam Hadi

ali.hadi@colang.uobaghdad.edu.iq

АННОТАЦИЯ

Политические изменения в России повлекли за собой изменения в политическом и общественном сознании, отражающиеся на системе языка в целом, а в частности на языковых средствах, используемых в политическом дискурсе. В связи с этим представляется интересным проследить изменения в политическом дискурсе в лексико-семантическом аспекте.

Подчеркнем, что интерес представляет не только и не столько общественно-политическая лексика как таковая, сколько особенности функционирования той или иной лексико-семантической единицы в современном русском политическом дискурсе. Перед тем как перейти к содержанию работы, необходимо уточнить само понятие политического дискурса.

Ключевые слова: политический дискурс, дискурс, лингвистика, публицистика, газетная публицистика.

المخلص

يتناول البحث الخطاب السياسي الروسي المعاصر في لغة الصحافة الروسية بعد أن أصبحت حرية الرأي والتعبير في روسيا الاتحادية وخاصة بعد التسعينات من القرن الماضي وعملية إعادة البناء التي انتهجها النظام السياسي الجديد أدت التغييرات السياسية في روسيا إلى تغييرات في الوعي السياسي والعام ، والتي انعكست على اللغة ككل ، ولا سيما في الوسائل اللغوية المستخدمة في الخطاب السياسي. ومن المثير للاهتمام تتبع التغييرات في الخطاب السياسي في الجانب المعجمي والدلالي. الاهتمام ليس فقط في المفردات الاجتماعية و السياسية على هذا النحو .

الكلمات المفتاحية: الخطاب السياسي، علم اللغة، الصحافة الروسية

Насколько нам известно, понятие «дискурс» (фр. discours - речь, выступление) разработано Мишелем Фуко еще в 60-е годы. Фуко в «Археологии знания» писал: «Задача состоит не в том - уже не в том, чтобы рассматривать дискурсы как совокупности знаков (то есть означающих элементов, которые отсылают к содержаниям или представлениям), но в том, чтобы рассматривать их как практики, которые систематически образуют объекты, о которых они говорят».

Ссылаясь на это высказывание, А. Миллер дает следующее определение: «Дискурс - отложившийся и закрепленный в языке способ упорядочения действительности и видения мира. Выражается в разнообразных (не только вербальных) практиках, а, следовательно, не только отражает мир, но проектирует и сотворяет его».

А.Н. Баранов и Е.Г. Казакевич определяют политический дискурс следующим образом: «Совокупность всех речевых актов, используемых в политических дискуссиях, а также правил публичной политики, освещенных традицией и проверенных опытом, образует политический дискурс».

Дискурс существует прежде всего и главным образом в текстах, таких, за которыми встает особый мир. В мире всякого дискурса действуют свои правила. Это - «возможный (альтернативный) мир». Каждый дискурс - это один из «возможных миров». Можно сказать, что «политический дискурс» представляет мир политики.

В политический дискурс входят газетно-публицистические тексты, ораторские выступления, которые посвящены политике, официальные тексты на политическую тему, например, постановления, указы, законы и, наконец, научные политологические статьи, т.е. статьи, в которых политика изучается с научной точки зрения. Каждая из этих разновидностей политического дискурса преследует свои цели; например, цель официальных постановлений, указов, законов - создать юридическую базу для политической деятельности; цель газетно-публицистических статей, ораторских выступлений - воздействовать на адресата речи; цель научных политологических работ состоит в том, чтобы изучать политическую жизнь с объективной точки зрения.

Но в данной работе политический дискурс рассматривается не во всей совокупности составляющих. Внимание сосредоточивается именно на публицистических текстах, причем в первую очередь, на газетных текстах, а не на устных выступлениях. При этом следует иметь в виду, что в газетах могут печататься и официальные постановления, и политологические статьи. Но, для нас интерес представляют произведения публицистического стиля на политическую тему, а не произведения научного стиля или официально-делового стиля.

Итак, в исследовании ограничимся изучением одного пласта политического дискурса, а именно языка газеты. Для нас большой интерес представляют не только особенности функционирования той или иной лексико-семантической единицы в языке современной прессы, но и её текстообразующая роль в политической коммуникации.

Термин «дискурс» применяется в различных научных дисциплинах, таких как философия, лингвистика, политология, антропология, социология и др. Однако, однозначной дефиниции данного термина, объединяющего все ситуации его использования, сегодня нет.

Ученые в разнообразных научных парадигмах и концепциях, исследующих феномен дискурса, неоднократно предлагали авторские дефиниции, где акцент был сделан на актуальных для конкретного научного подхода характеристики дискурса.

Под понятием «дискурс» следует понимать вид совместной коммуникативной деятельности, который зависит от определенной ситуации общения и требует непосредственного участия двух сторон и более. Большинство ученых разработано собственное определение термина «дискурс».

Борботько В.Г. определяет дискурс как текстом, включающий в свой состав различные языковые единицы коммуникации (предложения, словосочетания, а также их объединения с цельным смысловым формированием) [1, с. 8].

Ван Дейком Т. разделено в узком и широком смыслах понятие «дискурс». С его точки зрения, дискурс в широком смысле данного понятия - это коммуникация, происходящее между слушающей и говорящей сторонами системное коммуникативное событие.

И, наоборот, в узком смысле Ван Дейком Т. определяет термин «дискурс» в качестве продолжающегося или завершенного продукта коммуникативного действия, в котором реципиенты приняли активное участие [2, р. 18-20].

По мнению отечественного лингвиста Николаевой Т.М., под дискурсом следует понимать термин текстовой лингвистики со следующими отличительными характеристиками: многозначность, текстовая связность, наличие диалога, речевое произведение - устная (письменная) данность [3, с. 467].

Термин «дискурс» существенно расширилось сегодня, выделяют его социальный и политический, культурологический и новостной виды.

Ван Дейк Т. определил политический дискурс аналогичным образом, как класс жанров, ограниченных политической сферой - конкретной социальной областью [2, р.86].

Политический дискурс Ван Дейк Т. и Шейгал Е.И. исследовали лишь в конкретной области, в рамках которой речевая коммуникация организована политиками, тогда как, с точки зрения Водак Р., дискурс представляет собой не просто определенное исследовательское поле. Политический дискурс следует понимать в качестве совокупности концепций как производства. так и восприятия.

Следовательно, Водак Р. значительно расширило в современной лингвистике понятие и определение политического дискурса. На основе этих умозаключений, членами политических дискурсов выступают как политики, так и иные, вовлеченные в различные коммуникативные ситуации в сфере политики реципиенты (например, общественность, граждане, электорат, демонстранты).

Таким образом, сформированный политический дискурс выделяет комплексную языковую единицу действий и знаний, представляет собой важнейшую сферу социально-политических связей. Его реализация осуществляется путем не просто невербальных (вербальных) языковых средств. Также в политический дискурс входят важнейшие экстралингвистические факторы, определяемые аксиологическим коммуникативным форматом и обуславливающие факт существования дискурса различные когнитивные структуры.

Главным образом, политический дискурс основывается на языке в качестве формы общественного действия, определяемой социальными практиками и нормами, языковыми условностями и ценностями, ограниченными властными структурами, а также различными историческими процессами под их непосредственным воздействием.

Крогер Р. и Вуд Л. пишут, что политический дискурс служит не только одним из методов трансляции информации, но также и развитым подходом к языковой природе, отношениям с научными общественными основными проблемами [6, с. 8].

Дискурс более подробно представляет собой систему подходов трансляции реципиенту данных, которые связаны между собой и содержат сбор сведений, системы исследовательских установок, а также концептуальных и метатеоретических разработок.

Ван Дейк Т. пишет о том, что дискурс - это научный элемент практики, которая широко распространена в различных социальных и гуманитарных научных дисциплинах [2, р. 8].

В качестве политического дискурса в настоящем исследовании нами проанализирована контекстуальная дефиниция передачи информации. Она не ограничена структурными речевыми (текстовыми) характеристиками, однако в данную дефиницию входит комплексное описание контекста, а также отношение данного контекста к определенной конструкции дискурса.

Сегодня политический дискурс можно встретить в таких разнообразных средствах коммуникаций, как выступления, договоры, редакционные статьи, избирательные кампании, конференции, комментарии и интервью. Как правило, политики пользуются незамысловатыми языковыми конструкциями, смешанными с разговорной речью.

Также современные политики часто используют идиомы, поговорки и пословицы, что делает их речь понятной для большей части их целевой аудитории, неформальным. Соответственно, обычно политики применяют две разновидности стиля:

- политический язык, определенный специализированной речевой структурой и терминологией.
- риторический стиль с элементами разговорного языка.

Слова в политической речи по сути информированы политически и отличаются сознательным смыслом. Иначе говоря, язык конкретной речи является ограниченным в формулировках и структурированным с идеологической точки зрения.

Ученые, как правило, выделяют две ключевые составляющие политического дискурса:

- дискурс;
- политика.

Термин «дискурс» в знаменитом словаре «OALD» определен следующим образом: «серьезное, продолжительное рассмотрение предмета / обсуждение предмета в письменной (устной) форме» [6, p.8].

Понятие дискурса в лингвистике исследуется иначе. Ф. де Соссюр указывает на разницу между речью и языком («parole» и «langue», соответственно), независимо от того, является ли речь письменной или, напротив, устной. Однако, знаменитый швейцарский лингвист делает акцент на то, что человеческую речь и язык (язык и «langue») смешивать недопустимо.

Так, важнейшая часть языка «речь» в сущности неоднородна и взаимосвязана с разнообразными действиями (физиологическими, физическими, психическими и др.). Вместе с тем, Ф. Де Соссюр указывает на то обстоятельство, что «Речь» и «Язык» в отдельности не существуют. Они одновременно принадлежат как социуму, так и каждому человеку. Для ученого «Язык» остается не поддающимся классификации понятием, системой принципов, порождающих правила и компоненты коммуникативной практики и теории.

Следует подчеркнуть, что термин «речь» исследуется с лингвистической позиции. Таким образом, на этой стадии «речь» не в полной мере соответствует характеристикам дискурса.

Также мы предлагаем изучить научные труды Фуко М., предоставившего качественно новую дефиницию понятия «дискурса», которая нам кажется более широкой и актуальной. Ученый под дискурсом понимает форму знания - метод представления общественных практик. Также Фуко М. рассматривает дискурс в качестве совокупности последовательностей - объявлений (от фр. «énoncés»).

По мнению ученого, дискурс тесно взаимосвязан с социальной практикой использования языка. В своей авторской концепции Фуко М. связал дискурс с «дискурсивной формацией» и «дискурсивными практиками».

Для знаменитого французского философа анализ дискурса представляет собой и анализ разнообразных «утверждений» из высказываний и текстов.

Также дискурс тесно взаимосвязан с властью. Особо ярко это продемонстрировано в «Науке о человеке», где Фуко М. полностью раскрыл проявления воздействия реализуемой при помощи дискурса власти. По мнению философа, политики применяют политические свойства дискурса с целью управления обществом.

Французский ученый Жак Лакан настаивает, в первую очередь, на необходимости наличия получателя и адресата для речи. Все предметы для ученого посредством дискурса определены в терминологии значения и мысли, идентичности и удовольствия. Каждая дефиниция любого предмета зависит непосредственно от соответствующего дискурса.

Бломмарт Я. пишет о том, что вне социума, политики и культуры дискурс изучать невозможно. По мнению ученого, дискурс - источник значимой социально-культурной среды [5, p. 447-466].

Следовательно, Бломмарт Я. установил связи между различными внешними (историческими, общественными, культурными и др.) факторами и самим дискурсом. Для ученого дискурс представляет собой отражение языка «в действии». Так, при анализе дискурса важно уделять внимание не только языку, но и непосредственно самому действию.

Бломмарт Я. пишет о том, что новые концепции дискурса - результаты достигнутых на прагматическом (лингвистическом) уровне разработок [5, p. 447-466]. Ученый также отмечает важность исследования следующих качественно новых компонентов языка:

1. транзитивность;
2. лексический выбор;
3. сплоченность;
4. связность.

Дискурс рассмотрен Бломмартом Я. в неразрывной связи с различными видами семиотической деятельности как выражения всего общественного и культурно-исторического [5, p. 447-466].

Бломмартом Я. соглашается в этом со взглядами Фуко М. Ученый считает важным, как данные инструменты семиотики применяются для того, чтобы иметь реальное значение [5, p. 447-466].

Бломмартом Я. продемонстрирован яркий пример агитационной политической рекламы, разработанной с целью привлечения внимания и включающей письменные тексты разных форм, шрифтов заголовков, а также цветов. Эти составляющие рекламы выступают реально значимыми при передаче информации [5, p. 447-466].

Фэрклаф Н. под дискурсами видит, в целом, проявления мира, их рассматривая в качестве методов представления различных мировых аспектов (структуры и отношения в социальном и материальном мирах, процессы, убеждения, ощущения и др). Определенные аспекты мира возможно представлять различными способами. Следовательно, мы располагаем обычно возможностью анализировать связи между разнообразными дискурсами» [7, p.80].

Дискурсы, в соответствии с концепцией Фэрклафа Н., представляют собой разные мнения о мире и его явлениях. Также ученый акцентирует внимание на том, что наряду с выражением картины мира, дискурсами охвачены и иные картины мира с языковой точки зрения.

Фэрклафу Н. дискурс напоминает связывающие между собой людей узы. Таким образом, по его теории, дискурс выражается связью между общественной практикой и текстом. У теории дискурса Фэрклафа Н. можно выделить ряд следующих форм [7, с.86-90]:

– социальная практика (анализ дискурса в границах различных идеологических эффектов);

– дискурсивная практика (ученый солидарен с Фуко М. в представлении дискурса в качестве дискурсивной практики. Соответственно, анализ дискурса реализуется через взаимосвязь его диалектики с разнообразными социальными практиками);

– текст (исследование лингвистических дискурсивных характеристик, словарного запаса, лексического выбора, связности и сплоченности, грамматики и др.).

На основе вышесказанного, Фэрклаф Н. полностью опровергает дефиницию «речи» Ф. де Соссюра, неспособное, по его концепции, предоставить комплексное определение термина «дискурс», так как речь выступает непосредственно общественной практикой.

Так, язык является частью социума, явления социальные - явлениями языковыми, а явления языковые - явлениями социальными. Следовательно,

социальное взаимодействие и социум, по Фэрклафу Н., существуют в самом языке. Это связано с тем, что в ходе дискурса коммуниканты производят утверждение (идею) как с социальной, так и с лингвистической позиции [7, с. 56-68].

Современными учеными выделены широкий и узкий подходы к дефиниции понятия «политический дискурс».

Основными элементами при применении широкого подхода служат тексты с политическим подтекстом, в частности речь политиков. Базу дискурса составляют жанры из политической среды, тогда как периферийную позицию занимают жанры реагирования, гармонично сочетающие компоненты массмедийного и политического дискурсов.

Следовательно, согласно широкому подходу, политический дискурс проявляется в дискурсе неинституциональном, т.е. в речевых конструкциях свободного стиля.

В свою очередь, «узкий» дискурс в политике - институциональный подход речевой трансляции (тесные взаимосвязи с общественно-политическими институтами).

Ван Дейк Т., поддерживающий вышеуказанные подходы, под политическим дискурсом видит дискурс политиков, который осуществляется в форме дебатов парламента, документов правительства, выступлений политиков и программ партий [2, р. 8].

Подводя итог вышесказанному, можно сделать вывод о том, что сегодня в гуманитарной науке исследование характеристик политического дискурса обуславливает возможность аккумуляции базовых качеств и признаков – его дискурсообразующего элемента.

На основании детального анализа литературных источников на тему политического дискурса и на базе вышеперечисленных дефиниций, мы считаем, что дискурсу свойственны оценочность, коммуникативность, тематическая определенность и речевая агрессивность. Важнейшее значение в политической коммуникации сегодня имеет идеологическая компонента на базе противостояния (конфликта) оппонированных сторон.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Борботко В.Г. Общая теория дискурса (принципы формирования и смыслопорождения). Автореф. докт. дисс. Краснодар, 1998.
2. Дейк ван Т.А. Критический анализ дискурса // Перевод и лингвистика текста. М., 1994.
3. Николаева Т.М. Краткий словарь терминов лингвистики текста. Вып. 8. Лингвистика текста. М. 1948. - С. 467-468.

4. Серю П. Русский язык и анализ советского политического дискурса: анализ номинаций // Квадратура смысла: Французская школа анализа дискурса. М., 19996. - С. 337383.
5. Blommaert, J./ Bulcaen, C. (2000).”Critical Discourse Analysis“. Annual Rev. of Anthropology 2000, – 447-466 p.
6. Linda A. Wood and Rolf O. Kroger: Doing Discourse Analysis: Methods for Studying Action in Talk. SAGE Publications, 2000. – 246 p.
7. Fairclough (N.). Critical Discourse Analysis in Researching Language in the New Capitalism: Overdetermination, Transdisciplinarity and Textual Analysis. In: Harrison (C.) & Young (L.) eds. Systemic Linguistics and Critical Discourse Analysis. London: Continuum, 2004. – 688 p.
8. Teun A. van Dijk Racism at the Top. Parliamentary Discourses on Ethnic Issues in Six European Countries. With Ruth Wodak. Klagenfurt: Drava Verlag, 2000.

Проблемы перевода юридических терминов с русского языка на арабский язык

مشاكل ترجمة المصطلحات القانونية من اللغة الروسية إلى العربية

بناز ضياء سلمان طالبة الماجستير:
جامعة بغداد - كلية اللغات - قسم اللغة الروسية
البريد الإلكتروني: banazdiaa96@gmail.com

ا.م. د حسين كاظم مجدي
جامعة بغداد - كلية اللغات - قسم اللغة الروسية
رقم الهاتف: ٠٧٧٣٤٤٠٤٩٥
البريد الإلكتروني: Mr.ali1999@vail.ru

Имя : Баназ Зия Салман, магистрант \ Кафедра русского языка,
факультет языков
banazdiaa96@gmail.com

Имя: д-р . доц. Драйсави Хуссейн кадим маджи ,
Место работы: преподаватель \ Кафедра русского языка,
факультет языков
Телефон: 0773440495
Email: mr.ali1999@mail.ru

Аннотация:

Статья посвящена актуальным проблемам юридической терминологии, связанные с переводом юридической терминологии с русского на арабский язык. Поскольку правовые системы различаются процедурами и нормами, языки, принадлежащие к этим системам, также различаются по выбору слов и понятий, что создает серьезные проблемы для переводчиков. Исламские и русские законы отличаются своей терминологией.

Ключевые слова: юридический перевод, термины, эквивалент, присвоение, правовая система русский язык. арабский язык.

الخلاصة:

تتناول البحث التحديات التي تنطوي عليها ترجمة المصطلحات القانونية من الروسية إلى العربية. نظرًا لاختلاف الأنظمة القانونية من حيث الإجراءات والمعايير ، فإن اللغات التي تنتمي إلى هذه الأنظمة تختلف أيضًا في اختيار الكلمات والمفاهيم التي تسبب مشاكل خطيرة للمترجمين والقوانين الإسلامية والإنجليزية مميزة في مصطلحاتهما.

الكلمات الدالة: ترجمة قانونية ، مصطلحات ، تكافؤ ، نظام قانوني، لغة روسية ، لغة عربية.

А.А. Реформатский определяет термины «как однозначные слова, лишенные экспрессивности» (Реформатский А.А–1959.–с.8.). М.М. Глушко констатирует, что «термин – это слово или словосочетание для выражения понятий и обозначения предметов, обладающее, благодаря наличию у него строгой и точной дефиниции, четкими семантическими границами и поэтому однозначное в пределах соответствующей классификационной системы» (Глушко М. М.1974. –с. 33).

Существует много определений терминов, даже если Кис (Аттила Имре .2014) утверждает, что сегодня терминология принадлежит переводчикам. Термины (Терминус Техникус) — это выражения, принадлежащие техническому языку (Имре.2014), но даже определение технического языка может быть проблематичным. Таким образом, мы можем прибегнуть к определению, взятому из энциклопедии переводоведения Рутледж:

Термины отличаются от слов тем, что наделены особой формой обозначения, а именно тем, что относятся к дискретным понятийным единицам, свойствам, действиям или отношениям, составляющим пространство знаний той или иной предметной области. Чтобы провести различие между общей и специальной референцией в лингвистическом языке, устанавливается различие между терминами, которые имеют специальную референцию в рамках конкретной дисциплины, и словами, которые используются в общей референции в различных предметных областях. А для повышения специфичности референции заключаются соглашения о точном значении и формах выражения лексических единиц посредством процессов регуляризации, гармонизации и стандартизации (Бейкер 2001: 261).

Кис идет дальше и упоминает два предварительных условия для терминов: они должны быть точны (значение только для данного понятия, не допускается совпадение), и они должны быть эксплицитным, то есть термин должен четко охватывать понятие, без полисемии.

Дополнительные требования к терминам перечислены ниже (Имре 2013 а: 232) на основе Хелтай (2004: 28–29) и Кис (2005: 107):

- Термины имеют только одно значение и не имеют синонимов;
- термины имеют четко определенное значение;
- Термины всегда используются в одном и том же смысле;
- Термины используются только определенной группой говорящих по специальности;
- большинство терминов является сложным словом или словосочетанием;
- Значение терминов не может быть расширено или сокращено, поэтому они независимо от контекста, прагматических факторов;
- Термины не характеризуются коннотацией;
- Термины не характеризуются эмоциональным значением.

Однако этот идеальный набор характеристик не всегда применим к терминам. Наглядным примером может служить словарь, содержащий термины, относящиеся по меньшей мере к двум различным областям, таким как румыно-английский, англо-румынский словарь экономических и правовых терминов Воронюка (Воронюка 2011). Кроме того, некоторые термины могут быть легко связаны с эмоциональным значением (например, термин «готовить» в отмеченном наградами телесериале «Во все тяжкие», относящийся к производству метамфетамина).

После того, как мы ознакомились с проблемами определения терминов, мы должны задержаться на эволюции терминов. Сомерс отмечает онлайн-доступ к терминам банки как "один из самых ранних ожидаемых инструментов (Автоматизированный перевод) (Сомерс 2003: 20), и Боукер утверждает, что термин банки являются "среди первых лингвистических приложений компьютеров" (Боукер 2003: 50). Сегодня нет никаких сомнений в том, что современные инструменты перевода в основном сосредоточены на двух аспектах: обработка терминов баз и памяти переводов .

Так как банки термины больше и больше, может случиться, что появятся конкурирующие условия; это возможно либо в рамках конкретной области (например, жесткий диск, привод жесткого диска , винчестер), либо когда один и тот же термин может использоваться в двух разных областях. По словам Сагера, в этих случаях следует учитывать экономию (более короткий срок, легче писать и помнить), точность (менее двусмысленную) и уместность (Сагер 2001: 256-261). В нашем примере привод жесткого диска (или жесткий диск, для краткости) - это "официальный" термин, используемый при покупке/маркетинге, но когда эксперты ведут беседу, трудно прекрасно понять друг друга; даже если сегодня существуют твердотельные накопители ,эксперты часто называют их жесткими, что нарушает правило четкости.

Большое внимание уделяется техническим переводчикам, которые «не имеют права создавать неологизмы... в то время как рекламщик или пропагандист может использовать любые необходимые ему языковые средства» (Ньюмарк 1988: 15), что приводит к логическому выводу: они должны искать правильный, устоявшийся термин при переводе с исходного текста.

В век технической эволюции также важен эффективный поиск в терминах баз (вместе с ноу-хау их создания и/или доступа к ним), так как эти термины могут содержать сотни тысяч терминов. Эффективный поиск включает поиск, нечеткое совпадение (с различными пороговыми значениями), предварительный перевод и извлечение терминов (Боукер 2002: 90), но более того, термические базы должны быть совместимы с ведущими компьютерными инструментами, которые будут рассмотрены в следующем разделе.

два типа баз данных: базы данных по терминологии и память переводов , которые являются двумя основными составляющими всех компьютерных средств

перевода, либо по отдельности, либо в сочетании друг с другом . Конечно, обработка различных форматов (расширение документов) приводит к самоочевидному заявлению: создание и/или поиск этих баз данных имеет решающее значение в работе современного переводчика. Люди, как правило, могут довольно успешно обращаться с Интернетом, некоторые из них даже могут очень эффективно фильтровать информацию, чтобы найти соответствующие детали о чем-то в частности.

Однако мы утверждаем, что в случае обнаружения больших частей информации (таких как содержание больших текстов, например, словарей, глоссариев), качество является деликатным вопросом, так как даже если мы можем найти конкретный словарь, мы не можем быть уверены в его качестве. Кроме того, в конкретных случаях, таких, как словари, глоссарии, поскольку языки постоянно меняются, а также в связи с эволюцией языков, могут иметь значение дата и обстоятельства создания сборника данных (компиляция, оригинал, плагиат), новые слова и выражения постоянно обогащают словарный запас. Таким образом, в следующем разделе мы постараемся описать наш проект и объяснить его актуальность.

2. Термические основания в XXI веке

Хотя книга была опубликована в 2007 году, заявление Гуадэка довольно отрезвляющее, согласно которому в случае переводчиков "дни бумаги и карандаша закончились" (Гуадек 2007: 109). Проблема, на наш взгляд, заключается в том, что, даже если Гуадек заявил об этом некоторое время назад, сегодня существует очень много переводчиков, которые все еще считают, что машинный перевод и автоматизированный перевод предназначены только для непрофессионалов, и профессиональные переводчики не должны даже думать об их использовании.

Их нежелание оправдывается первоначальным подходом разработчиков машинного перевода, которые, начиная с 1960-годов, предсказывали, что машинный перевод возьмет верх, и человеческие переводчики исчезнут. Этому способствовали даже научно-фантастические фильмы, хотя доклад Консультативного комитета по автоматической лингвистической обработке от 1966 года (Хатчинс 2003) был не очень благоприятным для машинного перевода. Однако машинный перевод также был "атакован" в свою очередь разработчиками компьютерного перевода, которые увидели реальную коммерческую угрозу в машинном переводе.

На этом этапе переводчики-люди, должно быть, чувствовали себя загнанными в угол двумя возможными "врагами", поэтому новая политика сформировалась как среди разработчиков машинного перевода, так и среди разработчиков компьютерного перевода, согласно которой они помогают только человеческому переводу/переводчикам. И действительно, в определенный момент разработчики компьютерного перевода инкапсулировали машинный перевод в своем

программном обеспечении (т.е. памятка содержит - по состоянию на 2014 год - десять вариантов машинного перевода). С другой стороны, разработчики машинного перевода подчеркивают главное преимущество машинного перевода, а именно основной перевода.

Страх переводчиков по поводу этих инструментов постепенно сменился любопытством: что они могут предложить профессиональным переводчикам? Поняв, что метафоры, каламбуры и другие специфические языковые конструкции представляют собой непреодолимые препятствия для машинного перевода (Имре 2013а: 236), пришло время осознать объединенную мощь компьютерного перевода и машинного перевода, чтобы проверить его в случае срочные банки/базы, а также.

По сравнению с словарями, емкость терминов базы "безгранична", то есть нет никаких ограничений на публикацию/печать. Простейшая база терминов может начинаться с создания файла в Майкрософт Офис Эксель или кроссплатформенной Либре/Откройте офисный калькулятор,, который содержит по крайней мере две колонки: исходный термин и целевой термин. При поиске конкретного термина в словаре, мы можем только искать их один за другим, но база терминов мгновенно покажет все выводы, связанные с конкретным термином.

Следует отметить, что когда создается машинный перевод, одна запись означает, что одно слово/ выражение в исходном языке "равно" одно слово/ выражение в целевом языке, так что если у нас есть больше переводов для термина -**статья**, то мы будем иметь столько же записей, как переводы:

Статья-موضع الرقم في, **статья-فئة**, **статья-مادة قانونية**, **статья-بند(ميزانية)**, **статья-بحث**, **العدد**, **статья-طائفة** (современный большой русско-арабский, словарь 2012, с.1094)

Чтобы продемонстрировать это, давайте выберем термин, который мы можем проверить в различных словарях. Ниже приводится перечень русско-арабских , арабских - русских (в основном) словарей, опубликованных в России :

1-Большой толковый словарь русского языка. Под ред. С .А. Кузнецова. СПб.: Норинт, 2008.

2-Борисов В.М. Русско-арабский словарь. М.: советская энциклопедия.1967

3-Баранов Х. К. Арабско-русский словарь: в 2-х тт. Ок. 42000 слов. - 8-е изд., стереотип. - М.: рус. яз.,1996. 456 с.

4-Ушаков Д.Н.. Большой толковый словарь русского языка. современная редакция. - М.: ООО дом «славянской книг» 2011. – 960 с.

5- Драйсави Х. К. Юридические термины (русско-арабский). Багдад.: Мактаба жамаа васит., 2017. 200 с.

Чтобы быть максимально объективными, мы собрали все эти словари рядом с компьютером, чтобы не терять драгоценное время при поиске. Мы решили

проверить перевод русского термина (статья) во всех этих словарях и подсчитали, что время поиска и правильный выбор займет не менее тридцати секунд на словарь, не говоря уже о типе набора. Результаты приведены ниже:

- 1 - مقالة، بند (الميزانية)، مادة (قانونية)، فنة
- 2 - مقالة، بند (الميزانية)، مادة (قانونية)، فنة
- 3 - مقالة، بند (الميزانية)، مادة (قانونية)، فنة
- 4 - مقالة، بند (الميزانية)، مادة (قانونية)، فنة
- 5 - مادة (قانونية)، نص، فقرة

Поиск этих статей и написание заняло десять минут, с обнаружением настораживающей проблемы, заключающейся в отсутствии юридических словарей. Словарь один, помечен звездочкой (*). Еще один интересный анализ может быть получен при проверке порядка переводов (например, مقالة стоит на первом месте в 4 словаря).

3. Проблемы перевода юридических терминов

Хотя на первый взгляд это может показаться странным, следует учитывать культурные различия между исходным и целевым языками, особенно в случае юридических документов. русская и арабская правовые системы значительно отличаются друг от друга. Однако в следующей таблице сравниваются основные источники этих двух систем:

ссия	рабский (Ирак)
бщие положения. 101 статья	Источники уголовного права варьируются от государства к государству и не могут ограничиваться одной ссылкой. Например, исламское уголовное законодательство рассматривает Коран и суннитов в качестве основы его положений. Таким образом, уголовное право черпает свои нормы из нескольких источников, которые можно разделить на прямые и косвенные источники (Уголовные законы, касающиеся криминализации и наказания, Административные уголовные системы и обычай)
Закон о гражданских правах. 41 статья	Закон о гражданстве Ирака. 17 статей

В приведенной выше таблице показаны трудности, с которыми сталкиваются составители словарей, составители глоссариев или создатели баз данных, которым приходится сопоставлять термины, которые могут не иметь эквивалента или точного охвата в целевом языке.

Сложность перевода юридических текстов заключается в том, что их характер и компетенция требуют цивилизационного, политического и культурного знания двух языков. Потому что каждый специализированный язык имеет свою терминологию. Поэтому лингвисты считают правовую терминологию одной из важнейших лингвистических областей, которым уделяется большое внимание. Поскольку это правовой язык, который используется при принятии законов и подготовке правовых документов, он пользуется конфиденциальностью, которой не обладает ни один язык.

Поэтому лингвисты считают правовую терминологию одной из важнейших лингвистических областей, которым уделяется большое внимание. Поскольку это правовой язык, который используется при принятии законов и подготовке правовых документов, он пользуется конфиденциальностью, которой не обладает ни один язык. Поэтому мы считаем переводчика ответственным за переписывание текста. Юридические термины многообразны и имеют множество применений в разных областях. Например, слово «контракт» имеет более сотни терминов в соответствии с его использованием типов контрактов, поэтому мы находим в законе, что эти термины должны найти свое точное юридическое значение. , Типы договоров, такие как «договор о присоединении» и «договор аренды-عقد ايجار» и «консенсуальный договор-عقد رضائي», другие термины, связанные со словом «договор», такие как элементы договора и другие, «приданое - مهر» Термин «приданое» может быть недостаточным, поскольку он означает имущество, дававшееся родителями дочери при её выходе замуж. Противоположное исламскому закону от мужа к жене, поэтому его необходимо объяснить, чтобы избежать двусмысленности.

Заклучение

Перевод сам по себе сложный процесс, не говоря уже о переводе терминов, задача их перевода сложнее. Это связано с тем, что идиоматические выражения имеют небуквальные значения, хотя сам по себе это сложный процесс. Некоторые другие факторы могут различать термины, и поэтому с ними нелегко работать. Юридический перевод непросто, и юридический переводчик должен быть наделен исследовательским духом, научным исследованием и правильным использованием идиоматического аспекта языка, чтобы выполнять требования передачи информации. Таким образом, мы находим переводчика, превышающего лингвистический уровень до эквивалентного уровня поиска эквивалента культурного наследия при переводе юридической статьи, и мы настоятельно рекомендуем обратить внимание на язык права и правовую терминологию, особенно его грамматические коннотации и сходящийся термин в смысле.

- 1- Аттила Имре (2014) Проблемы перевода юридических терминов, в Буджа, Э. – Мада, С. (координ.) Структура, использование и значение в межкультурных условиях, Брашов: Editura Universitatii «Transilvania», стр. 97-108. ISBN 978-606-19-0466-2.
- 2- Герберт Бешай и Дженнифер Драско, Мукаддимат фи аль Муслих, перевод: доктора Мухаммада Халми халила, (Издательство: Маджлис аль-Нашр аль-'лми, Кувейт, 2000), с. 15.
- 3- Реформатский А.А. Что такое термин и терминология. – М., 1959. – С. 8.
- 4- Глушко М. М. и др. Функциональный стиль общественного языка и методы его исследования. – М.: 1974. – С. 33.
- 5- Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. Иностр. яз. – М.: Высшая школа, 1986. – С. 229.
- 6- Драйсави Х. К. Юридические термины (русско-арабский). Багдад.: Мактаба жамаа васит., 2017. 200 с.

концепт причинности и их виды в современном языкознании

مفهوم السببية وانوعها في علم اللغة الحديث

م.م سعد جمعة عبد الحسن

- جامعة بغداد- كلية اللغات – قسم اللغة الروسية

رقم الهاتف: ٠٧٧٠٦٣٧٧١١٧

البريد الالكتروني: Saadjumaa2020@gmail.com

Абдульхасан Саад Джумаа ,
ассистент кафедры русского языка ,
Багдадский университет, Республика Ирак, г. Багдад.
Тел: 07706377117
Электронный адрес: Saadjumaa2020@gmail.com

Аннотация:

В статье рассмотрена когнитивно-языковая сущность категории причины в современном языкознании; представлены определения понятий: 1) категория причинности как такая, которая служит для обозначения необходимой каузальной связи между двумя явлениями, из которых одно (названо причиной) генерирует наступление другого (именуемого следствием); 2) причинно-следственная связь как одна из основных форм взаимообусловленности процессов отражение в языке окружающей действительности, которые фиксируют важнейшую степень человеческого мышления – способность к логическим выводам (умозаключения), формализованных путем построения контрафактической импликации; сделана попытка обосновать, что категория причинности в лингвистике связана с ее когнитивным пониманием как универсальной понятийной категорией бытия человека, выражается в языке с помощью различных способов и средств.

Ключевые слова: когнитивно-языковая сущность, категория причины, категория причинности, причинно-следственная связь.

المخلص:

تتناول المقالة الجوهر اللغوي المعرفي لفئة السبب في علم اللغة الحديث ؛ من خلال البحث يتم استعراض تعريفات للمفاهيم الآتية :

(١) فئة السببية ، والتي تعمل على تحديد العلاقة السببية الضرورية بين ظاهرتين ، أحدهما (يسمى السبب) يولد ظهور الآخر (يسمى التأثير) ؛

(٢) السببية كأحد الأشكال الرئيسية ، لانعكاس اللغة بالواقع المحيط ، والتي تحدد أهم درجة من التفكير البشري - القدرة على استخلاص استنتاجات منطقية (استنتاجات) ، والتي تتم صياغتها من خلال بناء ضمني مضاد للواقع ؛ كما سعينا في المقالة لإثبات أن فئة السببية في علم اللغة مرتبطة بفهومها المعرفي كمفهوم عام مرتبط بوجود الانسان ، معبرًا عنها بلغة باستخدام طرق ووسائل مختلفة.

الكلمات المفتاحية: الجوهر اللغوي المعرفي ، فئة السبب ، العلاقة بين السبب والنتيجة.

Постановка вопроса в общем виде. Современное языковое бытие, которое отражает бесконечное разнообразие реальности, оказывается, в первую очередь, в сложности его структуры и его элементов, среди которых важное место занимает понятие *категории* (Бондаркоу. А, Демьянков.В, Кубрякова.А, Попова.З и др.). С одной стороны, очевидной является важность категорий для человека, а с другой – их обусловленность человеческой природой, поскольку наличие и структура категорий зависят от сознания субъекта, которые их формирует.

Процесс категоризации явлений окружающего мира (как общая способность человеческого мышления) в различных языках объективируется среди прочего в виде лексико-грамматических разрядов слов как знаменательных, так и служебных. Последние также участвуют в конструировании и выражении различных отношений и связей между объектами действительности, основополагающими из которых являются *причинно-следственные*, позволяющие понять онтологическую природу такой сущности, как взаимообусловленность и могут быть обозначены с помощью различных классов слов, в том числе и предлогов (Всеволодова.М).

На сегодняшний день среди исследователей не существует единого взгляда на принципы классификации семантических типов причинных отношений даже в пределах одного языка (Жданова .В, Котвицкая .Е и др.). Это объясняется отсутствием общих принципов типологии причинных значений и определенной субъективностью этой категории. Проблему усугубляет еще и тот факт, что, несмотря на универсальность философско-логического устройства когнитивной деятельности человека, у разных народов наблюдаются различия в языковых обозначениях причинно-следственных отношений. Не совсем ясными остаются также ж такие понятия, как каузативность и причинность, которые вроде бы и являются смежными, но не тождественными. *Каузативность* как одна из важнейших категорий бытия, наряду с временем, пространством, движением и т.д., через свой слишком общекатегориальный характер уже априори может быть названа дефинитивно незавершенной, неоформленной. В то же время ее тесные связи с категорией каузальности, или причинно-следственными отношениями, нуждаются в уточнении в плане установления соотношения между ними и предложной экспликацией в разных языках.

Континуальность мира и фрагментарность каждого языка с ее грамматическими возможностями позволяют сегментировать непрерывную причинно-следственную цепочку явлений на кванты и рассматривать их как самостоятельные фрагменты мышления представителей конкретной этнокультуры, которые имеют свое обозначение, в том числе и с помощью предлогов причины. Предложные конструкции и являются теми квантами

причинно-следственной цепи (каузативной), которые содержат в свернутом виде полный цикл каузальных отношений «причина-следствие».

Анализ последних исследований и публикаций. Среди основных исследований и публикаций стоит отметить работы мыслителей прошлого, которые попытались сделать значительный вклад в развитие и разработку вопросов причинности (Аристотель, Гегель, Демокрит, Кант, Лейбниц Платон). В последние десятилетия были опубликованы работы (индивидуальные и коллективные монографии, огромное количество статей), которые касаются проблемы причинности, среди которых работы Баженова. Л, Бунге. М , Вригта. Г (Райта), Дахомова .Б, Доппера. К, Иалетова. Й, Иванова .В, Кравеца .А , Маслиевой.О, Парнюка.М , Таммару.Ю . Стоит сказать, что еще в 80-х гг. XIX ст. мир увидели четыре коллективные многотомные издания по диалектике, где представлены главы по причинности (Бранский. В, Ильин .И, Пахомов. Б, Шептужн .А и др.).

Конечно, интерес к проблеме причинности прослеживается и в иноязычной литературе. Авторы, как правило, отталкиваются от концепции Юма и отчасти Канта. Кроме этого, постоянный интерес возникает к проблеме взаимоотношения причинности и детерминизма (Берофский. Б, Дедров. Б , Кевбрин .Б , Парнюк .М и др.), вопросам развития и внутреннего содержания понятия причинности (Братоев.Е , Мэкки .Дж.). Более того, отдельные авторы изучают проблему причинности в соотношении объекта и субъекта, реализма и феноменализма (Лутнам. Г, Нагель. Э, Потеста.Г, Шлегель. Р). Пристальное внимание уделяется связи причины и следствия.

Формулирование целей статьи (постановка задания). Цель статьи – рассмотреть когнитивно-языковую сущность категории причины в современном языкознании.

Изложение основного материала. Познание мира и восприятия универсальных категорий бытия является типичным для всех народов. Этот вопрос касается проблемы раскрытия когнитивных механизмов взаимосвязи *языка и мышления* (фон Гумбольдт.В, Демьянков.В, Кубрякова.Е, Потенбня .А и др.). Сегодня общепризнанным является тот факт, который постулируется во многих энциклопедических изданиях и сводится к тому, что взаимосвязь между частями речи и философско-логическими категориями имеет общий характер, присущий всем языкам мира и обусловлен содержанием внеязыковой действительности, которая, в конце концов, воспроизводится в сознании носителей разных языков одинаково по общими законами мышления [Фортунатов 2010, с. 76–77, с. 79], но при этом выражается в языках по-разному.

Одной из таких является *категория причины* [Валиева 2015, с. 3], которую считают философской категорией и под которой в лингвистических лексикографических источниках понимают как «генетическую связь между

явлениями окружающего мира в процессе их развития, сущность которого заключается в том, что одно явление (причина) [...] порождает другое (следствие)» [Словарь русского языка в 4 томах, с. 457]. А поскольку понимание причинно-следственных отношений в лингвистике опирается на философско-логическую научную традицию, то считаем целесообразным представить краткий исторический обзор этого вопроса для того, чтобы осмыслить процесс эволюции понятия причины и причинности в науковедении в целом и в лингвистике в частности.

Уже общеизвестным является тот научный факт, что представление о причине сформировалось в сознании людей еще в древности в результате их практической деятельности и привлекало внимание философов, начиная с античной Греции. Первую попытку осмыслить понятие причины приписывают Аристотелю, который развил идеи Платона и выделил четыре типа причины: 1) материальную и 2) формальную, 3) действенную (движение) и 4) целевую [Аристотель 1976, с. 70].

Пытаясь решить вечную проблему формы и материи, Аристотель говорил о формальной и материальной причинах. Рассматривая человеческую деятельность, ученый называет причины движения, благодаря которым происходит соединение материй и форм, и отстаивает конечную (целевую) причину, ведь все, что происходит в мире, в природе, направлено на достижение определенной цели [Аристотель 1976]. Эти четыре типа причины Аристотель рассматривает как четыре принципа бытия каждой вещи, которые составляют одно целое, при этом главными причинами философ все же считает формальную и целевую, что является «аспектами одного и того же определяющего телеологического фактора» [Макаров 1982, с. 64]. В телеологическом факторе здесь понимается «первопричина» Аристотеля – целевая причина бытия вообще, источник наличия всех вещей [Гайденко 2000].

Такое определение причины воспринималось европейскими философами к эпохе Возрождения, когда наличие целевой и формальной причин начали отрицать, а для дальнейшего изучения оставили только действенную причину как активное начало.

В частности, Бэкон.Ф. переосмыслил аристотелевское учение о четырех причинах и предложил сосредоточиться на выявлении материальных и действенных причинах, поскольку именно они могут быть точно установлены в практическом изучении природы [Антология мировой философии в 4-х томах 1969, с. 216].

Впоследствии начинается активная разработка идей детерминизма общей причинной обусловленности явлений природы. Понимание материальных и действенных причин как таковых, которые раскрываются в опыте, было углублено Спинозой [Спиноза 1970, с. 375] в концепции

универсального детерминизма, которое распространяется на всю сферу природно-человеческой действительности.

Интересна также ж является концепция причины, основанная Юмом. Д, который предложил «общие правила распознавания причин»: причина и действие должны быть смежными в пространстве и времени; причина должна предшествовать действию; между причиной и действием должна быть постоянная связь и др. [Юм 1965, с. 282]. Но в целом его гипотезы относительно понимания причины не были восприняты однозначно, хотя их проверка была в центре внимания современных философских исследований по этой проблематике. Актуальной она остается и на сегодняшний день.

Валиева .Л исследовала по разным философским словарям [Новейший философский словарь 2001; Философский словарь 1980 и др.] вопрос соотношения понятий *причина* и *следствие*. **Причина** – это явление, которое вызывает другое явление, которое и называется **следствием**. Причина предшествует следствию и является основой его возникновения, т.е. причина порождает следствие. Причина также может рассматриваться как некий объект, который влияет на другой объект и вызывает у него изменения. В этом случае следствие – это изменение, которое вызвано объектом [Валиева 2015, с. 7]. В подтверждение этих выводов, обратимся к происхождению значений слов причина и следствие. Слово причина имеет префикс «при» и этимологически связано со словами *чин, оказывать* (др.-рус. поступать – «устраивать, производить, делать») [Толковый словарь русского языка 2007, с. 725, 744, 1093]. Слово следствие в толковых словарях имеет одно из значений «то, что следует из чего-то, результат чего-то, вывод» [Толковый словарь русского языка 2007, с. 895], происхождение которого связано с корнем «след», которое самостоятельно обозначает отпечаток, остаток или сохраненный знак чего-то и т.д. [Толковый словарь русского языка 2007, с. 895].

Научный интерес к проблеме отношений причины и следствия объясняется специфичностью этой категории, которая отражает первоочередную значимость причинных отношений в жизни человека. Благодаря познанию причинной связи явлений в процессе различных видов деятельности, человек приобрел способность предвидеть ход их дальнейшего развития, и, следовательно, «сознательно направлять процесс изменений предметов в соответствии с интересами общества и своевременно предупреждать появление тех явлений, которые могут нанести ущерб этим интересам» [Кондаков 1975, с. 479]. Процесс поиска причины очень важен как в повседневной жизни, так и в научном исследовании, ведь каждый человек пытается найти ответ на вопрос «Почему?».

Наблюдая за чем-то в окружающем мире, человек пытается найти объяснение, причину [Кожокина 2008, с. 150]. Поэтому причина и следствие

существуют объективно: отношение между ними называются *причинностью*, или *каузальностью*, или *причинно-следственной связью* [Философский словарь 1991, с. 363].

С философской точки зрения в природе, обществе, мышлении нет явлений, которые не имели бы причин и не порождали бы следствий [Философский словарь 1993, с. 532]. Непосредственно в «Философском энциклопедическом словаре» *причинность* истолковывается как объективная связь между отдельными состояниями видов и форм материи в процессах ее движения и развития. Причинность является общей, потому что нет явлений, которые не имели бы своих причин, как нет явлений, которые не порождали бы тех или иных следствий [Философский энциклопедический словарь 1989, с. 511]. Из этого следует, что каждое явление имеет свою причину, и нет беспричинных явлений [Валиева 2015, с. 8].

Исходя из этого, можем говорить о том, что понятие *причинности* является сугубо философской, т.е. научной категорией. Это подтверждает и значение этого слова, приведенное в лингвистическом толковом словаре под редакцией Ожегова.С и Шведовой.Н, где *причинность* (*каузальность*) называют категорией философии, которая служит для обозначения необходимо порождающих связей двух явлений, из которых одно (названо причиной) генерирует наступления другого (именуемого следствием или действием) [Ожегов, Шведова 1999].

Каузальная связь между причиной и следствием проявляется в том, что следствие не просто наступает вслед за причиной, а связано с ней внутренними отношениями. Его генетический характер заключается в том, что структура последствия определенной степени воспроизводит структуру причины. И еще одна существенная характеристика этой связи имеет отношение к асимметричным отношениям между следствием и причиной, но не являются при этом равноправными величинами; одна из них (причина) определяет другую, зависит от первой и является следствием [Комаров 1970, с. 18]. Причинно-следственная связь является одной из основных форм взаимоотношений и обусловленности процессов объективной действительности. Эти отношения фиксируют отражение в языке важнейшего степени человеческого мышления – логического вывода, переход от констатации к логическому мышлению. Именно такое понимание причинно-следственных отношений вызвало научный интерес к их осмыслению в логике, т.е. их логическую интерпретацию.

Формальная логика причинность изучает с позиций методов ее установления. Первые попытки формализовать отношения содержания высказываний достигают работ Г. Фреге, который, введя в математическую логику критерий содержания, сделал первый шаг по сближению проблем математической логики и проблем исследования логической структуры

естественного языка [Фреге 1970]. Каузальные отношения Г. Фреге формализует в виде материальной импликации: [Комаров . А 1970, с. 36].

Термин *импликация* интерпретируется как логическая операция, которая образует сложное высказывание из двух высказываний с помощью логической связи. Наряду с материальной импликацией, что трактуется как отношение истинности высказываний, а не как содержательная связь, существует еще и теория так называемой *формальной импликации*, которая учитывает и отношение антецедента (основания) и консеквента (следствия) по смыслу. При этом импликация сама по себе еще не означает ни условной, ни каузальной, ни любой другой содержательной связи, ее значение исчерпывается зависимостью истинного значения сложного высказывания от значения истинности его компонентов.

В логике считается, что содержание имплицативных связей наиболее адекватно передает сложное предложение с союзом «если», которое в синтаксисе определяется как сложноподчиненное предложение с подрядной частью условия. Однако в лингвистических трудах неоднократно говорилось о том, что имплицативная связь не совпадает полностью с условным [Храковский 1996, с. 176], а языковые конструкции частично коррелируют с логическими операциями. Учитывая необходимость разграничения операции логической импликации и выражение языковых отношений, в свое время П. Грайс ввел понятие *коммуникативных импликатур*, которые передают прагматические отношения говорящего [Грайс 1985, с. 220–221].

Различия между языковым выражением отношений обусловленности, к которым относятся и причинно-следственные, или каузальные и операцией логической импликации заключаются в том, что:

– имплицативные отношения могут устанавливаться как между предложениями, связанными по содержанию, так и между теми, где эта связь отсутствует. В лингвистике же отношения обусловленности имеются лишь между связанными содержательно высказываниями [Храковский 1996, с. 29];

– в языке союз «если» используется в конструкциях, для которых критерий истинности / ложности не является существенным. Это высказывание о предстоящих событиях, которые сейчас еще не определены, они не являются ни истинными, ни ложными, а лишь неопределенными [Лукаевич 1995, с. 70].

Условная связь в логике формализована путем построения так называемой контрафактической импликации. А для выражения причинно-следственной связи используется каузальная импликация, которая выражается формулой $A \pm B$, где знак \pm указывает на то, что между высказываниями существует связь по содержанию [Кондаков 1975, с. 241].

Наряду с имплицативной связью существует универсальное логико-грамматическое понятие, которым является умозаключение, формой

выражения которого являются конструкции естественного языка. Выбор синтаксической конструкции определяется спецификой умозаключения как формы мышления. В трудах по логическому анализу языка предполагают, что в основе любого умозаключения лежит причинно-следственная / каузальная связь [Кривоносов 1993].

В общем возможность выявления логических операций в выражениях естественного языка связано с вопросом раскрытия когнитивной природы связей языка и мышления, поскольку окружающая действительность отражается в сознании человека в виде различных форм мыслей (суждений, понятий, умозаключений), которые выражаются в каждом языке в зависимости от его грамматической специфики [Кривоносов 1993, с. 3]. В то же время учет логической традиции в изучении языковых явлений, безусловно, требует критического осмысления, в частности, когда исследуются языковые экспликации философских и логических категорий, среди которых и понятия каузальных, или причинно-следственных отношений.

Это дает основания ставить вопрос о языковом статусе причинности. Так, А. Комаров определяет каузальную связь как «лексико-синтагматическую категорию», рассматривая ее на материале немецкого языка [Комаров 1970], другие – как лексическую категорию из-за отсутствия специализированных грамматических средств и наличия причинных союзов, предложно-падежных форм и наречий с причинным значением [Астрова 1961, с. 32]. Однако большинство исследователей считают каузальность грамматической категорией, в частности синтаксической.

Широкий взгляд на эту категорию в лингвистике связан с ее когнитивным пониманием, сторонники которого называют ее *универсальной понятийной категорией бытия человека*, которая выражается в языке с помощью лексических, синтаксических, словообразовательных, морфологических и других средств, формируя функционально-семантическое поле причинности [Тарасова 1998, с. 55].

В связи с этим возникает вопрос выражения каузальности в языке и причинно-следственных связей между внеязыковыми явлениями. Этот вопрос напрямую связано с референцией (как язык соотносится с внешними (внеязыковыми) явлениями).

Причинность является универсальным феноменом, присущим сознанию вообще (и в этом заключается ее когнитивная сущность в широком смысле) и языковом сознании (в узком смысле) многих народов в частности, независимо от уровня сложности языка. Поэтому Сепир. Э отмечал, что речь туземцев, возможно, не имеет такого слова, которое может передавать смысл философского термина «причинность», однако это не значит, что их речь не способна выражать причинные отношения [Сепир 1993, с. 253–254].

«Причинные отношения, выраженные лишь фрагментарно в современных европейских языках, во многих «примитивных» языках передаются с четкой философской последовательностью» [Сепир 1993, с. 254], т.е. каждый язык, независимо от уровня его развитости или развития сознания народа, который говорит на этом языке, имеет собственную систему способов / критериев и средств для выявления и выражения такого понятия, как причинность.

Анализируя языковое оформление причинных отношений, С. Вендлер пытался отдельно изучить то, что имеет причину и соответствует самой причине. Так, к «первичным элементам онтологии причинных отношений» принадлежат «события (англ. *events*)» и «факты (англ. *facts*)». Ученый подчеркивал, что именно события имеют причины, но слово «событие» в этом случае надо трактовать как «технический термин», ведь то, что имеет причины в повседневной речи, может описываться с помощью других слов: процесс, действие, условие, ситуация и др. Если говорить о самой причине, то С. Вендлер считает, что причина – это не событие, а факт [Вендлер 1986, с. 264–268].

Подобной позиции придерживается и Степанов. Ю, который отмечает, что причиной происшествия является факт. *Факт* – это достоверно известное утверждение о том, что произошло. Факты, соединенные причинной связью, можно проследить, но сами причинные отношения в этих фактах не подлежат непосредственному наблюдению, поскольку их можно выявить только путем умозаключения (о чем говорилось выше) [Степанов 1995, с. 63]. Факты не равнозначны событиям: факт ориентирован на мир знания, т.е. на логическое пространство, организованное координатой правды / лжи; событие же сориентировано на то, что происходит в реальном пространстве и времени.

Итак, основным способом идентификации категории причины являются ее фактуальность, что оказывается в пределах семантической оппозиции «порождающее реальное событие – порожденное реальное событие». Выше уже говорилось о том, что «каузальная связь обязательно предусматривает два события: событие причины и событие последствия, которые связаны отношением каузации». Кроме того, каузальная ситуация содержит четыре обязательных компонента: субъект ситуации причины, каузальный признак – субъект ситуации последствия, которая каузируется, и признак, который каузируется [Бессалов 2011, с. 68].

Вторым критерием проявления причинных отношений является степень информативности того или иного языкового выражения причины, связанный с категорией обусловленности, которая является «сложноструктурированным образованием, план содержания которого составляет общее инвариантное значение обусловленности, что вариативно оказывается в более редких семантических категориях причины, последствия, условия, допустимости, а план выражения представляют средства,

принадлежащие к разным языковым уровням (лексическому, фразеологическому, словообразовательному, синтаксическому, передтекстовому, текстовому, мегатекстовому)» [Акимова 2012, с. 252].

В лингвистических трудах идет дискуссия вокруг равнозначности компонентов этой категории. Преимущественно обусловленность рассматривают как родовую категорию по отношению к видовым категориям причины, последствия, цели, условия, допустимости, мотивации. Однако, существует также взгляд, согласно которому центральными среди остальных являются причинно-следственные отношения, а другие компоненты – это их модификации. В пользу этой точки зрения говорит тот факт, что на синтаксическом уровне спектр средств выражения причинных отношений шире по сравнению с другими отношениями [Акимова 2012].

Если говорить о когнитивной природе причинности, то суть ее заключается в онтологии обусловленности, потому что причинные отношения являются первичными среди отношений этой категории, поскольку, во-первых, только их значения могут быть выражены беспредложными и предложно-падежными сочетаниями, глагольными формами, т.е. средствами простого предложения, которое появилось гораздо раньше сложного предложения. Во-вторых, все причинные (и целевые) предлоги являются пространственными по происхождению [Ломтев 1956, с. 68], а условные и допустимые отношения связаны с временными.

При анализе причинных конструкций следует учитывать, что причинные отношения всегда являются трехкомпонентные, которые состоят из 1) указания на определенное явление, 2) причины, что приводит это явление, и 3) следствия, к которому приводит эта причина [Рыбакова 1985, с. 20].

Заметим, что понятие причинности является единым для всех конструкций, однако типов причинных значений может быть несколько, потому что они образуются под влиянием лексического и грамматического значения компонентов этих причинных конструкций [Рыбакова 1985, с. 20]. Всеволодовна М разработала семантическую типологию причинных отношений на почве оппозиции: «человек» – «не человек». В первом сегменте этой оппозиции следует выделить еще оппозицию «лицо» – «социум», а во втором – «природа» – «материальный мир». Для сегмента природа: «живая природа» – «неживая природа» [Всеволодова 2005, с. 60–61].

Сейчас среди исследователей не существует единого взгляда на принципы классификации семантических типов причинных отношений даже в пределах одного языка. Это объясняется отсутствием общих принципов типологии причинных значений и определенной субъективностью этой категории. Проблему усугубляет еще и тот факт, что, несмотря на универсальность философско-логического устройства когнитивной

деятельности человека, у разных народов наблюдаются различия в языковых обозначениях причинно-следственных отношений.

Выводы. Подводя итог, приходим к такому выводу, что понимание категории причинности основано на философской научной традиции, которая служит для обозначения необходимой каузальной связи между двумя явлениями, из которых одно (названо причиной) генерирует наступление другого (именуемого следствием). При этом причинно-следственная связь – это одна из основных форм взаимообусловленности процессов отражение в языке окружающей действительности, которые фиксируют важнейшую степень человеческого мышления – способность к логическим выводам (умозаключения), формализованных путем построения контрафактической импликации. Для выражения непосредственно причинно-следственной связи функционирует термин каузальная импликация, которая выражается формулой указывает на то, что между высказываниями существует связь по содержанию. Наряду с этой связью существует универсальное логико-грамматическое понятие, которым является умозаключение, формой выражения которого являются конструкции естественного языка. Выбор синтаксической конструкции определяется спецификой умозаключения как формы мышления, в основе которого и лежит причинно-следственная связь.

Установление логических операций в конструкциях естественного языка раскрывает когнитивную природу связей языка и мышления, поскольку окружающая действительность отражается в сознании человека в виде различных форм мысли (суждений, понятий, умозаключений), которые выражаются в каждом языке в зависимости от ее грамматической специфики.

Список использованной литературы

1. Акимова Э. Н. Категория обусловленности: статус, состав, уровни реализации. *Вестник Волгоградского гос. ун-та. Серия 2: Языкознание.* 2012. № 1(15). С. 250-254.
2. Антология мировой философии в 4-х томах / ред.-составитель первого тома и авт. вступит, статьи В.В. Соколов. Москва : Мысль, 1969. Т. I. ч. 1 и 2 : Философия древности и средневековья. 936 с.
3. Аристотель. Сочинения в 4-х томах / под ред. В.Ф. Асмус. Москва : Мысль, 1976. Т. I. 550с.
4. Астрова Л. И. Особенности лексико-грамматической природы предлогов. *Ученые записки МГПИИЯ.* Москва, 1961. Т. 25. С. 31-40.
5. Бессалов А. Ю. Каузальные отношения как часть функционального синтаксиса английского языка. *Вестник Череповецкого государственного университета.* Череповцы, 2011. № 4. Т. 3. С. 66-71.
6. Валиева Л. Г. Каузальность в татарском литературном языке. Казань : ИЯЛИ, 2015. 174 с.
7. Вендлер З. Причинные отношения. *Новое в зарубежной лингвистике.* Вып. XVIII: Логический анализ естественного языка / сост. В. В. Петрова. Москва : Прогресс, 1986. С. 264-276.
8. Всеволодова М. В. К вопросу о методологиях и методиках лингвистического анализа (на примере категорий пространственных, временных и причинных отношений) статья третья. *Вестник Московского университета. Серия 9. Филология.* 2005. №3. С. 51-78.
9. Гайденоко П. П. История греческой философии в ее связи с наукой : учебное пособие для вузов. Москва : ПЕР СЭ; Санкт-Петербург : Университетская книга, 2000. 319 с.
10. Грайс Г. П. Логика и речевое общение. *Новое в зарубежной лингвистике.* Вып. XVI. Лингвистическая прагматика. Москва: Прогресс, 1985. С. 217-237.
11. Кожокина А. В. Знаковость причинно-следственной ситуации. *Вестник Санкт-Петербургского ун-та. Серия 9.* 2008. Вып. 1. Ч. II. С. 150-153.
12. Комаров А. П. О лингвистическом статусе каузальной связи (к вопросу о системности средств выражения причинно-следственных отношений в современном немецком языке). Каз. гос. пед. ин-т им. Абая; Алма-Ат. пед. ин-т иностр. яз. Алма-Ата, 1970. 224 с.
13. Кривоносов А. Т. Естественный язык и логика : монография. Москва; Нью-Йорк : Wickersham printing comp., 1993. 318 с.
14. Ломтев Т. П. Очерки по историческому синтаксису русского языка. Москва : Изд-во МГУ, 1956. 596 с.

15. Лукасевич Я. О детерминизме. *Вопросы философии*. 1995. №5. С. 60-.
16. Макаров М. Г. Развитие понятий и предмета философии в истории ее учений. Ленинград : Наука, 1982. 270 с.
17. Рыбакова И. Я. Причинные конструкции современного русского литературного языка : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01. Ленинград : Ленингр. гос. ун-т им. Жданова. А. А , 1985. 189 с.
18. Спиноза Б. Этика, доказанная в геометрическом порядке. *Антология мировой философии*. Москва, 1970, Т. 2. С. 349-407.
19. Степанов Ю. С. Альтернативный мир, Дискурс, Факт и принцип Причинности. *Язык и наука конца XX века*. Москва : РГГУ, 1995. С. 35-73.
20. Сепир Э. Грамматист и его язык : Избранные труды по языкознанию и культурологии. Москва : Издательская группа "Прогресс" "Универс", 1993. 656 с.
21. Тарасова Л. Д. Языковой статус причинной связи. *Филологические науки*. 1998. № 1. С. 50-55.
22. Фортунатов Ф. Ф. Сравнительное языковедение: Общий курс Москва : Красанд., 2010. 184 с.
23. Фреге Г. Логические исследования. Томск : Водолей, 1997. www.hrono.ru/biograf/bio_f/fregeg.php
24. Храковский В. С. Условные конструкции (опыт исчисления). Теория функциональной грамматики: Локативность. Бытийность. *Посессивность. Обусловленность*. Санкт-Петербург, 1996. С. 175-213.
25. Юм Д. Сочинения: в 2-х т. Москва : Мысль, 1965. Т. 1. 847 с.
26. Кондаков Н. И. Логический словарь-справочник. Москва : Наука, 1975. 720 с.
27. Новейший философский словарь / сост. и гл. н. ред. Грицунов А. А.. 7-е изд. переработанное и дополненное. Москва : Республика, 2001. 719 с.
28. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка / РАН. Ин-т русского языка им. Виноградова. В. В. 4-е изд. доп. Москва : Азбуковник, 1999. 944 с.
29. Словарь русского языка в 4 томах / под ред. Евгеньевой .А. П.: Т. 1-4 2-е изд-е. Москва : "Русский язык", 1985-1988. URL: <https://www.slovari.ru/default.aspx?p=240>
30. Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов / отв. ред. Шведова .Н. Ю Москва : ИЦ "Азбуковник", 2007. 1175 с.
31. Философский словарь / под ред. Фролова. И. Т. 4-е изд. Москва : Политиздат, 1980. 444 с.

32. Философский словарь / под редакцией Фролова И. Т. Москва : Политиздат, 1991. 6-е издание, переработанное и дополненное. 560 с.
33. Философский словарь / под ред. Фролова .И. Т. 3-е изд., испр. Минск : Книжный Дом, 2003. 1280 с. (Мир энциклопедий).
34. Философский энциклопедический словарь / редкол.: Аверинцев С. С, Араб-Оглы Э. А, Ильичев. Л. Ф и др.. 2-е изд. Москва : Советская энциклопедия, 1989. 815 с.

(Тема свободы в стихах В. Т. Шаламова и
Абд аль-Ваххаба Аль-Баяти)

موضوع الحرية في اشعار شلاموف و عبد الوهاب البياتي

م . صلاح عبد الحسين سلمان
المؤهل العلمي و التخصص: ماجستير لغة روسية – أدب
مكان العمل: جامعة بغداد – كلية اللغات – قسم اللغة الروسية
رقم الهاتف: : ٠٧٧٢٧٧٥٩٨٨٢
البريد الالكتروني: salahalemshany@gmail.com

Польное имя и фамилия: Салах Абдуль-Хусейн Сальман Ал-имшани

Ученое звание: Ассистент

Место работы: Багдадский университет – Факультет языков -
Кафедра русского языка

Квалификация и специализация: Магистр по специальности
«Русский язык – литература».

Мобильный телефон: 07727759882

Электронная почта: salahalemshany@gmail.com

Аннотация

В процессе исследования мы рассмотрели темы свободы в творчестве двух поэтов XX века, иракский поэт Абд аль-Ваххаб Аль-Баяти и русский поэт Варлам Шаламов, тема свободы занимает важное место в произведениях этих двух поэтов, и Оба они стремились к свободе в результате репрессивной политики, проводившейся тогда властями, трагической судьбе подвергся русский поэт Варлам Шаламов, проведший почти двадцать лет (1929-1951гг.) в концлагерях, и это наложило отпечаток на его литературное творчество.

Великий иракский поэт Абд аль-Ваххаб аль-Баяти также был вынужден покинуть родину и жить в изгнании в результате репрессивной политики , так как более тридцати лет провел вне родины , об этом он говорил с большим отчаянием, выражая боль ссылки во многих своих стихах, в том числе и в поэме (Почему мы в ссылке).

Аль-Баяти всегда жил надеждой, что сможет вернуться на родину в свободную страну, Аль-Баяти воспевал красоту многих городов, в том числе Бейрута, Каира, Дамаска, Лондона, Мадрида и Москвы, но Багдад оставался главным городом в его жизни. Его любовь к Багдаду, его воспоминания о нем и надежда вернуться в него помогли ему выжить в изгнании. Багдад всегда был сияющим солнцем в его сердце и обновленной весной, дающей ему свободу. Интересно, что образ города есть и у русского поэта Шаламова, который писал о Москве как о своем доме, в который он чувствует себя счастливым, возвращаясь, живя в нем, творя и тем самым будучи свободным.

В творчестве обоих поэтов мы находим природу, присутствующую в их стихах, описывающую красоту, чувства, природные явления и теплоту. Природа стала символом свободы в стихах Шаламова и Абд аль-Ваххаба аль-Баяти.

Аль-Баяти верит в справедливость освободительных войн и описывает события в мире, упомянул революционную борьбу Алжира и свою веру в победу алжирцев и их освобождение от французской оккупации.

Таким образом, трагические и сложные судьбы наложили явный отпечаток в произведениях этих двух поэтов в результате гонений и лишений, Следовательно, тема свободы занимала важное место в их замечательных стихах, объединенных общей темой: надеждой жить на своей родине и наслаждаться свободой, справедливостью и равенством вдали от угнетения и преследований.

Ключевые слова : Абд аль-Ваххаб Аль-Баяти , Шаламов , изгнание , трагичность, несвобода , стремление к свободе .

ملخص البحث

خلال عملية البحث تناولنا موضوع الحرية في أبداع شاعرين من القرن العشرين ، هما الشاعر العراقي عبد الوهاب البياتي والشاعر الروسي فارلام شلاموف ، حيث يحتل موضوع الحرية مكاناً هاماً فينتاجات هذين الشعارين ، وقد تطلع كلا منهما الى الحرية نتيجة السياسات القمعية التي كانت تمارسها السلطات انذاك ، فقد تعرض الشاعر الروسي فارلام شلاموف الى مصير ماساوي حيث قضى قرابة عشرون عاماً (١٩٢٩-١٩٥١) في معسكرات الاعتقال وقد ترك ذلك اثراً واضحاً فينتاجاته الادبية .

الشاعر العراقي الكبير عبد الوهاب البياتي اضطر هو الآخر لمغادرة وطنه والعيش في المنفى نتيجة السياسات القمعية ، حيث قضى اكثر من ثلاثون عاماً خارج وطنه ، وقد تحدث عن ذلك بياس كبير معبراً عن الالام النفي في العديد من قصائده ومنها قصيدته (لماذا نحن في المنفى) .

عاش البياتي دائماً على امل ان يتمكن من العودة الى وطنه في بلد حر ، وقد تغنى البياتي بجمال العديد من المدن منها بيروت والقاهرة ودمشق ولندن ومدريد وموسكو ومع ذلك ظلت بغداد هي المدينة الرئيسية في حياته . حب بغداد وذكرياته عنها والامل في العودة اليها كانت تساعده في البقاء على قيد الحياة في المنفى . كانت بغداد دائماً هي الشمس المشرقة في قلبه والربيع المتجدد الذي يمنحه الحرية . ومن المثير للاهتمام بأن الشاعر الروسي شلاموف ايضاً لديه صورة للمدينة فقد كتب عن موسكو بوصفها بيته الذي يشعر بالسعادة من خلال العودة والعيش فيها والابداع وبالتالي يكون حراً .

في ابداع كلا الشعاران نجد الطبيعة حاضرة في قصائدهما وفيها وصف للجمال والمشاعر والظواهر الطبيعية والدفء وقد اصبحت الطبيعة رمزاً للحرية في قصائد شلاموف وعبدالوهاب البياتي . يؤمن البياتي بعدالة حروب التحرير ووصف احداث العالم وقد ذكر النضال الثوري للجزائر وايمانه بانتصار الجزائريين وتحررهم من الاحتلال الفرنسي .

وبالتالي فان الاقدار الماساوية والمعقدة تركت الاثر الواضح فينتاجات هذين الشعارين نتيجة الاضطهاد والحرمان ، ومن هنا كان لموضوع الحرية مكاناً مهماً في قصائدهما الرائعة ذات الموضوع المشترك وهو الامل بالعيش في اوطانها والتتعم بالحرية والعدالة والمساواة بعيداً عن الظلم والاضطهاد .

الكلمات المفتاحية: عبد الوهاب البياتي ، شلاموف ، المنفى ، المأساة ، انعدام الحرية، السعي من أجل الحرية.

В процессе исследования темы свободы, представленной в творчестве иракских и русских поэтов XX века мы обратили внимание на поэзию русского автора Варлама Тихоновича Шаламова (1907 – 1982 гг.) и иракского поэта Абд аль-Ваххаба аль-Баяти (1926 – 1999 гг.). Несомненно, они индивидуальны, и не могут и не должны быть похожими друг на друга. Однако знакомство с биографиями поэтов, исследование их творчества говорит о том, что немалую часть в их произведениях занимает тема свободы.

Зная о трагичность судьбы В. Шаламова, об ужасах почти двадцати лет, проведённых в лагерях, мы отмечаем, что лагерная тема занимает в его стихах не главное место. Вся жизнь Варлама Шаламова для него самого поделилась на две классические части – стихи (где он хотел сказать своё слово) и действительность (его участие в тогдашней непростой общественной жизни). поэту близок как эстетический, так и укорененный в российской традиции нравственный подход к поэзии. «Мы верим в стихи не только как в облагораживающее начало, не только как в приобщение к чему-то лучшему, высокому, – пишет он, – но и как в силу, которая даёт нам волю для сопротивления злу».

Шаламов В. Т., несомненно, сказал своё слово в поэзии. Как отмечал сам автор «Что касается стихов, то космос поэзии – это её точность, подробность» [8]. Вот стихи Шаламова этим и запоминаются. Для поэзии Шаламова характерны лапидарность, точный отбор слов, сдержанность поэтических средств, ритмическое разнообразие. Его стиль – описание жизни (страшной в своей реальности) ровно, без высокой патетики. В стихах он описывает всё точно и в деталях. Можно особо выделить стихотворение «Тост за речку Аян-Урях»

«Я поднял стакан за лесную дорогу,
За падающих в пути,
За тех, что брести по дороге не могут,
Но их заставляют брести.
За их синеватые жесткие губы,
За одинаковость лиц,
За рваные, инеем крытые шубы,
За руки без рукавиц.
За мерку воды – за консервную банку,
Цингу, что навязла в зубах.
За зубы будящих их всех спозаранку
Раскормленных, сытых собак.
За солнце, что с неба глядит исподлобья
На то, что творится вокруг.
За снежные, белые эти надгробья –
Работу понятливых выюг.

За пайку сырого, липучего хлеба,
Проглоченную второпях
За бледное, слишком высокое небо,
За речку Аян-Урях!» [7]

В стихотворении представлена полная несвобода узников: «...брести по дороге не могут, но их заставляют...», а главное – доведение всех каторжан до «одинаковости лиц». В состоянии несвободы, безысходности желание и чувство свободы ощущается особенно остро.

Шаламов В. под свободой понимал саму поэзию. Он считал себя свободным, когда писал стихи. «Я пишу стихи с детства. Мне кажется, что я писал стихи всегда», – говорит Шаламов [8]. Стихи для него – это свобода, это и есть сама жизнь. Годы, проведённые в лагерях, когда он не мог писать, он не считал даже жизнью. Жизнь, как он писал, остановилась на пороге тюрьмы и вновь продолжилась лишь после выхода из лагерей.

Абд аль-Ваххаб Аль-Баяти – известный иракский поэт XX века, почитаем не только на родине, но и во многих странах. Аль-Баяти громко заявил о себе в современной арабской поэзии, изменив традиционные формы, которые были распространены на протяжении веков. Многие годы поэт провёл вдали от родного Багдада. Он вынужден был покинуть родину в 1955 году из-за радикальных коммунистических политических взглядов, он возвращался в Ирак и вновь в 1991 году уезжал в другие страны по разным причинам.

Более тридцати лет поэт прожил вне родины. С полным отчаянием он говорит о мучительной боли изгнания. В его стихотворении «Почему мы в изгнании, о котором спрашивают беженцы» мы читаем:

«Почему мы умираем?
В тишине
И у меня был дом
И у меня было....
И вот ты
Без сердца без голоса
Ожидание, а вот ты
Почему мы в изгнании?
Мы умираем
Мы умираем в тишине
Почему мы не плачем?
В огне,
По шипам
Мы шли
И мой народ шел

Почему мы, Господь?
Без страна, без любви
Мы умираем
Мы умираем в ужасе
Почему мы в изгнании?

Почему мы господа?» Написано в 1960 году в Москве. [1]
(перевод с арабского Абдулла Аль-Удхари)

Абд аль-Ваххаб Аль-Баяти принял такую судьбу вечного странника. Он даже для себя видел в этом спасение от смерти, которая скорее настигает человека, который остаётся всегда на одном месте. Но постоянные перемещения, это стремление искать «новые солнца новые источники, новые горизонты» не всегда было личным свободным выбором. Эти передвижения по разным странам, вынужденное проживание в неродных странах не способствовали ощущению свободы личности.

Бейрут, Каир, Лондон, Мадрид, Москва, Дамаск – красота этих городов воспевается поэтом в его стихах. Однако главным городом в его жизни всегда оставался Багдад. Любовь к этому городу, воспоминания о нём, надежда на возвращение помогают поэту в изгнании. Багдад навсегда остаётся в его сердце «сияющим солнцем», «обновленной весной», дающими свободу. Только в родном доме может человек чувствовать себя защищённым и свободным. Но поэту не суждено наслаждаться жизнью дома. С горечью пишет он:

« И не спрашивай звёзды о моей родине ,
Нет родины кроме этого пространства» [2]
(перевод с арабского Салах Абдуль - Хусейн)

Однако Аль-Баяти всегда жил с надеждой, что сможет вернуться домой, в свободную страну

«И в нашу страну мы летим
На рассвете дождливого синего дня
Вместе мы будем ловить бабочек
Вместе. Мы будем собирать цветы»
(перевод с арабского Салах Абдуль - Хусейн) [3]

Интересно, что и у Шаламова есть образ города. Он пишет о Москве, которая стала для него домом, куда он счастлив вернуться, жить и творить – а значит быть свободным.

«Когда после разлуки
И сам еще не свой,
Протягивая руки,
Встречаюсь я с Москвой,
Резины и бензина
Блаженство и уют,

Шуршат, щебечут шины,
Как зяблики поют.
На площади вокзальной,
Где стук, и крик, и звон,
Сливают в музыкальный,
Как бы единый тон.
Удерживая слезы,
На площади стою
И по старинной позе
Свой город узнаю.
Московский гул и грохот,
Весь городской прибор
Велением эпохи
Сплетен с моей судьбой» Написано в 1962 году в Москве. [6].

Конечно, в творчестве авторов есть стихи о природе. В стихах Шаламова В. Т. о природе мало описания простой красоты. Здесь представлены чувства и настроения, реальные тёмные и страшные – грозные ландшафты и пепельные тучи, скелеты тополей, горы, кажущиеся могильными плитами. Такая природа не приносит тепла, благодати. Читая о природных явлениях, мы понимаем, что здесь представлены свойственные человеку порыв, нерв, судорога, напряжение сил, борьба. Однако автор в стихах о природе выражает потребность человека в естественной красоте, в тепле, в стремлении человека существовать в природе, а значит на свободе. Автор не просто показывает близость природы и человека, а взаимопроникновение друг в друга двух миров: природы и человека. Когда срубленные сосны мечтают лишь «быть мачтой корабельной, чтобы вновь коснуться облаков». Так и человек в самый свой страшный час мечтает о свободе.

В стихотворении «Клён и рослый и плечистый...» облетающие и гонимые ветром листья – символ поздней осени. Они превращаются в железнодорожные билеты, которые протягивает отбывающее лето. Мотив железной дороги означает несвободу движения, от которой избавлен пешеход. В приведенной ниже строфе стихотворения традиционная осенняя атрибутика приводит к теме свободы:

«Это – право пешехода
Разбираться, чьё нужней,
Чьё полезней – время года –
Вёсен или осеней,
И похваливать погоду,
Размышляя не о ней» написано в 1954 году в поселке Туркмен. [5].

Как признавался сам автор, стихотворение и написано ради этой строфы, чтобы выразить стремление к свободе, как её понимает Шаламов.

Природа становится символом свободы и в стихах Аль-Баяти. Описывая мировые события, поэт верит в справедливость освободительных войн. В произведении о революционной борьбе Алжира он верит в победу алжирцев и их освобождение от Франции. Символом свободы в этом произведении, как и во многих других, является образ птицы.

«Он мечтал с птицей у окна тюрьмы

Он болел как он

Он был скован секретом и молчал

Он Знал, что гибель его участь,

И солнце останется после и в ночи взойдет его

Солнце и Алжир породит повстанцев один за одним»[4].

Он и себя уподобляет птице в изгнании, которая не теряет надежду на обретение настоящей свободы.

«Годы изгнания научили птицу,

Когда она умирает оставаться свободной,

И ждёт зари...»[4].

Разные судьбы, однако сложные и трагичные у обоих поэтов. Подробное сухое описание ужасающей реальности (Шаламов), выражение восхищения красотой замечательных, но не родных мест, где вынужден провести большую часть жизни (Абд аль-Ваххаб Аль-Баяти) – стихи поэтов пронизаны горечью и трагизмом, связанным с отсутствием свободы – главного условия существования личности, особенно творческой. Поэтому понятно, почему тема свободы в творчестве Шаламова и Аль-Баяти занимает важное место. Замечательные стихи, общие темы в творчестве – это привлекает к исследованию поэтики данных авторов.

Список литературы

1. Абд аль-Ваххаб Аль-Баяти. Сборник "Стихи в изгнании" // Дар Аль Ауда Бейрут, 1972.
2. Абд аль-Ваххаб Аль-Баяти. Полное собрание стихов // Арабское учреждение исследования и публикация Бейрут, Т. 1, 19⁹⁰. — С. 76 .
3. Абд аль-Ваххаб Аль-Баяти. Полное собрание стихов // Арабское учреждение исследования и публикация Бейрут, Т. 2, 19⁹⁰. — С. 117 .
4. Аль Шувайли Хусейн Али Кудхир. Город в лирике Абд аль-Ваххаба аль Баяти // Научный форум. Москва, 2017. С.81—83.
5. Пинковский В.И. Поэзия Варлама Шаламова // Шаламов В.Т. Колымские тетради. Магадан: ОАО «МАОБТИ», 2004. — С. 3—16.
6. Собрание сочинений: В 4-х т. / [Сост., подгот. текста и примеч. И. Сиротинской]. М.: Худож. лит.: ВАГРИУС, 1998.
7. Шаламов В. Т. Колымские тетради, Москва : Эксмо, 2011. — С.– 480 .
8. Шаламов В. Т. Стихотворения. – Москва : Советский писатель, 1988. — С. —256 .

**Глаголы движения в современном русском языке как объект
лингводидактических исследований.**

أفعال الحركة في اللغة الروسية المعاصرة كمادة للدراسات اللغوية التربوية

طالب الماجستير: علي ستار جابر
كلية اللغات - جامعة بغداد - قسم اللغة الروسية
ali.satar.j1995@gmail.com

أ.م.د. ياسين حمزة عباس
كلية اللغات - جامعة بغداد - قسم اللغة الروسية
yaseenabbas2@colang.uobaghdad.edu.iq

Магистрант: Али Сатар Джабер
Факультет языков-Багдадский университет-Кафедра русского
языка
ali.satar.j1995@gmail.com

Ясин Хамза Аббас
Факультет языков-Багдадский университет-Кафедра русского языка
yaseenabbas2@colang.uobaghdad.edu.iq

Аннотация:

Данная работа посвящена исследованию глаголам движения, которые являются пред метом исследования большого круга ученых-лингвистов.В данном исследавании будут отмечены - богатство и разнообразие грамматических форм глаголов движения, их стилистических возможностей . их широких связей с другими лексико-грамматическими категориями слов. Интерес к глаголам движения объясняется их сложностью, противоречивостью и употребительностью в разных функциональных стилях .Достаточно сложная природа русских глаголов движения, с одной стороны, уже с давних времен привлекала к себе внимание исследователей, с другой - служила одной из причин отсутствия единой точки зрения на данный разряд слов.

Ключевые слова - глаголы движения- изучение- грамматическая форма - категория- сложность; русский язык.

المستخلص

ان هذا العمل مكرس لدراسة أفعال الحركة في اللغة الروسية الحديثة ، حيث يعتبر هذا الموضوع من المواضيع التي اخذت اهتمام كبير لدى اللغويين ، في هذه الدراسة سوف نلاحظ ثراء وتنوع الأشكال النحوية لأفعال الحركة وإمكانياتها الأسلوبية. و صلاتها الواسعة بفئات الكلمات المعجمية والنحوية الأخرى. يفسر الاهتمام بأفعال الحركة بسبب تعقيدها وعدم تناسقها واستخدامها في أساليب وظيفية مختلفة. لقد جذبت انتباه الباحثين لفترة طويلة الطبيعة المعقدة نوعاً ما لأفعال الحركة الروسية و عدم وجود وجهة نظر موحدة حول هذه الفئة من الكلمات.

الكلمات المفتاحية - أفعال الحركة - التعلم - النحوية - الفئة - التعقيد ؛ اللغة الروسية

Изучение глаголов движения в русистике началось достаточно давно, но до сих пор ряд вопросов получает различную трактовку в разных работах. Академик В. В. Виноградов полагал, что глагол является не только самой сложной, но и самой емкой грамматической категорией русского языка. По мнению ученого, глагол является самой конструктивной частью речи в русском языке, а глагольные конструкции оказывают «решающее влияние на именные словосочетания и предложения» [Виноградов В. В., 1986: 337]. Выделение глаголов движения в особую лексико-грамматическую группу имеет устойчивую лингвистическую традицию. Данная тема является одной из наиболее сложных при обучении иностранных студентов русскому языку. Глаголы движения принадлежат к праславянской лексике и представляются «архаическим структурно-семантическим типом русского глагола... Большая устойчивая употребительность этих глаголов в современном языке делает их жизнеспособными, несмотря на их архаический характер и непродуктивность словообразовательных типов...» [Авилова 1976: 107]. Смысловая система этих глаголов со временем была весьма существенно преобразована. Так, по свидетельству исследователей, «лексический состав группы глаголов движения в течение XV–XVIII вв. сильно изменился за счет множества заимствований, пришедших в русский язык, особенно в эпоху Петра I» [Кузнецова 2010: 125]. Именно к этому времени становится типичным явлением широкое распространение глаголов движения в переносном значении. [Джувейр А. А. – 2013: 11]. Согласно Словарю лингвистических терминов к глаголам движения относятся глаголы, которые обозначают «движение, перемещение в пространстве и имеющие двоякие формы несовершенного вида» [Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. 1985. С. 49], например: *бежать – бегать, идти – ходить*. В академической грамматике 1970 года под глаголами движения понимаются «обозначающие перемещение глаголы несовершенного вида, которые образуются от одного корня и группируются в двухчленные соотношения, члены которых противопоставлены по значениям кратности / не кратности и однонаправленности / неоднаправленности» [Грамматика-70: 345]. От этого определения практически не отличается и более позднее определение, которое дается в академической грамматике Шведовой: глаголы движения рассматриваются как устойчивая структурно-семантическая группа глаголов несовершенного вида, которые могут быть объединены в пары лексем, имеющих общий корень. [Грамматика-80: 591-592]. Бесприставочные глаголы движения не образуют видовых пар, тогда как образованные от них приставочные глаголы движения уже могут образовывать видовые пары, например: *отбегать – отбежать*. Глаголы движения образуют лексико-грамматическую группу лексем, состоящую из ограниченного количества слов. Данное объединение слов характеризуется общей семантикой, обладает некоторыми особенными грамматическими характеристиками, а также имеет

свою специфику использования в речи. Составители «Большого толкового словаря русских глаголов» с учетом направленности движения глаголов выделили следующие семантические группы:

глаголы, обозначающие однонаправленное движение, данные глаголы ориентированы по отношению к начальной точке движения и конечной, в качестве примера можно привести глаголы бежать, идти, лететь, плыть;

глаголы также однонаправленного действия, но ориентированные только относительно начальной точки движения, к этой группе глаголов можно отнести такие лексемы, как выбегать, убегать, выходить, уходить, вылетать, улетать, уплывать;

глаголы опять же однонаправленного действия, но ориентированные уже относительно пункта назначения движения: вбегать, подбегать, добегать, входить, всходить, всплывать;

глаголы, обозначающие движение, которое не имеет определенного, конкретного направления, такие глаголы получили название глаголов разнонаправленного движения: бегать, ходить, летать, плавать [БТСРГ 2009].

Глаголы движения в русском языке - это очень сложная и разносторонняя тема, изучение которой вызывает трудности у иностранных студентов, так как в разносистемных языках глаголы движения имеют свои семантико-синтаксические особенности. Дополнительные трудности у инофонов создает система видов русского глагола, глаголы движения имеют свои специфические грамматические особенности. Академик В. В. Виноградов относил систему видов русского глагола к наиболее трудным, спорным и неразработанным отделам русской грамматики [Виноградов В.В. Русский язык, 2001: 477].

Н.С.Авилова в своей монографии «Вид глагола и семантика глагольного слова» дает определение глаголам движения, отмечая, «что они являются архаическим пластом русской лексики и особым структурно-семантическим типом русского глагола Глаголы движения - это 17 пар глаголов несовершенного вида, в каждой паре один из глаголов называет однонаправленное движение (движение в определённом направлении), а второй - ненаправленное или разнонаправленное движение» [Авилова Н.С. 1976: 107].

Русские усваивают разницу в значении и употреблении совершенного и несовершенного видов глагола в раннем детстве. Для иракских студентов, чей язык не принадлежит к славянским языкам, усвоение видов русского глагола вызывает огромные трудности. Сложна для понимания видовая семантика. Особенности функционирования глаголов движения в речи, раскрытие семантического потенциала совершенного и несовершенного вида связаны с лексическим значением глагола, его грамматическими категориями, такими как время, наклонение, способ действия, на них также влияют структурно-семантические особенности контекста.

С середины XX века активно развивается контрастивная лингвистика, которая занимается сопоставительным изучением языков. По мере накопления знаний и практического опыта сопоставительная лингвистика постепенно оформилась в самостоятельную дисциплину и в настоящее время представляет собой особый раздел языкознания, обладающий специфическим арсеналом средств изучения языка и обучения ему.

Существует ряд работ, посвященным сопоставительному изучению глаголов движения в русском и других языках, однако в большинстве из них речь идет о сопоставлении русского языка с другими славянскими или европейскими языками. Глаголы движения в разносистемных языках не получают всестороннего теоретического описания. Методические проблемы преподавания этой группы глаголов также не получают всестороннего и исчерпывающего описания. Что касается контрастивных исследований с арабским языком, то следует отметить их небольшое количество и отсутствие исчерпывающего описания глаголов движения в русском языке в сопоставлении с арабским языком, а также не разработана методика их преподавания с учетом современного состояния разработанности данной темы, и существующей мировой практики преподавания.

При изучении глаголов движения следует учитывать, что данные глаголы могут описывать как перемещение субъекта, так и перемещение объекта.

Глаголы движения могут быть как переходными (способны присоединять прямое дополнение в винительном падеже), так и непереходными.

Особую трудность у иностранных студентов вызывает категория вида русского глагола. В работе уделено особое внимание видовой характеристике глаголов движения. Видовое противопоставление глаголов в русском языке базируется на представлении либо о целостности действия, либо о достижении действием своего предела.

Формально противопоставление глаголов несовершенного и совершенного вида выражается при помощи префиксов (приставок). В работе подробно описаны значения приставок, которые используются в словообразовании глаголов движения.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1-Авилова Н.С. Вид глагола и семантика глагольного слова. М.: Наука, 1976.

326 с

2- Виноградов В. В. Русский язык //

<http://slovari.ru/default.aspx?s=0&p=5310&0a0=15>

3- Виноградов В. В.. Русский язык (Грамматическое учение о слове)/Под.

ред. Г. А. Золотовой. — 4-е изд. — М.: Рус. яз.,2001. — 720 с.

4- ДЖУВЕЙР А. А. –(ИДИОЛЕКТНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ В РУССКОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОЗЫ К.Д.

ВОРОБЬЕВА И Е.И. НОСОВА))Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук КУРСК – 2013: 11 с

5- Кузнецова А.И. Динамика русских глаголов движения с XI по XX век. Воронеж: Изд-во Воронежск. гос. ун-та, 2010. 284 с

6- Розенталь Д.Э. Управление в русском языке: словарь-справочник. М.: Книга, 1986. 304 с.

7- Грамматика современного русского литературного языка. М.: Наука, 1970. 345 с.

8 -Грамматика-80 – Русская грамматика: в 2-х т. М.: Наука, 1980. Т. 1–2. : 591-592

9 - БТСРГ – Большой толковый словарь русских глаголов:

Идеографическое описание. Синонимы. Антонимы. Английские эквиваленты / под ред. проф. Л.Г. Бабенко. М.: АСТ–ПРЕСС КНИГА, 2009. 576 с.

La relation entre la mélancolie et la création poétique dans

"Les Fleurs du Mal" de Baudelaire

العلاقة بين الكأبة والإبداع الشعري في ازهار الشر لبودليير

م. محمد حسن حسين

جامعة الكوفة – كلية اللغات – قسم اللغة الفرنسية

البريد الإلكتروني: almenathira_mh@yahoo.com

Enseignant Mohammad Hassan Hussain

Université de Kufa

Faculté des Langues

Département de Français

E-Mail: almenathira_mh@yahoo.com

Résumé

Cette étude aborde la relation entre la mélancolie et la création poétique chez Baudelaire. Si nous lisons son recueil "Les Fleurs du Mal" nous trouverons que la mélancolie domine les poèmes. Aussi, Baudelaire définit le beau comme quelque chose qui comprend l'idée de la mélancolie. Cela nous pousse à étudier la relation entre la mélancolie et la création chez notre poète, notamment, Aristote a déjà posé cette question: "Pourquoi tous les hommes de génie sont mélancoliques? ".

Cette étude s'est basée sur quelques poèmes où le poète a décrit son spleen et sa mélancolie incurables. Et elle a conclu que ce qui suscite la mélancolie chez le poète est son conscience profonde de l'homme, du monde, du temps, et de l'existence. De plus, le sentiment de l'aliénation le conduit à la solitude et à l'isolement, mais c'est une sorte de solitude qui provoque l'imagination, que prend Baudelaire comme la reine des facultés chez les hommes, ce qui aide à l'invention et à la création.

Mots clés: Baudelaire, mélancolie, création, solitude, imagination, poésie, homme, monde.

المستخلص

تتناول هذه الدراسة علاقة الكآبة بالإبداع الشعري عند بودلير. فلو قرأنا ديوانه "أزهار الشر" سنجد أن جوا من الكآبة يسود القصائد. كما أن بودلير يعرف الجمال على أنه شيء حزين ينطوي على فكرة الكآبة. هذا الأمر دفع بنا إلى دراسة العلاقة بين الكآبة والإبداع عند الشاعر، خصوصا وأن أرسطو قد طرح سؤالاً عن هذه الإشكالية قائلاً: "لماذا كل العباقرة مصابين بالكآبة".

استندت الدراسة على بعض من قصائد الشاعر التي وصف فيها ضجره وكآبته التي لا شفاء منها، وخلصت إلى أن الذي يولد الكآبة لدى الشاعر هو وعيه العميق بالعالم والإنسان والزمن والوجود. إضافة إلى إحساسه بالإغتراب الذي يقوده إلى الانعزال والوحدة، إلا أنه نوع من الإنعزال الذي يحرض الخيال، الذي يعده بودلير ملك الملكات الإنسانية، مما يساعد على عملية الخلق والإبداع.

الكلمات المفتاحية: بودلير، الكآبة، الإبداع، الوحدة، الخيال، الشعر، الإنسان، العالم،

Introduction

Dans la présente étude nous ne voulons jamais faire le travail d'un médecin. Bien sûr que cette mission n'est nullement la nôtre. Mais nous voulons étudier comment la mélancolie pourrait être un motif qui suscite la création chez Baudelaire. Si cet état de tristesse est une maladie psychologique dont les symptômes sont la stagnation et le repli sur soi, comment donc pouvait Baudelaire, connu par sa mélancolie profonde, créer ses "*Fleurs du Mal*" une œuvre, à cause du génie qu'elle comprend, traduite en toutes les langues du monde? Il y a alors un secret qui provoque notre curiosité à le dévoiler, notamment lorsqu'on sait que la mélancolie est le mal dont souffrent plusieurs poètes, artistes, penseurs, philosophes et écrivains.

Notre travail se concentra sur la relation entre la mélancolie et la création. Nous croyons qu'il y a un lien épineux entre le mal dont il s'agit et l'essor du génie. La mélancolie peut-elle avoir des aspects positifs permettant au poète de transformer les ténèbres en lumières? Nous tenterons de trouver la réponse à travers cette étude en nous basons sur la vision baudelairienne de la mélancolie, car c'est lui qui dit:

J'ai trouvé ma définition du beau- de mon beau. C'est quelque chose d'ardent et de triste, quelque chose d'un peu vague, laissant carrière à la conjecture... Qui comporte une idée de **mélancolie**¹.

Loin d'être exhaustif, ce travail n'est qu'un effort modeste pour éclaircir certains côtés de la liaison entre la mélancolie et la création, ou bien, comme aime exprimer Baudelaire, le mal et les fleurs.

L'atmosphère mélancolique dans la poésie baudelairienne

Lorsqu' on étudie la poésie de Baudelaire, on se rend compte qu'elle est imbibée de mélancolie. Une des choses qui frappent, dans "*Les Fleurs du Mal*", c'est le nombre des poèmes qui exprime le sentiment de la mélancolie, l'ennui et le spleen. Le ressenti conscient de sa douleur et de celle d'autrui produit chez Baudelaire une écriture mélancolique qui oscille entre l'expression de sa propre mélancolie et celle des autres. Si le poète utilise le mot "spleen" plus que les autres mots, les sciences humaines affirment que les trois termes: "mélancolie, ennui, spleen" sont d'une même réalité.

Dire la mélancolie sans trop prononcer le mot mélancolie: cela oblige à recourir aux synonymes, aux équivalents, aux métaphores. C'est là un défi au travail poétique. Il faut opérer des déplacements. Et d'abord dans l'ordre lexical. Le mot "spleen", venu

de l'anglais, qui l'avait formé à partir du grec (splén, la rate, siège de la bile noire, donc de la "**mélancolie**"), désigne le même mal, mais par un détour qui fait de lui une sorte d'intrus, à la fois élégant et irritant.²

L'ennui provient du sentiment du vide, le spleen est le fruit du sentiment de l'aliénation; tous deux conduisent à la mélancolie qui est un mal incurable. Cette tristesse et cette douleur habitant l'âme n'est qu'une atmosphère qui dirige les thèmes du recueil. La mélancolie constitue un mal dont souffre le poète tout au long de sa vie. Il atteint cet état de souffrance quand il sent, en tout premier lieu, qu'il ignore le sens de la vie

Rien n'existe sans but. Donc mon existence a un

but. Quel but? Je l'ignore³.

De plus, il était hanté par la lassitude suscitée par le temps, dès lors il doit lutter contre le temps qui deviendrait sa plus grande préoccupation. Prendre la mélancolie comme un objet d'inspiration poétique, s'attache, directement ou indirectement, à un état psychologique spécifique et à une sensibilité particulière. Cet état et cette sensibilité produisent un texte dont l'image est imprégnée de pessimisme. Or, elle représente une réalité humaine plus ou moins négligée par les autres poètes. Cette réalité incarne une expérience dont Baudelaire ne peut pas se dépasser: c'est l'expérience du soi aliéné au sein du temps moderne.

Les Fleurs du Mal portent le manteau du mal. Le poète parle de lui-même, de ses douleurs, de son inquiétude, mais c'est au lecteur qu'il veut communiquer ces maux. N'oublions pas que le recueil est dédié "au lecteur"; il nous dédie son mal! Dans le premier poème de ce recueil il écrit:

Il n' est un plus laid, plus méchant, plus immonde !

Quoi qu'il ne pousse ni grands gestes ni grands cris,

Il ferait volontiers de la terre un débris

Et dans un bâillement avalerait le monde ;

C'est l'Ennui ! L'œil chargé d'un pleur involontaire,

Il rêve d'échafauds en fumant son houka.

Tu le connais, lecteur, ce monstre délicat,

– Hypocrite lecteur, – mon semblable, – mon frère !⁴

Dans ces vers, Baudelaire indique clairement que l'ennui, écrit au majuscule, est le plus grand et le pire des maux. Il veut avertir le lecteur sur l'atrocité de l'ennui. Il tente d'impliquer "son semblable" dans la prise de conscience de ce "monstre" qui est le sien aussi. L'ennui est un mal psychologique irrémédiable, donc c'est une véritable souffrance, et les tentatives de les surpasser sont impossibles. L'ennui hante l'âme hypersensible du poète et l'écrase. Il est le fruit d'une rupture entre la réalité de la vie moderne et l'aspiration personnelle. Il ne reste que l'évasion, c'est un moyen de se consoler, ou bien d'oublier même si provisoirement. De là vient l'idée des "Paradis Artificielles", c'est un paradis qui éloigne le poète de la réalité misérable à l'aide du vin et de la poésie. Alors, un texte poétique, chez Baudelaire, articulé sur l'expérience du mal a émergé. Ce texte prend concrètement forme au sein du xix^{ème} siècle. L'expression issue d'un soi poétique qui comprend la mélancolie comme un mal provient du malaise existentiel :

Quand le ciel bas et lourd pèse comme un couvercle

Sur l'esprit gémissant en proie aux longs ennuis,

Et que de l'horizon embrassant tout le cercle

Il nous verse un jour noir plus triste que les nuits ;

Quand la terre est changée en un cachot humide,

Où l'Espérance, comme une chauve-souris,

S'en va battant les murs de son aile timide

Et se cognant la tête à des plafonds pourris; ⁵

Ces vers sont entre autres qui forment des signes énonciateurs indiquant que nous sommes vis-à-vis d'un recueil pathologique dont le mal est la mélancolie. Ils nous font comprendre la vision baudelairienne de la vie et du monde. La vie, pour Baudelaire, n'est qu'une prison sordide où il n'y a aucune espérance. Un poète qui dégoûte de la vie ne peut être effectivement qu'un poète dont les poèmes sont tout à fait mélancoliques. De plus, très tôt, il éprouve une maladie durable, chronique, qui reflète ses effets sur

son âme. Cette souffrance de la maladie morale et physique approfondissait l'humeur noire chez lui. La coïncidence de la maladie morale et physique constitue un fait dramatique dont le reflet se manifeste dans ses œuvres. Par ailleurs, le sentiment de la solitude et de l'aliénation se mêle au sentiment de la maladie pour renforcer la mélancolie du poète qui fait de ses œuvres un miroir de ce mal.

Baudelaire était narcissique, en tant que dandy, il avait un très fort lien au miroir. Il passait longtemps à regarder son aspect physique pour être sublime: "Le dandy doit aspirer à être sublime sans interruption; il doit vivre et dormir devant un miroir." ⁶

Il prenait, par contre, sa création poétique comme un autre miroir où il regarde et reflète son état d'âme et sa mélancolie. Cette dernière est suscitée aussi par sa conscience profonde des contradictions de la vie. Le véritable poète est celui qui est le plus exposé à l'échec, à la déception, à la souffrance et au malheur. Son hypersensibilité le pousse à rêver d'un monde idéal que la réalité vécue ne peut jamais fournir. Autrement dit, c'est la quête de la pureté, au sein d'un monde matériel, qui rend l'existence difficile, d'où vient ce malaise à vivre.

Dans le "cygne", il donne à voir que ce mal le torture, montrant que le développement de la vie ne peut pas traiter sa mélancolie "Paris change ! Mais rien dans ma mélancolie, N'a bougé"⁷. Le poids de la mélancolie qu'il éprouve pèse plus lourd que les transformations qui l'entourent. L'expression de ce mal ne se borne pas seulement aux poèmes qu'a écrits le poète, mais les correspondances attestent inéluctablement sa prédominance sur sa vie. Dans une lettre envoyée à sa mère il a écrit:

Ce que je sens, c'est un immense découragement, une sensation d'isolement insupportable, une peur perpétuelle d'un malheur vague, une défiance complète de mes forces, l'absence totale de désirs, l'impossibilité de trouver un amusement quelconque (...) je me demande sans cesse: à quoi bon ceci? A quoi bon cela? C'est là le véritable esprit de Spleen⁸.

Cet extrait de lettre affirme la profondeur de sa mélancolie. Il met la lumière sur son ignorance du sens de la vie et du but de l'existence. Sa question: "à quoi bon ceci?, à

quoi bon cela?" en est le témoin. De plus, dans ses "journaux intimes" il a écrit: "rien n'existe sans but. Quel but? Je l'ignore"⁹.

La mélancolie créative

Les Fleurs du mal indique, et avant même de lire les poèmes, que cette œuvre est le fruit de la souffrance, de la douleur. Quand nous lisons ce recueil nous saurons que ce mal est incarné par la mélancolie, l'ennui et le spleen. La philosophie de l'antiquité dit qu'il y a une relation entre mélancolie, folie et génie. Cette vérité n'a pas échappé à la pensée d'Aristote puisqu'il s'est interrogé, dans son œuvre *L'Homme de génie et la mélancolie*:

Pour quelle raison tous ceux qui ont été des hommes d'exception, en ce qui regarde la philosophie, la science de l'Etat, la poésie ou les arts, sont-ils manifestement mélancoliques?¹⁰.

A travers cette vision, Aristote va à l'encontre de Platon qui croit que le génie est le don des Dieux, tandis qu' Aristote voit qu'il jaillit de l'intérieur de l'homme; sa source est la bile noire. Cet état pourrait être véritable si nous en écartions la vision psychiatrique qui prend la mélancolie comme une maladie psychologique due au refus de la réalité qui conduirait à la stagnation. La mélancolie pour Baudelaire est une source d'inspiration puisqu'elle représente une connaissance profonde de l'homme et du monde, pour lui il n'y a pas de beau à l'écart de la mélancolie. Ce qui soutient cette idée c'est la définition de Baudelaire lui-même du beau lorsqu'il dit:

J'ai trouvé ma définition du beau- de mon beau. C'est quelque chose d'ardent et de triste, quelque chose d'un peu vague, laissant carrière à la conjecture...Qui comporte une idée de mélancolie¹¹.

La mélancolie, chez lui, est le résultat d'une expérience humaine douloureuse. Le mélancolique subit d'un sentiment si brutal qu'il est différent des autres sur le plan des pensées et des visions. Cette perception le pousse à chercher ce qui lui ressemble. Mais cette quête lui paraît, sinon impossible, du moins difficile. Il souffre d'une sorte du désaccord, du mal intérieur qui conduit à l'isolement et à la solitude, mais qui

pourraient être une raison de contemplation et de concentration. Une telle condition créée, pour le poète, une solitude qui incite la pensée; c'est une solitude pensive. La mélancolie est l'art de penser en solitaire. Elle a donc son aspect positif, comme l'écrit Robert Burton:

C'est une maladie pour les individus, mais un grand bien pour l'avancement des connaissances, car c'est un trouble qui peut pousser les individus à l'entretenir dans la quête de savoirs. C'est une perversion de l'imagination qui, une fois comprise et maîtrisée par la raison lors de moments de repos, permet d'appréhender le monde de manière singulière, novatrice et intéressante¹².

La mélancolie, puisqu'elle pousse à la solitude, provoque l'imagination qui donne à voir l'invisible, le mystérieux. La source de cette imagination se trouve, non pas à l'extérieur, mais à l'intérieur du poète. Elle est un moyen de comprendre l'existence. La mélancolie de Baudelaire est en mouvement, dynamique. L'imagination le rend atteindre l'idéal. Cette capacité de toucher l'idéal constitue une sorte du dépassement du moi; une tentative de fuir le monde d'ici-bas pour se réfugier au monde de l'au- de là, c'est pourquoi le poète consacre tout un chapitre de son recueil pour représenter cette idée: "Spleen et idéal". Malgré l'opposition de sens que porte cette expression oxymore, mais "Spleen" et "idéal" sont inséparables puisque le premier engendre l'élan vers le second. L'enfer est ici-bas, l'imagination est capable de créer ce "Paradis Artificiel" qui fait fuir le spleen. Bien sûr, ce paradis ne sera pas éternel, car il est artificiel, imaginé; il passe comme un rêve, et Baudelaire se réveille finalement pour rester le chantre de la mélancolie. Laquelle, chez notre poète, est issue des dons multiples:

La mélancolie ne provient pas essentiellement de déficiences de structures ou d'une insuffisance de force intérieure (...) mais d'une sensibilité de l'être provoquée par la multiplicité des dons naturels. Cette sensibilité rend l'homme vulnérable en raison du caractère impitoyable de l'existence¹³.

C'est exactement le cas de notre poète; sa mélancolie est celle qui mène à l'introspection et à la méditation. Autrement dit, la poésie baudelairienne est une représentation contre le mal et contre la vacuité de l'existence. Le mal le conduit à l'écriture et à la création. Le poète est en quête d'exprimer son regret du temps qui fuit, la réalité qui écrase les rêves et surtout il veut représenter sa tristesse: sa mélancolie.

Cette dernière, ses poèmes les dévoilent, est une donnée de sa conscience; elle ne provient pas d'une propre maladie psychologique. L'écriture représente une révolte contre l'engourdissement de la mélancolie, contre le mal par l'action créative. La poésie c'est sa mission, c'est son travail, elle est le seul moyen pour lutter contre le fardeau du temps qui passe lentement puisqu' il est chargé de mélancolie.

A chaque minute nous sommes écrasés par l'idée et la sensation du temps. Et il n'y a que deux moyens pour échapper à ce cauchemar, - pour l'oublier: le plaisir et le travail. Le plaisir nous use. Le travail nous fortifie. (...) pour guérir de tout, de la misère, de la maladie et de la mélancolie, il ne manque absolument que le goût du travail (...) si tu travaillais tous les jours, la vie te serait plus supportable¹⁴.

Ce passage met la lumière sur l'effet de l'écriture. Le poète s'en sert pour rendre plus supportable le mal qui le torture.

Baudelaire, à cause de sa mélancolie profonde, dégoute de la vie, et il déclare l'absence de toute envie de vivre. Mais en lui, il porte un grand amour pour ses semblables. Dans ses œuvres, il exprime leur souffrance, leur tristesse, et leur douleur. Il entre dans les souffrances d'autrui et comprend tous ses tourments; il n'est pas un juste introverti, mais il dépasse lui-même pour être extraverti portant de multiples caractères humains:

Au fond du mélancolique est, à lui seul, une multiplicité de caractères. La bile noire offre au naturel mélancolique tous les stades de l'ivresse avec tous ses dangers, et cela pour la vie. Le mélancolique est essentiellement polymorphe(...) cela veut dire que le mélancolique a en lui, comme possible, tous les caractères de tous les hommes¹⁵.

Pour Baudelaire rien ne provoque la création que la mélancolie et le spleen. C'est aussi ce qui suggère le titre "Les Fleurs du Mal". La mélancolie le pousse à rêver, à créer. L'humeur noire entraîne, à son tour, un texte spécifique où règne une atmosphère si mélancolique. Nous sommes vis-à-vis d'une production poétique qui reflète une expérience individuelle qui embrasse l'altérité. Cette expérience subjective est objectivée au moyen de l'écriture, si bien que la dernière devient un domaine où se réunissent le "je" et le "nous". La mélancolie de Baudelaire n'était pas une limite, mais elle était une sorte de dépassement. Elle est un pont qui aboutit au savoir. Alors, elle

est "ambivalent", elle a deux facettes, celle qui est négative, malade: comme l'a définie Sigmund Freud d'un point de vue psychique:

se caractérisant par une dépression profondément douloureuse, une suspension de l'intérêt pour le monde extérieur, la perte de la capacité d'aimer, l'inhibition de toute activité et la diminution du sentiment d'estime de soi¹⁶.

Et elle a d'autre facette qui va l'encontre de la première facette. Elle porte un caractère cathartique. C'est exactement celle de notre poète. Elle aide à évoluer la connaissance, féconder l'imagination, et comprendre la vie: "la mélancolie fait progresser les idées des hommes plus que toute autre humeur".¹⁷ Il peut atteindre cet état par la création qu'il offre au monde. Cette sorte de mélancolie est positive. C'est une force lui permettant de sortir de soi vers le papier. La création est ici un moyen libérateur. Tous ses poèmes donnent l'impression qu'il est un poète voyant et sensible. La sensibilité est suffisante pour l'essor du génie, en nous soutenant de ce que dit Baudelaire lui-même

Ne méprisez la sensibilité de personne. La sensibilité de chacun, c'est son génie¹⁸.

Conclusion

Après avoir terminé notre travail sur le thème de la mélancolie baudelairienne et sa relation avec la création, nous pouvons constater que la mélancolie n'a pas seulement un aspect négatif, mais elle a aussi un aspect positif. Ce mal psychologique qui suscite la souffrance est, en effet, dans sa plus grande manifestation, le mal des hommes de génie. Il est dû tout en premier lieu à la conscience profonde et l'hypersensibilité. Le mélancolique subit un sentiment brutal qu'il est différent des autres, qu'il est aliéné. Ce sentiment conduit à la solitude et à l'isolement. Cette solitude qui provoque la méditation et incite l'imagination. La poésie baudelairienne est une représentation contre le mal et la vacuité de l'existence qui le conduit à l'écriture et à la création. Le poète est en quête d'exprimer son regret du temps qui fuit, la réalité qui écrases ses rêves surtout il veut représenter sa tristesse : sa mélancolie.

La mélancolie porte un caractère cathartique. C'est exactement celle de notre poète. Elle aide à évoluer la connaissance, féconder l'imagination, et comprendre la vie. Elle fait progresser les idées poétiques des hommes plus que toute autre humeur. Le poète peut atteindre cet état par la création qu'il offre au monde. Cette sorte de mélancolie devient ainsi positive. C'est une force créative permettant au poète de sortir de soi vers l'autre en versant ce qu'il a en soi sur le papier. Donc, la création est ici un moyen libérateur.

Notes

- 1- Charles Baudelaire, *Œuvres complètes*, texte établi et annoté par Y. – G. Le Dantec édition présentée par Claude Pichois, Gallimard, 1961, p. 1255.
- 2- Jean Starobinski, *La Mélancolie au miroir*, trois lectures de Baudelaire, Conférences, essais et leçons du Collège de France, éditions Julliard, 1989, p. 16.
- 3- Baudelaire, *Œuvres Complètes*, op.cit, P.1273
- 4- Ibid., P. 6.
- 5- Ibid., p.70.
- 6- Ibid., p.1273.
- 7- Ibid., p. 82.
- 8- Charles Baudelaire, *Correspondance*, choix et présentation de Claude Pichois et Jérôme Thélot, Gallimard, 2000, lettre du 30-12-1857, p. 141.
- 9- Charles Baudelaire, *Œuvres Complètes*, op. cit, P. 1273.
- 10- Aristote, *L'Homme de génie et la mélancolie*. Problème XXX, I, traduction, présentation et notes de Jackie Pigeaud, Payot et Rivages, 1988, P. 83.
- 11- Charles Baudelaire, *Œuvres Complètes*, op. cit, P. 1255.
- 12- Robert Burton, *Anatomie de la mélancolie*, trad., Bernard Hoepffner, vol. I, José Corti, Paris, 2000, P. 655.

- 13- Romano Guardini, *De la Mélancolie*, Trad. par J. Acelet Hustache, 1952. PP. 39-40.
- 14- Charles Baudelaire, *Œuvres Complètes*, op. cit, p. 1266.
- 15- Aristote, *l'Homme de génie et la mélancolie*, problème XXX, I, op.cit., P. 13.
- 16- Sigmund Freud, "Deuil et Mélancolie", dans *Métapsychologie*, trad. Jean Laplanche et J.-B. Pontalis., Paris, Gallimard, Coll. Follio essais, 1968, PP. 146-167.
- 17- Robert Burton, *Anatomie de la mélancolie*, op. cit, P. 655.
- 18- Charles Baudelaire, *Œuvres Complètes*, op. cit p. 1258.

Bibliographie

- 1- Aristote, *l'Homme de génie et la mélancolie*. Problème XXX, I, traduction, présentation et notes de Jackie Pigeaud, Payot et Rivages, 1988.
- 2- Baudelaire, Charles, *Correspondance*, choix et présentation de Claude Pichois et Jérôme Thélot, Gallimard, 2000.
- 3- Baudelaire, Charles, *Œuvres Complètes*, texte établi et annoté par Y. – G. Le Dantec édition présentée par claud pichois, Gallimard, 1961.
- 4- Burton, Robert, *Anatomie de la mélancolie*, trad, Bernard Hoepffiner, vol. I, José Corti, Paris, 2000.
- 5- Freud, Sigmund, *Deuil et Mélancolie*, dans Métapsychologie, Trad. Jean Laplanche et J.-B. Pontalis., Paris, Gallimard, Coll. Folio essais, 1968
- 6- Guardini, Romano, *De la Mélancolie*, Trad par J. Acelet Hustache, 1952.
- 7- Starobinski, Jean, *La Mélancolie au Miroir*, trois lectures de Baudelaire, Conférences, essais et leçons du Collège de France, éditions Julliard, 1989.

La classe inversée au service de l'enseignement/ apprentissage à distance

التعليم العكسي في خدمة التعليم عن بُعد

أ.م. خلدون عطا سميان علي
الاختصاص العام والدقيق: لغة فرنسية / طرق تدريس FLE
مكان العمل: جامعة تكريت / كلية الآداب/ قسم الترجمة
رقم الهاتف: 07701721101
البريد الإلكتروني: kaldsmyan@tu.edu.iq

Prof. Assistant Khaldoon Atta Samyan
Université de Tikrit / Faculté des Lettres / Département de
Traduction
Téléphone : 07701721101
kaldsmyan@tu.edu.iq

Résumé

La pandémie de Corona-19 a fait venir des enseignants des ordres d'enseignement pour repenser leurs formules d'enseignement, parce qu'ils ont dû enseigner à distance. Cette situation est marquée au niveau universitaire puisque les enseignants ont dû prioriser éducation virtuelle pendant plusieurs mois. Donc, des initiatives novatrices ont été mises en place par plusieurs d'entre eux afin de maintenir la motivation et l'engagement de leurs étudiants.

Les pratiques des "classe inversées" semblent attirantes. Alors que dans les « classes traditionnelles », on enseigne aux apprenants avant de les envoyer travailler à la maison. Dans la « classe inversée », l'enseignant suggère aux apprenants de prendre des notes d'une présentation enregistrée ou une séquence illustrée et les rencontre ensuite en classe pour répondre à leurs questions et les accompagner dans la réalisation d'exercices ou des activités. Ce modèle éducatif est particulièrement motivant à l'ère numérique, où tant de ressources documentaires sont disponibles, le professeur voit ainsi son rôle renouvelé et peut se consacrer pleinement à l'appropriation du savoir. Mais, lire une information ou regarder une vidéo pour en tirer des leçons n'est pas simple. Il y a un risque que de certains apprenants en profitent à peine. De même, interroger l'enseignant pour mieux comprendre un phénomène, faire un exercice de façon autonome ou travailler en petits groupes pour résoudre un problème ne sont pas des comportements faciles à mettre en œuvre. Être intellectuellement actif, s'y engager et exécuter le travail ne peut être décrété, il prend forme. Dans cet article nous jetterons la lumière sur les qualités de la classe inversée et ses avantages, le rôle de l'enseignant et de l'apprenant et les obstacles qui s'y intermettent pendant son application en donnant les remédiations appropriées.

Les mots clés: l'enseignement / apprentissage à distance / numérique / classe inversée / motivation.

المخلص

جعل وباء كورونا المعلمين في مستويات التعليم العالي يعيدون التفكير في أساليب تدريسهم ، لأنهم اضطروا إلى التدريس عن بعد. ويتسم هذا الوضع بالغرابة على المستوى الجامعي لأن المدرسين اضطروا إلى إعطاء الأولوية للتعليم الافتراضي لأشهر عدة. و لذلك، قام العديد منها بتنفيذ مبادرات مبتكرة من أجل الحفاظ على دوافع طلابها والتزامهم.

وتبدو ممارسات "الصف المعكوس" جذابة. بينما في "الفصول التقليدية" ، يتم تعليم المتعلمين قبل إرسالهم للعمل في المنزل. وفي "الفصل المدرسي" ، يقترح المعلم أن يدون المتعلمون ملاحظات عن عرض مسجل أو عن تسلسل موضح ، ثم يجتمعون معهم في الصف للإجابة على أسئلتهم ومرافقتهم في القيام بالتمارين أو الأنشطة. وهذا النموذج التعليمي حافز بشكل خاص في العصر الرقمي ، حيث يتوفر الكثير من الموارد الوثائقية ، ويرى المعلم أن دوره متجدد ويمكن أن يكرس نفسه بالكامل لاكتساب المعرفة. ولكن قراءة المعلومات أو مشاهدة الفيديو للتعليم منها ليست سهلة. وهناك خطر يتمثل في أن بعض المتعلمين لن يستفيدوا منه. وبالمثل ، فإن سؤال المعلم من أجل فهم أفضل لظاهرة ما ، أو القيام بممارسة مستقلة ، أو العمل في مجموعات صغيرة لحل مشكلة ما ، ليست سلوكيات سهلة التنفيذ. فالنشاط الفكري والانخراط فيه والاضطلاع بالعمل لا يمكن أن يتم بإصدار التعليمات ، ولكن ذلك يتشكل عمليا. وسوف نسلط الضوء في هذا المقال على صفات الفصل المدرسي المنقلب ومزاياه ، ودور المعلم والمتعلم ، والعقبات التي تعترض تطبيقه باتاحة سبل العلاج المناسبة.

الكلمات المفتاحية: التعليم / التعلم عن بعد / الرقمية / الصف المقلوب / الدافعية.

Introduction

La pédagogie inversée est considérée comme une nouvelle stratégie d'enseignement /apprentissage qui a connu une réussite graduelle ces dernières années sous l'élan de l'évolution des nouvelles technologies et l'intégration du numérique dans le domaine pédagogique. Il s'agit d'un modèle qui est aidé par la technologie, en mettant en rapport l'apprentissage hors classe présente pour soutenir l'apprentissage des étudiants en classe.

Les activités dans ce type de pédagogie exigent des compétences cognitives de haut niveau, c'est -à-dire des objectifs d'apprentissage plus complexes qui sont réalisées en classe, en mettant l'accent sur le travail de groupe et l'apprentissage collaboratif, tandis que les activités des apprenants nécessitent de faibles compétences cognitives réalisées à distance à l'extérieur de la salle de classe. Ces dernières années, un nombre important d'enseignants utilisent ce modèle continu dans leur classe. Nous pouvons voir qu'en Irak, dans le domaine de l'apprentissage des langues étrangères, il y a des défis à mettre en œuvre des innovations telles que la classe inversée profitant des TIC. Ces questions se situent plutôt au niveau de la culture éducative, des styles et des stratégies d'apprentissage et d'enseignement, des dispositifs, des activités individuelles et de groupe, de l'utilisation des nouvelles technologies et des représentations sociales. Nous pouvons noter que l'insuffisance des compétences numériques chez les enseignants et les apprenants, les méthodes traditionnelles d'enseignement et d'apprentissage ainsi que le manque de logiciels seraient les défis de l'application des TIC/TICE dans la mise en œuvre de la classe inversée de FLE et les autres langues étrangères en Irak. Evidemment, ces outils et ressources numériques peuvent sans doute servir de scénarios d'affaires dans la pratique inverse, mais cela soulève quelques questions : comment se fait la formation continue des enseignants ? Pourrait-elle contribuer au développement de la pratique "inverse" ? Quelles sont les conditions nécessaires ou suffisantes pour la diffusion de l'inversion ?

L'application de la classe inversée de manière contextualisée est une nouvelle perspective qui nous permet de faire de petits pas systématiquement plutôt que d'essayer de tout transformer d'un seul coup. À cet égard, il convient de noter que la modification de la culture éducative est un processus caché, en d'autres termes, il est difficile de changer la culture éducative mais, en proposant des innovations didactiques contextualisées et appropriées, nous pouvons la modifier progressivement.

La séance en classe inversée à distance permet aux apprenants de découvrir et d'appliquer les connaissances de façon organisée et guidée avant la séance en personne. Les nouvelles technologies nous donnent accès aux connaissances distribuées par la communauté planétaire. En général, la classe inversée est un concept qui n'est pas nouveau dans le domaine de l'enseignement, si l'on exclut le

cas la plupart des pays arabes et surtout en Irak, car nous avons récemment commencé à entendre parler de l'enseignement inversé sur dans certains sites et blogs d'Internet qui sont intéressés des technologies éducatives, ils la décrivent comme l'éducation de l'avenir par de nombreux intéressés par le développement de méthodes et de stratégies d'enseignement, car ils le considéraient comme le moyen le plus simple d'accéder à la technologie de l'éducation sans compromettre les principes de l'éducation traditionnelle. Ils regardent aussi l'interaction directe entre l'apprenant et l'enseignant d'une part et entre les apprenants entre eux d'autre part qui est un pilier de base pour construire l'apprentissage.

Dans cet article, nous présenterons, d'abord, une particularité de la classe inversée et sa stratégie ; ensuite, nous analyserons le procédé pédagogique pour l'utiliser pratiquement en cours de FLE en Irak d'une manière concrètement, en mettant l'accent sur les ses avantages et les ses inconvénients.

Qu'est-ce que l'apprentissage inversé ?

L'apprentissage dans le contexte de la classe inversée est un modèle éducatif qui vise à utiliser les technologies modernes et l'Internet d'une manière permettant à l'enseignant de préparer la leçon à travers des clips vidéo, des fichiers audio ou d'autres médias, à les visionner par les apprenants à la maison, ou n'importe où en utilisant leurs ordinateurs, ou leurs Smartphones ou tablettes avant d'assister à la leçon (Lebrun et Lecoq 2015 : 16). Tandis que le temps du cours est consacré à des discussions, des projets et des exercices. La vidéo est une composante essentielle de ce style d'enseignement, car l'enseignant prépare un clip vidéo de 5 à 10 minutes et le partage avec les apprenants sur un Web ou un réseau social.

Ainsi, la notion de classe inversée assure dans une large mesure l'utilisation optimale du temps de l'enseignant pendant la leçon, où l'enseignant évalue le niveau des apprenants au début de la classe et conçoit ensuite les activités en se concentrant sur la clarification des concepts et établissant des connaissances et des compétences. Et puis il supervise leurs activités et apporte un soutien approprié aux défaillants parmi eux, ainsi les niveaux de compréhension et de niveau d'instruction sont très élevés, car l'enseignant a pris en compte les différences individuelles entre les apprenants, tandis que dans le modèle traditionnel d'enseignement/apprentissage se fait par l'enseignant. Avant d'arriver en classe, les étudiants ont peu ou pas de connaissances de la matière. La connaissance leur est donnée en classe et est souvent limitée aux bases du sujet. Les apprenants doivent ensuite approfondir leurs connaissances chez eux, ce qu'on appelle les « devoirs ». Le processus de réflexion des apprenants est habituellement évalué ou pris sur un quiz ou un examen.

Nous pouvons définir la classe inversée utilisée par l'enseignant comme une stratégie éducative basée sur l'utilisation des technologies modernes pour

développer des méthodes d'enseignement, motiver et communiquer avec les étudiants sous la forme d'une leçon enregistrée que les étudiants écoutent n'importe où en dehors de la salle de classe et ensuite appliquer ce qu'ils avaient appris de l'enregistrement pratique à l'intérieur de la classe, ainsi que les tâches de classe et à la maison qui ont été inversées et les rôles qui ont été échangés.

Utilisation de la technologie

L'une des meilleures pratiques d'adaptation des technologies modernes pour développer des méthodes d'enseignement est le concept de « classe inversée ». Elles prennent en compte les différences personnelles des apprenants, l'enseignant prépare un dossier visuel qui explique les nouveaux concepts à l'aide des techniques audiovisuelles, de programmes de simulation et d'évaluation interactive pour être accessible aux apprenants avant la leçon, et à leur disposition tout au long du temps. Donc, les étudiants interprètent les moyens qui ont besoin de plus de temps en particulier, ils peuvent visionner le contenu interactif plusieurs fois, afin qu'ils s'imprègnent de nouveaux concepts.

Dans ce cas, les apprenants viennent en classe et sont parfaitement préparés à appliquer leurs devoirs, à participer aux activités en classe et à résoudre des problèmes pratiques au lieu de perdre du temps à écouter les explications de l'enseignant et à faire bon usage de l'environnement d'apprentissage en ligne et de son organisation qui soutient ce modèle interactif, à condition qu'il y ait de la créativité chez l'enseignant. Trouver la motivation pour que l'apprenant apprenne à travers le matériel interactif intéressant préparé avant la leçon.

Quant aux classes inversées, elles reposent sur l'inversion du système d'apprentissage traditionnel. Après avoir écouté le cours en classe et répondu aux questions à la maison, l'étudiant écoutera le cours à la maison à travers une vidéo "enregistrée par le professeur et expliquera le cours prévu et utilisera tous les moyens techniques audio-visuels. Quant à la salle de classe, l'apprenant appliquera pratiquement tout ce qu'il a appris à la maison devant son professeur à travers un certain nombre d'activités et d'événements différents, transformant ainsi, le rôle de l'enseignant en classe en guidant, assistant et motivant les étudiants, il supervise le déroulement des activités et apporte un soutien à ceux qui en ont besoin. L'enseignant est capable de passer plus de temps à interagir avec ses étudiants en classe plutôt qu'à donner des cours, tandis que l'étudiant devient l'objectif principal dans le processus d'apprentissage et devient un chercheur et un utilisateur efficace de la technologie en apprenant en dehors de la salle de classe, en favorisant la pensée critique et l'auto-apprentissage.

Aperçu historique

L'idée est née en Occident par Eric Mazur qui a développé le principe de l'éducation par les pairs en 1980, il a découvert que l'éducation assistée par ordinateur lui permettait de se former au lieu de donner des conférences, et au début de l'automne 2000 professeurs à l'Université du Wisconsin-Madison ont utilisé une

vidéo pour donner la conférence au lieu du direct, dans un cours de sciences. En 2011, deux centres ont été créés dans le Wisconsin pour se concentrer sur l'apprentissage en classe inversée. En 2006, Tenneson et Mc Glasson ont présenté une approche pour les éducateurs dans la recherche " Quand inverser les classes et comment produire de multiples façons dans les classes inversées ? » Bill Brantley a présenté le modèle de classe inversée. En février 2007, lors de la conférence de l'American Political Science Association, et en 2011 au lycée Clinton Dale à Michigan, ils ont mis en œuvre le modèle de classe inversée pour toutes les classes.

Les types de la classe inversée

Il existe plusieurs types de classes inversées. Marcel Lebrun (2017 : 7) en distingue trois:

- La première est le plus "classique", consistant à faire la leçon à la maison et les devoirs en classe. Le « savoir » est externalisé à l'aide de la technologie numérique, tandis que des activités à l'appui de l'apprentissage sont offertes en classe.
- La seconde, l'apprenant et l'enseignant changent de rôle. Les apprenants recherchent eux-mêmes les connaissances et, de retour en classe, ils présentent les résultats de leurs recherches ou préparent une activité avec leurs camarades de classe.
- La troisième combine les deux types précédents en alternant différents types d'activités.

La stratégie de la classe inversée dans l'enseignement

Afin d'identifier ce qu'est la classe inversée, nous ferons une comparaison rapide entre la stratégie de la classe traditionnelle et la stratégie de la classe inversée dans le processus pédagogique en montrant le rôle de l'enseignant et de l'apprenant dans chacune d'eux.

Dans les classes traditionnelles, l'enseignant est le leader du processus éducatif et le principal moteur, car il enseigne aux apprenants les diverses connaissances et il leur assigne certains devoirs chez eux, tandis que le travail de l'apprenant est de recevoir ces connaissances de l'enseignant et de faire devoirs.

A l'époque où le rythme de la production des technologies modernes s'accélère jour après jour, au même rythme que les nouvelles générations accélèrent pour posséder ces technologies telles que les ordinateurs portables, les téléphones intelligents et les tablettes jusqu'à ce qu'elles n'imaginent plus la vie sans elles, adaptant ces technologies en les intégrant dans le processus éducatif qui est devenu une nécessité moderne, ce qui contribue à accroître la motivation envers le

processus d'apprentissage, car il simule leur réalité et est conforme à leurs exigences. Par conséquent, les pays développés et les grandes entreprises se sont précipités pour exploiter cette technologie pour ajouter de l'excitation et du suspense aux divers éléments du processus éducatif, tels que les programmes et les moyens de communication efficaces entre l'enseignant et l'apprenant, en tenant compte des différences individuelles et en répondant aux besoins particuliers : besoins de chaque apprenant c'est de fournir à l'enseignant et à l'apprenant ce qui n'était pas à leur disposition dans les méthodes pédagogiques traditionnelles auparavant. Ainsi, plusieurs stratégies et méthodes éducatives innovantes ont émergé sur la base de l'utilisation de cette technologie diversifiée dans le processus éducatif notamment, le concept qui s'est récemment répandu dans l'éducation. La classe inversée est une forme d'éducation mixte qui emploie intelligemment la technologie moderne pour fournir une éducation adaptée aux exigences du processus éducatif. Les besoins des étudiants de notre époque, le domaine de l'enseignement du français, en particulier aux locuteurs non natifs, ont un besoin urgent d'appliquer de telles méthodes modernes, pour élever le niveau d'enseignement /apprentissage à un niveau approprié.

Le rôle de l'apprenant dans la classe inversée

En se basant sur l'accent de l'apprentissage inversé, sur la positivité et la participation de l'apprenant et sur le fait qu'il est devenu le centre du processus éducatif, le rôle de l'apprenant dans la situation éducative peut être déterminé comme suit :

- l'apprenant en situation éducative active jouit de positivité et d'efficacité ;
- il est impliqué dans la planification et la mise en œuvre des leçons ;
- il recherche lui-même des informations à partir de plusieurs sources ;
- il participe à son évaluation et détermine dans quelle mesure il a atteint ses objectifs ;
- il pratique une variété d'activités ;
- il participe avec ses collègues à la coopération collective, et prend l'initiative de poser des questions, de commenter ce qui est dit, ou de proposer de nouvelles idées ou opinions ;
- il devrait avoir la capacité de discuter et de débattre, et être familier avec tous les événements et problèmes contemporains qui l'entourent (Emad, 2004 : 63-65).

L'apprentissage inversé donne aux apprenants les qualités et les compétences suivantes :

- l'évaluation de soi, l'activité et le mouvement, la capacité de gérer ses propres affaires ;
- l'adhésion aux valeurs et à la culture de la société, vigilance et conscience, capacité de critique et de dialogue, et capacité à travailler dans le cadre du groupe ;
- la capacité d'observer, de comparer l'exactitude de l'esprit de leadership et de positivité ;
- la capacité de prendre des décisions ;
- la capacité de planifier l'auto-évaluation et l'évaluation des autres ;
- le suivi de la méthode scientifique dans l'analyse, la réflexion et la résolution de problèmes ;
- l'utilisation de l'environnement proche aux apprenants comme des appareils techniques et des médias sociaux dans le processus éducatif, les apprenants ne peuvent plus imaginer la vie sans téléphones mobiles, tablettes, ordinateurs portables et médias sociaux tels que YouTube et Facebook. Cette stratégie nous permet d'utiliser tout cela dans le processus éducatif ;
- l'exploitation de la technologie pour combler le fossé entre les aspects théoriques et appliqués des différentes sciences, en allouant le temps de cours à l'aspect pratique sous la supervision de l'enseignant. Les étudiants se plaignent souvent de manquer l'environnement appliqué en raison des problèmes théoriques qu'ils apprennent en classe. Désormais, l'apprenant peut apprendre les règles grammaticales et morphologiques à la maison grâce aux enregistrements du professeur ;
- la facilitation d'accès des étudiants aux leçons programmées à tout moment et de n'importe où en les téléchargeant sur un site de réseautage social, tel que YouTube ou Facebook ;
- l'autorisation aux étudiants de répéter la leçon plus d'une fois pour confirmer la compréhension ou prendre des notes. L'étudiant est maintenant libre d'écouter la leçon enregistrée, où il peut la répéter à sa guise ou s'arrêter à n'importe quelle partie s'il se sent fatigué et la reprendre à un autre moment après qu'il a été limité à l'heure de la leçon spécifiée et qu'il est gêné de demander une répétition partielle de la leçon pour une raison quelconque, telle que sa préoccupation d'écrire une partie précédente, ou il est préoccupé par d'autres questions.

Pour les enseignants

- encourager à la fois l'enseignant et l'apprenant à mieux utiliser les technologies modernes dans le domaine de l'éducation en général et dans l'enseignement des langues en particulier, y compris l'enseignement du français à des locuteurs non natifs.

- aider l'enseignant à tirer le meilleur parti du temps de cours en corrigeant les erreurs des apprenants, en répondant à leurs questions et en appliquant ce qu'ils ont appris dans la pratique au lieu de donner des cours en classe.
- atteindre le plus grand avantage pour les étudiants de français, car chaque enseignant peut enregistrer une leçon dans son propre style et sa propre méthode afin que les étudiants puissent écouter ces différentes leçons sur le même sujet avec un plus grand bénéfice.
- aider l'enseignant à évaluer rapidement et directement le niveau des apprenants en évaluant leurs performances linguistiques pendant les activités de classe en utilisant des questions interactives qui peuvent être conçues à l'aide d'applications en ligne.
- faire évoluer le rôle de l'enseignant au lieu de concentrer le rôle de l'enseignant sur les cours théoriques et l'endoctrinement des étudiants, son rôle est passé de guidage.

Avantages de la classe inversée

- assurer une bonne utilisation du temps de classe ;
- permettre aux apprenants de répéter la leçon plus d'une fois en fonction de leurs différences individuelles ;
- utiliser davantage la classe pour l'orientation, la motivation et l'assistance par l'enseignant ;
- renforcer les relations entre l'apprenant et l'enseignant ;
- encourager une meilleure utilisation des technologies modernes dans le domaine de l'éducation ;
- l'étudiant devient chercheur pour ses sources d'information ;
- favoriser la pensée critique, l'auto-apprentissage, la construction d'expériences, les compétences en communication et la coopération entre les étudiants.

Les avantages de l'application de la stratégie de la classe inversée dans l'enseignement du français à des locuteurs non natifs

- encourager l'enseignant et l'apprenant à mieux utiliser les technologies modernes dans le domaine de l'éducation en général et de l'enseignement des langues en particulier, y compris l'enseignement du français à des locuteurs non-natifs ;
- aider l'enseignant à tirer la meilleure partie du temps de leçon en corrigeant les erreurs des apprenants, en répondant à leurs questions et en appliquant ce qu'ils ont appris dans la pratique au lieu de donner des leçons en classe ;
- obtenir le plus grand bénéfice pour les apprenants des enseignants de français, chacun pouvant enregistrer une leçon dans son propre style et méthode afin que les apprenants puissent écouter ces différentes leçons sur le même sujet avec un plus grand bénéfice ;

- aider l'enseignant à évaluer rapidement et directement le niveau des apprenants en évaluant leur rendement linguistique pendant les activités en classe à l'aide de questions interactives qui peuvent être conçues à l'aide d'applications en ligne ;
 - faire évoluer le rôle de l'enseignant au lieu de concentrer le rôle de l'enseignant sur les leçons théoriques et l'endoctrinement des apprenants, leur rôle s'est déplacé vers celui de mentor ;
 - accorder un gain de temps pour le professeur, au lieu que le professeur répète le même cours pour plusieurs cours, il peut enregistrer le cours et l'utiliser pendant plusieurs années tant qu'il atteint avec précision les objectifs qui lui sont demandés ;
 - attirer les étudiants et les intéresser au matériel pédagogique en utilisant différentes formes, couleurs, images statiques et animées pour enregistrer la leçon au service du matériel appris ;
 - utiliser des appareils techniques et des réseaux sociaux dans le processus éducatif, les apprenants ne peuvent plus imaginer la vie sans téléphones mobiles, tablettes, ordinateurs portatifs et médias sociaux comme YouTube et Facebook. Cette stratégie nous permet d'utiliser tout cela dans le processus éducatif ;
 - exploiter la technologie pour combler le fossé entre les aspects théoriques et appliqués des différentes sciences, en allouant du temps de leçon à l'aspect pratique sous la supervision de l'enseignant. Les étudiants se plaignent souvent de manquer l'environnement appliqué en raison des problèmes théoriques qu'ils apprennent en classe. Actuellement, l'apprenant peut apprendre la grammaire et les règles morphologiques à la maison grâce aux enregistrements de l'enseignant. Facilité d'accès des apprenants aux leçons prévues à tout moment et en tout lieu en téléchargeant
- « *La classe inversée implique, par conséquent, de la part des enseignants, un travail de programmation, de scénarisation et d'explicitation assez précis.* » (Becchetti-Bizot 2017 : 27) ;
- permettre aux apprenants de répéter la leçon plus d'une fois pour confirmer leur compréhension ou prendre des notes, il est maintenant libre d'écouter la leçon enregistrée, où il peut la répéter comme il le souhaite ou s'arrêter à n'importe quelle partie s'il se sent fatigué et terminé à un autre moment après qu'elle ait été limitée à l'heure indiquée de la leçon et est gêné de demander une répétition partielle de la leçon pour une raison quelconque, comme la préoccupation d'écrire une partie précédente, ou l'esprit errant à un certain point ;
 - aider à prendre en compte les différences individuelles entre les apprenants, que ce soit la vitesse d'apprentissage ou la méthode d'apprentissage ou autre. Les apprenants d'une même classe ont de nombreuses différences individuelles. Certains d'entre eux sont alertes et rapides à apprendre, une seule fois lui suffit pour comprendre les mots de l'enseignant, un autre a besoin de répétition jusqu'à ce qu'il comprenne la leçon, et un troisième est un apprentissage visuel qui a besoin

d'images. Et d'agir pour comprendre ce que l'on veut dire, et un quatrième audio, et ainsi de suite différentes influences dans la présentation de sa leçon en fonction des différents tempéraments des apprenants ;

- contribuer à renforcer les relations entre l'apprenant et l'enseignant en classe par la participation de l'enseignant pour les élèves aux différentes activités langagières et son encadrement direct ;

- aider à augmenter l'apprentissage collaboratif, en divisant les étudiants en groupes et en leur attribuant des activités et des applications compétitives qui encouragent et forment les étudiants au travail d'équipe ;

- l'étudiant se transforme en chercheur pour ses sources d'information, il peut donc, rechercher et se référer aux informations qu'il a déjà étudiées dans les leçons précédentes et les revoir s'il les oublie comme s'il les avait entendues directement de l'enseignant ;

-favoriser la pensée critique, l'auto-apprentissage, l'acquisition d'expériences, les compétences en communication et la coopération entre les apprenants avec des activités de groupe en classe.

Obstacles à l'application de la stratégie de la classe inversée dans l'enseignement du français aux locuteurs non natifs

1- Certains enseignants sont restés fidèles à la méthode traditionnelle et n'ont pas voulu y renoncer. Ces personnes peuvent être persuadées de le faire en leur présentant des expériences vécues, en expliquant la différence entre cette stratégie et la méthode traditionnelle, en menant des recherches expérimentales et en présentant les résultats afin de les convaincre et les inciter à expérimenter et à appliquer.

- ils peuvent s'opposer à l'application de cette stratégie sous prétexte du manque de matériel et de logiciels nécessaires à l'enregistrement et à la préparation de la leçon. Cependant, la chose est plus facile qu'on ne l'imagine, car l'enseignant n'a besoin que d'un ordinateur, d'une tablette ou même d'un téléphone intelligent, et un programme est installé dedans. L'enregistrement d'écran et beaucoup d'entre eux ont des versions gratuites ainsi qu'un appareil photo. La plupart des appareils auxquels nous avons fait référence contiennent des caméras;
- ils étaient incapables d'utiliser habilement la technologie pour développer des méthodes d'enseignement, motiver et communiquer avec les apprenants :

Cela peut être évité en organisant un certain nombre de cours de formation et d'ateliers pour former les enseignants aux méthodes d'application de la stratégie de

classe inversée dans l'enseignement du français aux apprenants et en faisant preuve de compétences en gestion de classe à la lumière de cette stratégie ;

2-L'indisponibilité de l'Internet pour tous les étudiants :

Internet n'est pas requis pour tous les étudiants. Les leçons enregistrées peuvent être obtenues directement à partir de l'ordinateur de l'enseignant ou des réseaux sans fil / Bluetooth disponibles à l'université ou à l'école, ou à partir de tout autre appareil ;

3-Manque de matériel nécessaire pour tous les apprenants :

Comme nous l'avons mentionné précédemment, les étudiants de l'âge adulte sont devenus obsédés par l'acquisition de moyens de la technologie moderne tels que les téléphones intelligents et les tablettes. Presque tous les étudiants possèdent un de ces appareils, et la concurrence entre les fabricants de ces appareils a aidé, ce qui a contribué à leur bon marché des prix. Si certains étudiants pauvres sont incapables de le posséder, un moyen peut être trouvé pour le leur fournir, comme l'aide de l'administration universitaire ou d'institutions caritatives intéressées par l'éducation ;

4-Paresser les étudiants d'écouter la leçon en dehors de la classe :

Il peut arriver que certains apprenants soient paresseux pour écouter le cours prévu pour eux en dehors de la classe, ce qui pose problème en classe, car l'apprenant ne pourra pas participer aux activités et aux applications. Le traitement de cette question peut être aisé, car on peut attribuer des notes à l'activité de l'apprenant en classe, activité qui reflète l'étendue de l'assiduité de l'apprenant à étudier et l'étendue de ses progrès.

Il n'est plus possible de s'en remettre uniquement au modèle d'éducation traditionnel, ou de se fier uniquement à l'enseignant en tant que centre du processus éducatif. Le rôle de l'enseignant s'est transformé en rôle d'orientation. Il est nécessaire de s'appuyer sur des méthodes pédagogiques plus modernes et flexibles qui aident à renforcer l'autonomie de l'apprenant et à répondre à ses besoins et à activer son rôle dans le processus. Ainsi que le rôle de l'enseignant en tant que facilitateur du processus d'enseignement et d'apprentissage. Des exemples de ces nouvelles méthodes sont l'apprentissage inversé, "inverse" et il a été appelé par de nombreux noms tels que l'apprentissage inversé, la classe inversée, la note inversée, mais, ils se concentrent sur l'utilisation de la technologie. L'étude a abouti aux résultats suivants :

-Il existe des différences statistiquement significatives entre les résultats de la mesure tribale et non standard dans la performance de la compétence de mise en œuvre de la leçon d'éducation physique des groupes de recherche chacun séparément en faveur de la post-mesure.

Une formation inversée en classe en gardant cela à l'esprit. L'apprenant trouve un rôle actif dans son apprentissage et participe à la construction de ses connaissances, avec l'aide du formateur qui a un rôle de médiateur, et en travaillant en collaboration avec d'autres apprenants "Classe inversée" peut exiger la production par l'enseignant de médias éducatifs pour l'appropriation par les apprenants de la connaissance ciblée. Il peut s'agir de la production de clips vidéo

Pour Nizet et Meyer (2015), « *la création de capsules d'autoformation (planification, scénarisation, élaboration du support visuel et sonore) s'appuie sur une planification didactique sérieuse, les contenus transmis sur support numérique devant être structurés de manière claire et pédagogique* ».

Le temps passé en classe pour la pédagogie inverse est principalement consacré à des exercices d'application, ce qui laisse plus de temps à l'enseignant pour se concentrer sur les difficultés individuelles des apprenants, en changeant de groupe pendant le travail en classe. En effet, le temps des "leçons", les contributions théoriques, laissent peu de place à l'individualisation du suivi : c'est au cours des exercices d'application que l'enseignant détecte les difficultés dans la maîtrise des concepts, dans la compréhension et dans l'acquisition de savoir-faire. La pédagogie inversée nous a permis de construire systématiquement le travail de groupe, ce qui nous a permis d'améliorer nos pratiques professionnelles.

En effet, il fallait réfléchir sur le rôle de chaque apprenant dans le groupe, sur les contributions du travail de groupe, il fallait aussi limiter la possibilité d'un comportement « clandestin ». Le travail de groupe a été bénéfique à cet égard. La classe a intéressé les apprenants, il est intéressant de mettre en place une dynamique de travail de groupe dans nos classes futures : le travail de groupe leur permet d'avoir une réflexion plus réussie grâce à l'émulation intellectuelle dans le groupe et cela leur enseigne une compétence transversale qui est la coopération au sein d'une équipe. Le travail de groupe présente également l'avantage d'une meilleure individualisation des suivis, car l'enseignant se déplace entre les groupes et peut plus facilement détecter les difficultés.

Un bon apprenant sait comment naviguer dans l'éducation traditionnelle, c'est ce qu'il sait et il sait comment appliquer les stratégies d'apprentissage nécessaires à sa réussite. Il sait se préparer aux examens, il pose des questions directement en classe : parce qu'il ose ou parce qu'il assimile créer une formation rapidement au cours. Pour cet apprenant, passer d'un environnement qu'il connaît et dans lequel il excelle à un environnement fondamentalement différent peut être problématique.

A- Les résultats

Notre étude comprend les résultats suivants :

- la classe inversée approfondit le concept d'apprentissage significatif et d'apprentissage constructiviste.
- elle permet de gagner du temps d'apprentissage dans la pratique des activités au sein de la classe. L'explication du concept est dans la vidéo avant la classe.
- l'éducation inversée développe la confiance en soi et prévient les perturbations de classe parce que les apprenants sont préoccupés par la pratique d'activités appliquées.
- l'enseignement inversé réduit le rôle de l'enseignant dans la classe à la supervision et à la direction. Cela l'aide à surveiller, orienter et évaluer la réalisation des objectifs.
- elle donne plus d'options dans la pratique de l'éducation avec des innovations technologiques « vidéo, visioconférence, réseaux sociaux » Twitter, Facebook, WhatsApp.
- elle double le temps d'apprentissage en combinant deux périodes et deux lieux d'apprentissage : avant le cours ou le cours magistral, et pendant celui-ci.
- elle peut être mise en œuvre à la maison ou dans le jardin, et en classe, à l'école ou en voyage.
- elle combine deux formes d'apprentissage mixte, synchrone et asynchrone.
- elle combine deux méthodes : l'auto-apprentissage et l'éducation sociale.

B- Recommandations

L'enseignant doit enrichir la découverte par diverses applications, il donne à ses apprenants l'occasion de vérifier la validité de la règle ou de la relation qu'il étudie, puis il doit être intéressé à atteindre les objectifs suivants :

- fournir aux apprenants des questions ouvertes qui stimulent toujours leur réflexion et commencent le processus de découverte de quelque chose.
- accepter les réponses avec des commentaires
- donner aux apprenants suffisamment de temps pour réfléchir, et ne pas se précipiter pour apporter des solutions ou des réponses à ses élèves, mais leur laisser plutôt la possibilité de découvrir et d'accéder eux-mêmes à l'information.
- être pleinement conscient de la nature de ses apprenants en termes de disparité entre eux et prendre en compte les différences entre eux dans les capacités et les intelligences multiples.
- donner aux apprenants l'occasion d'imaginer et de deviner, puis de les guider et de les encourager et d'atteindre avec eux des résultats sérieux et importants procédures d'application de la stratégie de découverte afin que l'apprenant découvre une règle générale, une théorie ou une loi.

Conclusion

En guise de conclusion, la classe inversée est très adaptée pour un cours de langue car l'enseignant se sent capable de présenter et de réaliser une formation innovante notamment après la crise de la pandémie de la Covid et le changement de l'enseignement/ apprentissage en ligne. Mais aussi, dans la mesure où les apprenants sont prêts à comprendre leur rôle dans cette nouvelle formation. Bien qu'il s'agisse d'une formation en cours d'élaboration, elle peut fournir les besoins de certains apprenants, elle peut aussi déranger les apprenants trop habitués à l'enseignement plus traditionnel. Cependant, les réflexions sur le domaine de l'apprentissage des langues et en particulier des stratégies d'apprentissage mises en œuvre par les apprenants suggèrent qu'une formation visant à développer l'autonomisation de l'apprenant dans son apprentissage est en fait une formation pertinente.

La pratique de la classe inversée, pour laquelle il y a en effet un intérêt croissant, est potentiellement porteuse de changements, car elle réunit de nombreuses approches psychologiques, pédagogiques, technopédagogiques (certaines sont récentes, d'autres ne le sont pas) dans certaines conditions qui sont effectuées positivement sur l'apprentissage. Une meilleure connaissance de ces derniers permettra de construire une pratique professionnelle moins empirique, plus efficace, mais aussi, plus réaliste. (Peraya, 2015, p. 3)

Références bibliographiques Ouvrages

- PUREN, C. (2008) : « Explication de textes et perspective actionnelle : la littérature entre le dire scolaire et le faire social ». Le Langage et l'Homme, vol. XIII. N°1.
- ROSEN, E. (2009) : *Perspective actionnelle et approche par les taches en classe de langue*, article, le français dans le monde, CLE international, Paris, janvier.
- BERGMAN, Jonathan & SAMS, Aaron (2014), Préface d'Isabelle NIZET & Samuel BERNARD : *La classe inversée*, Éditions Reynald Goulet, Québec.
- BERGMANN, J. SAMS, A. (2012) : *Flip your classroom. Reach every student in every class every day*. Eugenia, Oregon. Alexandria, Virginie : ISTE, ASCD. - BENRAOUANE S. A., (2011) : *Guide pratique du e-Learning*. Paris, Dunod.
- BISSONETTE Steve & GAUTHIER Clermont (2012) : « Faire la classe à l'endroit ou à l'envers? ». *Formation et profession*, 20(1), 23-28.
- DEPOVER, C. KARSENTI, T. & KOMIS, V. (2007) : *Enseigner avec les technologies. Favoriser les apprentissages, développer des compétences*. Québec, Presses de l'Université du Québec.
- DUMONT, A. BERTHIAUME, D. (2016) : *La pédagogie inversée, enseigner autrement dans le supérieur avec la classe inversée*. Louvain-La-Neuve, De Boeck Supérieur.
- LEBRUN, Marcel.(2016) : « La classe inversée au confluent de différentes tendances dans un contexte mouvant ». *La pédagogie inversée*, Ariane Dumont et Denis Berthiaume. De Boeck Supérieur, pp. 13-38.
- PERAYA, D. (2015) : *La classe inversée peut-elle changer l'école ? Résonances. Mensuel de l'école valaisanne*, n° 6. p. 8-9.

Sitographie

- <http://e-journals.library.ualberta.ca/index.php/af> 69 appliquent en groupe les savoirs qu'ils ont appris et les informations qu'ils ont recherchées en dehors de la classe.
- <http://ejournals.library.ualberta.ca/index.php/af> 88 point de vue des enseignants que des apprenants à condition que les modalités de son introduction soient précisément réfléchies en amont.
- LEBRUN, M. et J. LECOQ. (2015) : Classes inversées : enseigner et apprendre à l'endroit !. (Collection Maîtriser). Futuroscope Cedex/Paris, Réseau Canopé de didactique des langues-cultures (Conférence février 2018). Disponible sur : <https://www.christianpuren.com/mesttravaux/2018a/> [Consulté le 7 / 9/2020].
- Repenser la forme scolaire à l'heure du numérique (2017). Vers de nouvelles manières d'apprendre et d'enseigner. Rapport N° 2017-056 de l'inspection générale de l'éducation nationale. Disponible sur : <http://www.education.gouv.fr/cid122842/repenser-laforme-scolaire-a-l-heure-du-numerique-vers-de-nouvelles-manieres-d-apprendre-et-denseigner.html> [Consulté le 8/07/2021].

« Visitez le Kurdistan » : un exemple de simulation globale en cours de français du tourisme.

Julie Guibreteau

Departement of French – College of Education and Languages / Lebanese French University (Erbil)

jguibreteau@lfu.edu.krd

Résumé

Cet article présente le travail mené au département de français de l'université Libano- Française d'Erbil (Kurdistan) durant le cours de français du tourisme par un groupe de 10 étudiants de 4^{ème} année et leur enseignant français. Ensemble ils ont participé à une simulation globale dans laquelle ils étaient à la fois concepteurs de formation et apprenants afin de proposer une formation linguistique à destination de futurs guides touristiques kurdes. Ce qui est proposé dans cet article, ce sont les détails du déroulement de la préparation d'un plan de formation sous forme de simulation globale tels qu'ils ont été traités en classe.

Mots- clés : Simulation globale, français du tourisme, français langue étrangère, compétences

الملخص

يعرض هذا المقال العمل الذي تم في القسم الفرنسي في جامعة أربيل اللبانية الفرنسية (كردستان) خلال الدورة الفرنسية للسياحة من قبل مجموعة من ١٠ طلاب السنة الرابعة ومعلم اللغة الفرنسية. شاركوا معاً في محاكاة عالمية حيث قاموا بتدريب المصممين والمتعلمين من أجل تقديم تدريب لغوي للمرشدين السياحيين الأكراد في المستقبل. ما هو مقترح في هذه المقالة هو تفاصيل مسار إعداد خطة تدريبية في شكل محاكاة عالمية كما تم التعامل معها في الفصل.

الكلمات المفتاحية

محاكاة عالمية ، الفرنسية للسياحة ، الفرنسية كلغة أجنبية ، مهارات

Introduction

Pour de nombreux étudiants, suivre un cursus de quatre ans au département de langue française de l'université Libano- Française d'Erbil (Kurdistan) rimait avec une poursuite d'études en France. Cependant, avec la stabilisation géopolitique de la région et la présence, toujours plus nombreuse, d'expatriés, de journalistes, voire même de touristes, le département y a vu l'opportunité de proposer une alternative au master à ses étudiants.

En 3^{ème} et en 4^{ème} année, les étudiants suivent des cours de FOS. Afin de leur offrir une palette de vocabulaire la plus large possible et éventuellement faire naître des vocations, l'équipe pédagogique s'était accordée sur une progression couvrant en deux ans le français des affaires, de la santé, de l'administration, du tourisme... avec pour unique résultat de se perdre et de perdre les apprenants. Un remaniement du programme a finalement donné lieu à un découpage plus en adéquation avec la réalité du terrain. Si la 3^{ème} année restait consacrée à la découverte du français de spécialité dans divers domaines, les apprenants de 4^{ème} année se sont vus imposer un cours de deux semestres de français du tourisme. Ce choix intervenait directement suite au constat des enseignants de l'existence d'une demande de la part de la communauté francophone : des guides natifs capables de les guider dans les villes et les montagnes du Kurdistan.

En accord avec la pédagogie actionnelle préconisée dans l'enseignement de français au sein du département, le cours de français du tourisme donnerait lieu en fin d'année à une évaluation sous forme de projet de simulation globale.

La consigne : « Vous mettez en place une formation de français du tourisme. Vous en choisirez le cadre, le public, la durée. Vous proposerez un programme découpé en séquences, un plan de formation et donnerez un exemple d'activité. » Cet examen oral pouvait être passé individuellement ou en binôme, et devait impérativement comprendre un support visuel de type powerpoint. Il aurait lieu en présence de l'enseignant de français du tourisme et de deux acteurs francophones du monde touristique, un hôtelier et un guide de montagne.

Les critères d'évaluation:

- Capacité à identifier des besoins précis
- Capacité à identifier un public
- Faisabilité du projet : avec quelques modifications ou non, le projet pourrait-il être effectif ?
- Crédibilité du projet : les documents présentés, les enquêtes, ont-ils l'air réels ?
- Création d'un programme et d'un découpage en séquences
- Pan de formation

Tout au long du premier semestre, les étudiants ont surtout travaillé autour du vocabulaire et des professions liées au milieu du tourisme. Le deuxième semestre

fut entièrement consacré à la simulation globale et à la préparation de l'examen final.

1. Identifier les points d'intérêts.

Tous les touristes ne recherchent pas les mêmes choses. Qu'y a-t-il donc à découvrir dans votre pays qui puisse éveiller les curiosités ? Pour la région du Kurdistan, nous avons commencé par un passionnant travail autour des provinces qui composent la région. Cela permis aux étudiants d'échanger entre eux autour des origines de leurs familles, de parler des tribus, et pour leur enseignante française, cela fut vraiment enrichissant. Chacun a pu s'exprimer sur ce qui lui semblait important de connaître dans telle ou telle province et tous ont appris des uns et des autres. Finalement, nous avons regroupé toutes ces informations dans différentes catégories : la gastronomie, la nature, la musique et la danse, l'histoire et enfin la culture, c'est-à-dire les coutumes qui rendant chaque province et la région uniques.

2. Imaginer les origines

Il n'existe actuellement pas de guide francophone au Kurdistan, c'est une réalité, mais nous nous sommes demandés comment ce constat pourrait devenir une problématique menant à la création d'une formation. Alors nous avons inventé une histoire. En petits groupes, les apprenants ont imaginé comment une visite de l'ambassadeur de France à Erbil pourrait être le point de départ. Certains ont proposé un discours sur le rayonnement du Kurdistan, d'autres un tour de la région très fatigant avec un guide anglophone, mais ce que nous avons retenu c'est l'idée de l'article de journal.

En effet, le cours de français du tourisme représentait pour les apprenants l'occasion de mettre à profit toutes les connaissances et compétences acquises dans les autres cours, et avec l'idée de l'article de journal, la transversalité avec le cours de production écrite semblait pertinente. Après avoir lu plusieurs dépêches sur internet afin de bien en saisir les nuances de style, nous avons donc résumé une fausse visite de Monsieur l'Ambassadeur. En changeant les noms, voici le point de départ de tout le travail qui suivra :

« Visiter le Kurdistan en français.

Lors d'une visite au Kurdistan d'Irak, à Erbil, à Souleimaniyeh et à Duhok, Monsieur l'Ambassadeur de France en Irak, Monsieur Henri Dumont, et Monsieur le Consul général de France à Erbil, Monsieur Alexandre Gorget¹⁹, ont rencontré la communauté française. Suite à plusieurs tables rondes et réunions, il est apparu que les français craignent se déplacer seuls dans la région. Ils regrettent également de ne pas connaître suffisamment la culture Kurde. Messieurs Dumont et Gorget ont alors demandé à l'Institut Français de former des guides afin de mettre en place des visites du Kurdistan en groupe et en français. »


¹⁹ Tous les noms et prénoms présents dans cet article ont été inventés.

3. L'identification du public

Dans notre histoire, il apparaissait clairement que la communauté francophone était en demande, mais il nous semblait important de chercher à savoir qui était ce public. S'agissait-il de familles ? de diplomates ? de journalistes ? l'identification du public qui bénéficiera par la suite des conseils des guides francophones est primordiale dans le cadre de la simulation globale. En effet, elle permet à l'organisme de formation d'une part de cerner les attentes, et d'autre part de monter un programme de formation le mieux adapté possible.

Nous avons donc décidé que le plus simple pour connaître cette communauté serait de passer par le biais d'un questionnaire qui pourrait être disponible en version papier à l'Institut français mais aussi sous forme de google form via un lien sur les réseaux sociaux de l'Institut. Les apprenants ont beaucoup réfléchi aux critères à prendre en compte, qu'ils soient inhérents au format (un questionnaire trop long est dissuasif) ou au fond (que cherchions-nous exactement à savoir ?)

Voici le résultat final :




ENQUETE

L'Institut français, en partenariat avec l'Ambassade de France en Irak et le Consulat général de France à Erbil lance une grande enquête à destination des français et des francophones du Kurdistan. Si vous aimeriez en apprendre davantage sur la région du Kurdistan et découvrir ses multiples facettes en compagnie de guides francophones, répondez à ce questionnaire et déposez-le à l'accueil de l'Institut français. Nous vous remercions pour votre participation et vous disons à bientôt!

- Profession:
- Nombre de personnes dans votre foyer:
- Nombre d'enfants au Kurdistan/ âges:
- Jours de congés:
- Vous êtes intéressé par:

<input type="checkbox"/> la nature	<input type="checkbox"/> les sites historiques
<input type="checkbox"/> l'artisanat	<input type="checkbox"/> l'Histoire
- Vous êtes détenteur d'un

<input type="checkbox"/> passeport diplomatique	<input type="checkbox"/> IKAMA
<input type="checkbox"/> visa de 90 jours	<input type="checkbox"/> visa irakien



Qu'apprendrions-nous après le dépouillement des réponses ? par exemple, si nous avons une majorité de familles avec enfants en bas âge, il aurait été inutile de former les futurs guides au français « de la randonnée en haute montagne », et si une minorité s'intéressait aux sites historiques, cela aurait également un impact sur notre offre de formation.

Quant à la question du type de titre de séjour, nous nous sommes dits que cela pouvait être un détail important dans le cadre d'excursions.

Pour les résultats de notre enquête, nous ne nous sommes pas allés jusqu'à interroger la communauté francophone et nous avons décidé de ne pas nous mettre

en difficulté : notre public serait demandeur dans tous les domaines d'intérêts et nous aurions tous les profils possibles :

- Touristes français et francophones de passage dans la région
- Journalistes, envoyés spéciaux
- Membres d'ONGs
- Expatriés en famille et célibataires
- Employés en contrats locaux en famille et célibataires
- Francophones de diverses origines

De cette façon, cela nous permettrait de créer un plan de formation plus large.

4. L' analyse des besoins

Maintenant que la demande était créée et un futur public bénéficiaire identifié, encore fallait-il imaginer comment identifier les besoins. Ce que nous avons fait de façon tout à fait informelle en classe, lister les points d'intérêts touristiques de la région, il allait falloir à présent imaginer comment, dans notre histoire, cela pouvait être mise en place

Nous avons donc réutilisé l'idée du journalisme et crée un deuxième court article qui nous permettrait de ne pas répéter la toute première étape de notre simulation :

« Des touristes particuliers.

Suite à la déclaration de l'Ambassade de France et du Consulat général de France, une équipe de l'Institut français d'Irak- Antenne d'Erbil chargée de l'analyse des besoins a été formée. Composée d'un enseignant de français, d'un hôtelier, d'un guide touristique kurde et d'un formateur de FOS spécialement dépêché de Lyon, l'équipe a visité la région de long en large afin d'être au plus près des besoins de son public francophone. »

Nous avons défini très clairement les besoins :

- Faire découvrir la faune, la flore, et les reliefs de la région
- Faire découvrir les produits artisanaux et les savoir- faire ancestraux de la région
- Raconter l'histoire de la région

Ainsi, nous avons conclu le premier volet de notre simulation globale :

- Les besoins sur le terrain ont été identifiés
- L'Ambassade et le Consulat veilleront au financement et à la sécurité de ces « sorties francophones »
- Il existe un public à qui profiteront les compétences des guides acquises en cours de FOS

Avis favorable de l'équipe chargée de l'analyse des besoins pour l'ouverture d'un cours de Français du tourisme pour former des guides à l'Institut français d'Erbil

5. L' offre de formation

Les apprenants étaient avertis que l'un de critères d'évaluation de leur projet final serait la crédibilité. L'équipe enseignante avait pensé que cela serait un moyen amusant de mobiliser des compétences autres que langagières et que cela pourrait valoriser des profils d'apprenants parfois moins à l'aise en langue. Trois annonces autour de notre offre de formation ont été retenus par la classe, très simples mais très réalistes, une publication sur la page Facebook de l'Institut, une publication sur Twitter et un flyer dans les locaux de l'Institut.

INSTITUT FRANÇAIS
ERBIL

INSTITUT FRANÇAIS
مركز فرنسي

Nouveau cours
Cours de français de tourisme
pour les étudiants de français

4h par semaine
du 05/02/2022 au 20/04/2022

200 000 IQD

REGISTRATIONS
OPEN NOW
✉ cours-erbil@institutfrancais-irak.com
☎ 0750 330 8380

IFERBIL
@username

Ouverture d'un nouveau cours #tourisme #IFIerbil

12 PM 4 January

👍 12 🗨️ 34 📤 Share this Tweet



Vous êtes étudiants de français? Vous voulez faire découvrir votre région en français? Découvrez comment!

Le cours de français du tourisme

Titulaire du **diplôme DELF A2** (obligatoire) et **inscrit à l'université au département de français**, vous vous destinez à une **carrière dans le tourisme** ou tout simplement vous avez à cœur de **faire découvrir votre région** à un public francophone? Ce cours est fait pour vous!

Aux côtés d'un enseignant expérimenté qui mettra l'accent sur la compétence communicative et des situations concrètes, dans un petit groupe (10 apprenants maximum), vous apprendrez :

- > À parler de la nature du Kurdistan
- > À promouvoir l'artisanat kurde
- > À raconter l'Histoire du Kurdistan

Vous prendrez ensuite régulièrement en charge des groupes de francophones lors de sorties dans la région. (à déterminer avec l'Institut)

- Lieu: Institut Français d'Erbil. (34, Salahaddin Street, à côté du Consulat français)
- Durée: 2 mois et demi (du 5/2/2022 au 20/4/2022)
- Volume horaire: 4 heures par semaine
- Horaires: 16h à 18h

En amont de la création de ces fausses annonces, la classe a beaucoup réfléchi autour de ce qui devait être mis en avant.

5.a. les apprenants

Nous avons décidé d'ouvrir notre formation fictive aux étudiants des départements de français d'Erbil. Et pour justifier notre choix, nous avons de nouveau endossé notre rôle de journaliste et rapporté une interview fictive avec la directrice de l'institut :

« **“Je voulais donner leur chance aux étudiants”**

Interviewée à l'occasion de l'ouverture des inscriptions au nouveau cours de français du tourisme, la directrice de l'Institut Français, Madame Maryse Picot a répondu à quelques questions.

Pourquoi avez- vous choisi d'ouvrir ce cours uniquement aux étudiants des départements de français?

M. P: J'avais vraiment à cœur de mettre en valeur le courage et les compétences de ces étudiants des universités de Salahaddin et de LFU. Après m'être rendue plusieurs fois dans les départements, j'ai vu dans ce cours l'opportunité de travailler de façon transversale avec les enseignants car à l'université le français sur objectifs spécifique est déjà enseigné. Et puis les étudiants sont l'avenir de la région c'est eux qu'il faut mettre en valeur, qu'il faut former, c'est à eux qu'il faut montrer que travailler en français c'est possible! «

5.b. le niveau

Les étudiants peinent à se hisser au niveau B1 à la fin de leur cursus de 4 ans, et les examens n'étant pas obligatoires, la grande majorité des étudiants ne passe aucun niveau DELF. Au départ, nous nous étions mis d'accord pour ouvrir cette formation à partir du niveau B1, en nous disant que cela motiverait les étudiants à passer

l'examen pour pouvoir intégrer notre formation professionnalisante. Cependant, en nous penchant sur le contenu de la formation plus tard, nous nous sommes aperçus qu'elle pourrait être à la portée d'apprenants de niveau A2 très motivés. En ouvrant cette formation à partir du niveau A2, nous nous assurons d'avoir un nombre plus important de candidats, ce qui nous permettrait de faire une sélection plus tard basée sur la motivation.

5.c. le nombre d'apprenants

Le choix du nombre d'apprenants a d'abord été lié à une contrainte physique réelle, la taille des salles de l'Institut, encore réduite par la distanciation imposée par la situation sanitaire. Puis, les étudiants étant eux-mêmes peu nombreux dans la classe, nous en avons déduit que 10 était le nombre idéal et permettait à chacun de pouvoir s'exprimer, de faire des travaux en binômes et en cas de photocopies, le coût serait également honnête.

5.d. les horaires

Nous n'avons pas discuté longtemps des horaires. Les universités terminant à 15h, nous avons calculé le temps de trajet et celui d'une petite pause, fixant le début de notre formation à 16h. Puis nous avons estimé que 18h permettait aux apprenants d'avoir encore leur soirée de libre, voire même qu'ils pourraient exercer une activité professionnelle après ou même, pourquoi pas, suivre un autre cours à l'Institut.

5.g. le volume horaire

Là non plus, nous n'avons pas tergiversé. Les cours ayant lieu dans les salles de l'Institut, toutes pleines à partir de 18h, nous n'avons pas le choix sur le volume horaire, 2 heures. C'est également la même durée que les cours à l'université et cela correspond au temps maximum de concentration dont sont capables les étudiants, surtout à cette période de la journée. La fréquence, deux fois par semaine, rend cette formation « intensive », et se calque une nouvelle fois sur le fonctionnement de l'offre de cours de l'Institut.

5.e. la période


Le choix de la période a donné lieu à de nombreux débats tant les critères à prendre en compte nous paraissaient nombreux et importants. Par exemple la météo. Hors de question de mettre en place cette formation dans la chaleur torride de l'été. L'hiver aurait pu être une période favorable mais c'est également à ce moment-là qu'ont lieu les examens du premier semestre dans les universités. L'automne correspond à la rentrée, il ne nous restait que le printemps. Cette saison est également la plus favorable au tourisme, les températures sont agréables, la végétation est luxuriante : il nous fallait donc être effectifs pour le mois d'avril. En prenant cela en compte, nous avons décidé de faire se terminer notre formation au mois d'avril, et à partir de cette date, en fonction du volume horaire choisi, nous avons pu déterminer nos dates, du 5 février au 20 avril.

5.f. le prix

Les étudiants ont choisi un tarif relativement bas, 200 000 dinars irakien, soit 137€ pour 40h de formation. En effet, ils ont considéré que l'Institut faisait là un geste commercial à l'intention des courageux étudiants de français. A l'examen final, un tel prix aurait certainement fait baisser la note du critère « faisabilité » car il ne prend de toute évidence pas en compte le salaire du formateur et les charges dont doit s'acquitter l'institut.

6. Le programme de formation

Concevoir un programme de formation était entièrement nouveau pour les étudiants. Afin de comprendre comment s'agençaient les composantes d'un programme de formation, l'enseignant a tout d'abord choisi de montrer aux étudiants plusieurs manuels de français langue étrangère ainsi que les programmations des enseignants pour leurs matières. Cette observation avait pour but de comprendre le découpage en séquences. Cette étape fastidieuse a été facilitée par le fait que tous avaient déjà suivi 3 semestres de français sur objectifs spécifiques et qu'ils étaient familiers de l'ouvrage « le français du tourisme » d'Anne- Marie Calmy paru en 2004 aux éditions Hachette. S'agissant d'un entraînement, l'enseignant a laissé les étudiants libres de décider du volume horaire, à condition qu'ils argumentent et se mettent d'accord.



Un programme adapté à vos besoins concrets!

SEQUENCE 1	<i>Bienvenue!</i>	3 séances: 6 heures
SEQUENCE 2	<i>Quelque chose de typique</i>	6 séances: 12 heures
SEQUENCE 3	<i>Il était une fois...</i>	10 séances: 20 heures
SEQUENCE 4	<i>Action!</i>	3 séances: 6 heures
		22 séances: 44 heures

image 1- programme de formation proposé par les étudiants

6.a. les savoir- faire

Dans un premier temps, divisés en petits groupes de travail, les apprenants ont réfléchi aux savoir- faire que les guides devaient maîtriser en gardant toujours à l'esprit les principaux centres d'intérêts identifiés en amont : l'artisanat, la nature, les coutumes. Chaque groupe s'est alors demandé : « si je devais parler d'un produit typique de la région, lequel serait- ce ? pourquoi ? comment en parlerais- je ? », « si je devais présenter le Kurdistan en général à un étranger, que devrait- il

savoir sur le relief et le climat ? qu'est- ce qui pourrait surprendre les touristes et nécessiter des explications ? » Là encore, ces réflexions ont donné lieu à des discussions enrichissantes qui nous ont permis d'établir une liste non exhaustive de savoir- faire professionnels. Guidés par l'enseignant, les apprenants ont également été amenés à réfléchir autour de la question de l'accueil d'un groupe de touristes : en dehors d'encadrer des excursions, qu'un guide doit- il être capable de dire et de faire ? quels savoir- faire et savoir- être doit- il pouvoir mobiliser ?

6.b. le lexique

A partir des savoir- faire, nous avons décidé des grands thèmes du lexique. Les apprenants se sont alors rendus compte d'eux- mêmes qu'ils avaient de grosses lacunes de vocabulaire et que parler de leur région en entrant dans les détails représentait une difficulté pour eux.

6.c. la grammaire

Nous nous sommes alors entraînés, par le biais d'exposés oraux sur des aspects de la région choisis par les étudiants, à les présenter. Ce faisant, ils ont pu travailler autour du vocabulaire mais également identifier les points de grammaire les plus saillants afin de les inclure dans notre programme de formation.

6.d. agir

Il ne faisait aucun doute que la formation factice que nous proposons s'inscrivait dans une perspective actionnelle. Il nous fallait donc parler en termes de tâches à accomplir et d'actions à mener.

Ensemble, nous avons décidé de deux actions à accomplir par séquence puis de consacrer la dernière séquence à la réalisation d'une tâche finale qui tiendrait lieu d'évaluation.

6.e. culture et littérature

Ces deux entrées découlent directement des présentations faites par les étudiants. En effet, pour parler de l'architecture de certains bâtiments ou encore de la nature, des reliefs ou de quelques aspects des coutumes de la région, certains apprenants avaient tenté de traduire des proverbes ou encore avaient évoqué des légendes et il avait été facile pour l'enseignant d'établir un parallèle avec des expressions et des histoires existant en France. Les étudiants en ont alors déduit qu'ils allaient devoir également enrichir leurs connaissances de la littérature francophone. Ce que nous entendons par culture et littérature, ce sont des lectures que feront les futurs participants d'articles, les visionnages de reportages, de documentaires, afin d'en apprendre davantage sur leurs futurs clients.

Français du tourisme: guide touristique

Bienvenue! - l'accueil et l'assistance du public (6 heures)

- | | | |
|--|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> ■ <u>Les savoir-faire professionnels</u> - Répondre oralement à une demande de renseignements - Comprendre la demande, réagir en professionnel - Communiquer des renseignements sur les transports - Communiquer des renseignements sur les programmes culturels et de loisirs | <ul style="list-style-type: none"> ■ <u>Lexique</u> - Les sites de loisirs et les loisirs ■ <u>Grammaire</u> - Le futur - L'impératif - Le subjonctif présent ■ <u>Agir</u> - Présenter un programme - Conseiller, mettre en garde | <ul style="list-style-type: none"> ■ <u>Culture</u> - Les salutations - La communication non-verbale - La tenue vestimentaire - Le vouvoiement ■ <u>Littérature</u> - La communication non-verbale en France: les gestes interdits |
|--|---|---|

image 2- détails de la séquence 1

Français du tourisme: guide touristique

Quelque chose de typique- Promouvoir un produit (12 heures)

- | | | |
|---|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> ■ <u>Les savoir-faire professionnels</u> - Connaître une entreprise et en caractériser les atouts - Valoriser l'image et les produits d'une entreprise - Sélectionner des produits pour des clients ciblés | <ul style="list-style-type: none"> ■ <u>Lexique</u> - La nourriture et les épices - L'architecture ■ <u>Grammaire</u> - Les adjectifs - Les figures de style: la répétition et l'accumulation ■ <u>Agir</u> - Mettre en valeur un produit - Raconter l'histoire d'une entreprise, d'un produit | <ul style="list-style-type: none"> ■ <u>Culture</u> - Les plats traditionnels - Les expressions imagées ■ <u>Littérature</u> - Découverte d'une spécialité française |
|---|---|---|

image 3- détails de la séquence 2

Français du tourisme: guide touristique
Il était une fois- Promouvoir la région (20 heures)

<ul style="list-style-type: none"> ■ <u>Les savoir- faire professionnels</u> - Connaître et faire connaître le pays et ses caractéristiques: précautions particulières et recommandations utiles, traditions, coutumes, attitudes... - Valoriser l'image et les atouts d'une destination: l'histoire, les gens, le climat, la faune, la flore... - Concevoir des messages promotionnels oraux ou écrits sur une destination 	<ul style="list-style-type: none"> ■ <u>Lexique / grammaire</u> - Le relief, la faune, la flore ■ <u>Grammaire</u> - Les superlatifs - Les figures de style: les métaphores et les comparaisons ■ <u>Agir</u> - Persuader - Démontrer 	<ul style="list-style-type: none"> ■ <u>Culture</u> - Les légendes ■ <u>Littérature</u> - Le Kurdistan vu par les étrangers
---	---	---

image 4- détails de la séquence 3

Français du tourisme: guide touristique
Action! – Mises en situations finales (6 heures)

<ul style="list-style-type: none"> ■ <u>Les savoir- faire professionnels</u> - S'adresser à un public - Captiver son auditoire 	<ul style="list-style-type: none"> ■ <u>Lexique</u> - Les synonymes ■ <u>Grammaire</u> - La mise en relief ■ <u>Agir</u> - Persuader, convaincre - Présenter, mettre en valeur 	<ul style="list-style-type: none"> ■ <u>Culture</u> - Les registres de langue
---	---	---

image 5- détails de la séquence 4

7. Un exemple de plan de formation

Pour l'examen, il serait demandé aux étudiants de préparer un exemple concret de plan de formation, alors tous ensemble nous avons proposé le plan de la séquence 3 intitulée « il était une fois ». Pour cela, nous nous sommes une nouvelle fois inspirés du contenu du manuel « le français du tourisme » d'Anne- Marie Calmy paru en 2004 aux éditions Hachette. Nous avons simplement décidé de diviser la séquence 3 en une partie à dominante écrite (séance 1 à 5) et une partie à dominante orale (séance 6 à 10)

Il était une fois- Promouvoir la région
SIMULATION GLOBALE- séquence 3, séances 1 à 5 (10 heures)

PHASES	ACTIVITES	ELEMENTS LINGUISTIQUES
Création des personnages	Re-distribution des rôles: touristes, diplomate, guide, vendeur; chauffeur...	
Prise de connaissance du terrain	Prise de connaissance et analyse des principaux écrits touristiques Recherches de documents touristiques Présentation des techniques argumentatives repérées dans les documents Réalisation de publicités, de dépliants, de brochures présentant un site, un circuit, une ville	Analyse de différents types de discours: argumentation, persuasion Les figures de style: les répétitions, les hyperboles, les superlatifs Les adjectifs
Le décor	Présentation des lieux	La localisation, le déplacement

image 6- détails des séances 1 à 5 de la séquence 3

Il était une fois- Promouvoir la région
SIMULATION GLOBALE- séquence 3, séances 5 à 10 (10 heures)

PHASES	ACTIVITES	ELEMENTS LINGUISTIQUES
Création des personnages	Distribution des rôles: touristes, diplomate, guide, vendeur; chauffeur...	
Prise de connaissance du terrain	Analyse de reportages touristiques et de documentaires sur la région du Kurdistan Analyses de témoignages de français à propos de leur expérience au Kurdistan Réalisation de courts reportages vidéos, de présentations orales sur le Kurdistan	<u>Convaincre, persuader</u> <u>Narrer</u> <u>Reformulation</u> <u>Rapporter un discours</u> <u>Introduire des anecdotes</u> <u>Production orale</u>
Le décor	La localisation, le déplacement	

image 7- détails des séances 6 à 10 de la séquence 3

8. L'évaluation.

La séquence 4 du plan de formation imaginée par la classe serait entièrement consacrée à l'évaluation.

Nous avons imaginé que chacun des participants à la formation aurait choisi en amont un site naturel, un produit artisanal ou un site historique sur lequel il aurait fait de nombreuses recherches. L'évaluation se déroulerait dans les locaux de l'Institut français en présence du formateur, et de spécialistes francophones du tourisme dans la région (hôteliers, restaurateurs, historiens) et qu'y seraient également conviés les étudiants de l'institut et des départements de français, la communauté francophone éventuelle future bénéficiaire des excursions, et monsieur le Consul. Les invités auraient la possibilité de questionner les guides en devenir afin de tester leurs compétences, aussi bien langagières que professionnelles.

Durant 3 soirs, chaque participant à la formation fera une présentation de son sujet telle que le ferait un guide. A l'issue de cette séquence d'évaluation, un certificat leur serait alors remis des mains de Monsieur le Consul et de Monsieur le ministre du tourisme de la région du Kurdistan.

Action! - Mises en situations finales
SIMULATION GLOBALE- séquence 4 (6 heures)

PHASES	ACTIVITES	ELEMENTS LINGUISTIQUES
Séance 1: Animation	Accueil des « participants » ➤ Présentation d'un site naturel	Vocabulaire courant et soutenu <u>Protocole langagier</u>
Séance 2: Animation	Accueil des « participants » ➤ Présentation d'un produit artisanal	Vocabulaire courant et soutenu <u>Protocole langagier</u>
Séance 3: Animation	Accueil des « participants » ➤ Présentation d'un site historique	Vocabulaire courant et soutenu <u>Protocole langagier</u>

Les participants seront des personnes venues de l'extérieur (futurs bénéficiaires des visites faites par ces guides, enseignants francophones, employés du Consulat et de l'Institut.

image 8- détails des séances de la séquence 4

9. Conclusion

Quelles conclusions pouvons- nous tirer de cette expérience de simulation globale en guise de cours et d'examen ? Avec du recul, les bénéfiques furent nombreux. Sur l'aspect purement académique, les étudiants ont obtenu de très bons résultats à l'examen. Cela s'explique par le fait que le deuxième semestre a été entièrement consacré à la création en groupe entier d'un exemple de ce qui était attendu à l'examen final. Ainsi, chaque étudiant avait une idée très précise de ce qu'il devait présenter, c'est- à- dire une offre de formation comprenant un programme et un exemple de séquence. Cependant, les notes ne sauraient attester de toutes les compétences d'un apprenant.

Utiliser la simulation globale fut l'occasion de travailler des compétences transversales telles que la production écrite, la grammaire ou encore la civilisation et bien sûr la production orale, matières enseignées au sein du département tout au long des quatre années que compte le cursus. Au- delà de ces compétences linguistiques qui présentent encore des difficultés pour quelques étudiants, l'enseignant de français du tourisme a fait appel à d'autres savoirs peu mis en valeur dans l'enseignement et l'apprentissage du français langue étrangère, en tous cas au sein du département : l'imagination, l'utilisation du numérique, la création artistique. Ce faisant, la simulation globale a révélé des savoirs- faire jusque là inconnus chez certains étudiants. De plus, l'enseignant veillant à ne pas qualifier d'incorrectes les propositions qui lui étaient faites, il a su créer une atmosphère de confiance favorable à l'émulation. La cohésion de groupe qui en a résulté s'est fait ressentir dans les autres cours, créant davantage d'entraide et d'écoute. Enfin, l'angle choisi par l'enseignant, le tourisme au Kurdistan, a permis à tous de s'exprimer autour de la région, d'échanger sur leurs connaissances géographiques ou encore culturelles. Ce volet particulièrement a donné lieu à des échanges très enrichissants où l'enseignant perdait définitivement son rôle de transmetteur de savoirs pour n'être plus qu'un spectateur et un touriste.

Mais la simulation globale en cours de français du tourisme telle que nous l'avons proposée au sein du département de français a ses limites. La première c'est le temps. Mettre en place une telle activité demande un grand volume horaire (en l'occurrence, 2 heures par semaine durant les 15 semaines que comptait le semestre). De plus, nul doute que la réussite de ce projet est liée au petit nombre d'étudiants dans cette classe, 10, ce qui facilitait la prise de parole. Enfin, avoir créé le projet tous ensemble a clairement influencé les étudiants dans la présentation de leur examen, nombre d'entre eux s'étant plus que largement inspiré de ce qui avait été fait en classe.

En prenant compte de tous ces aspects, aussi bien positifs que négatifs, le département a pour projet de systématiser la simulation globale en classe de français sur objectifs spécifiques et de revoir son système d'examen.

Estudio analítico del eufemismo y tabú (los discursos del presidente dominicano Luis Abinader como modelo

دراسة تحليلية للكلمات الملقفه والمحظورة (خطابات رئيس الدومينيكان لويس ابينادر انموذجاً)

الباحثة جوان خضر كريم
جامعة بغداد / كلية اللغات / قسم اللغة الاسبانية
رقم الهاتف: ٠٧٧٣٣٣٥٠١٠٩
البريد الإلكتروني: jkktt538@gmail.com

ا.م. ايناس صادق حمودي
جامعة بغداد / كلية اللغات / قسم اللغة الاسبانية
رقم الهاتف: ٠٧٩٠٣٤٣٥١٠١
البريد الإلكتروني: enassadiq78@colang.uobaghdad.edu.iq

Jwan Khudhur Kareem

Universidad de Bagdad / Facultad de Lenguas
Departamento de español
07733350109
jkktt538@gmail.com

Profa. Titular Enas Sadiq Hamudi
Universidad de Bagdad / Facultad de Lenguas
Departamento de español
07903435101
enassadiq78@colang.uobaghdad.edu.iq

Resumen

El eufemismo y el tabú están relacionados estrechamente, aunque por ciertos motivos el segundo concepto suele ser sustituido por el primero, sea como sea. El Eufemismo y el tabú son dos fenómenos lingüísticos diferentes, donde el término «tabú» designa conductas, acciones o conjunto de valores prohibidos, censurados o moralmente inaceptables por un grupo humano y opuesto a las convenciones sociales. El tabú está presente en las culturas de todas las épocas, pero varía enormemente de una sociedad a otra. Mientras, «el eufemismo» es una herramienta que se emplea en el lenguaje de prestigio para evitar las palabras malsonantes, herir la sensibilidad de otras personas o evitar la falta de respeto.

Palabras claves: tabú, eufemismo, discurso político, sociolingüístico, semántico, pragmático.

المستخلص:

ترتبط الكلمات الملطفة والمحظورة ارتباطاً وثيقاً، ففي أماكن عدة ولأسباب معينة يتم استبدال المفهوم الثاني بالمصطلح الأول. فالكلمات الملطفة والمحظورة هي ظاهرتان لغويتان مختلفتان حيث إن المصطلح الثاني يشير إلى سلوكيات أو أفعال أو مجموعة من القيم المحظورة والخاضعة لبعض القوانين أو غير المقبولة أخلاقياً من قبل مجموعة بشرية لأنها تعارض التقاليد الاجتماعية لكنها تختلف من بلد إلى آخر وفقاً للاختلافات الثقافية. أما المصطلح الملطف فيستخدم لتجميل ما لا يستحسن الاستماع إليه أو تجنب المصطلح الذي يشير إلى شيء مزعج وغير مناسب واستبداله بمصطلح آخر يكون أقل حدة وأكثر تأثيراً وقبولاً.

الكلمات المفتاحية: الكلمات المحظورة، الكلمات الملطفة، الخطاب السياسي، لغوي اجتماعي، علم الدلالة، البراغماتية.

Introducción

El discurso es el marco en el que se centran los estudios de las palabras, así como los elementos que lo afectan. Por eso, estudiar los dos términos sin conocer los factores que los afectan se puede considerar una pérdida del verdadero propósito de las palabras y, por ello, es difícil distinguir entre dichas expresiones.

Por eso, el análisis que se va a realizar es el siguiente: identificaremos las palabras tabúes y eufemismos, y explicaremos por qué se utilizan en los discursos, dependiendo del tema del discurso y los elementos que lo afectan.

Nuestro análisis se centrará en tres aspectos importantes: sociolingüístico, semántico y pragmático, ya que estos tres aspectos se consideran elementos complementarios del lenguaje que tratan y explican el significado de las palabras en el discurso.

A través del aspecto sociolingüístico conoceremos el efecto de sus elementos sobre los dos términos debido a que su uso está condicionado por factores sociales como la edad, nivel de educación y zonas geográficas.

En cuanto al aspecto semántico, se destaca su importancia para esclarecer el significado original de la palabra y la razón de su uso en el contexto.

Por último, el aspecto pragmático, a través del cual podemos saber la intención del hablante al elegir estas palabras y su impacto en el receptor a través de las teorías mencionadas en el trabajo.

Antes de iniciar el análisis, es necesario señalar un punto muy importante, que las palabras tabúes fueron elegidas en base a lo molesto, lo negativo. Los tabúes no se centran solo en el marco de las prohibiciones, sino que es algo más amplio que eso. Por otro lado, los discursos que analizaremos son discursos oficiales, por lo que es prácticamente imposible que haya palabras tabúes en lo que se refiere a lo prohibido, porque en los discursos oficiales se utiliza la expresión formal y no coloquial.

1. Nivel sociolingüístico

En 1952, el termino sociolingüístico fue utilizado por primera vez por H. Curre, que lo define en un artículo publicado en el Southern Speech Journal, como “una disciplina que centra su estudio sobre las relaciones entre sociedad y lengua”, luego, se modificó esta definición para considerarlo como una ciencia que estudia la relación entre el contexto sociocultural y la lengua. Amusatgei afirma que “pese a su denominación híbrida, no es una yuxtaposición de sociología y de lingüística sino que, por basarse en conocimientos de estas dos áreas del saber posee un carácter interdisciplinar que le confiere autonomía”, Por ello, la sociolingüística tiene un objeto y metodología independiente de otras ciencias. (1990: P. 15).

En 1959, el término acuñado para designar las nuevas actividades lingüísticas, esta nueva disciplina fue considerada como un subcampo de la lingüística y la sociología. (Londoño, Estupiñan, Idarraga, 2004: P. 2).

En 1966, la American Sociological Association dedicó en su reunión anual un espacio a la sociolingüística al considerarla como una parte de la lingüística aplicada. Por ello, la sociolingüística desborda el área de conocimiento de una lengua concreta, para incluir en la de lingüística general.

El comportamiento lingüístico está condicionado por una serie de factores sociales, como por ejemplo que los individuos no son libres de decir lo que quieren y cómo quieren, sino selecciona las formas lingüísticas debido a la edad o nivel de educación, además de la relación que los unen a su interlocutor. Si la situación es formal, el hablante intenta cuidar su vocabulario, pronunciación y usar las expresiones eufemísticas, mientras algo muy distinto haría si se encontraría hablando con sus amigos. (Romaine, 1996: P.88).

A través de la sociolingüística podemos responder a esta pregunta: ¿por qué los hablantes no usan las mismas palabras cuando hablan y por qué no entiendan de la misma manera?

Porque a través de la sociolingüística podemos analizar y determinar las variaciones lingüísticas entre los hablantes.

Según Fernández “*La sociolingüística actual está demostrando que el uso de tabú y eufemismo se correlación estrechamente con los factores sociales que determinan la variación lingüística: sexo, edad, nivel sociocultural*” .etc. (1989: P. 203).

El aspecto sociolingüístico se considera el elemento más influyente y tiene una clara incidencia en el uso de tabú y eufemismo en España en general y Republica Dominicana, en particular.

En este trabajo de investigación nos centraremos solo en tres elementos principales de la sociolingüística que son: la edad, el nivel de educación y las zonas geográficas, porque son los elementos más influyentes en estos dos términos.

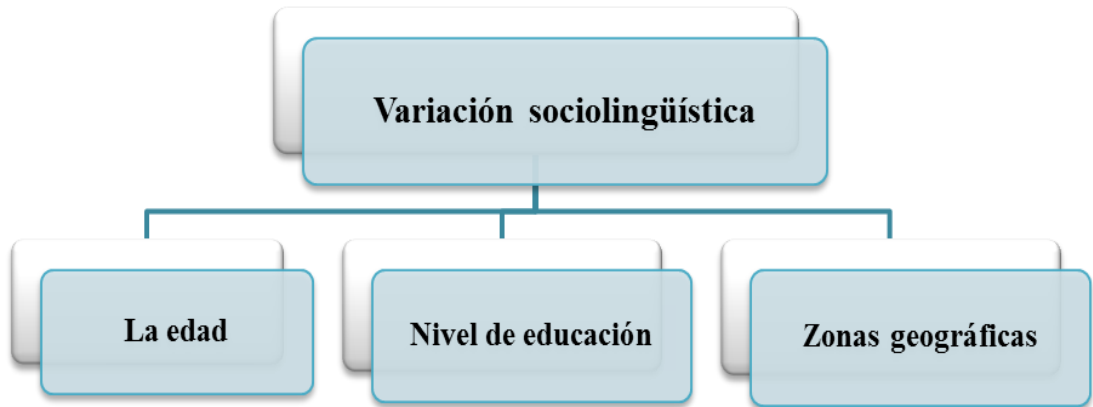


Figura 7: Variación sociolingüística (Elaboración propia).

2- Nivel pragmático

La pragmática es una ciencia interesada en estudiar los principios que regulan el uso del lenguaje en la comunicación, la relación entre el texto y el contexto, y los elementos de una situación comunicativa relacionada con este.

Los tabúes y eufemismos están vinculados a la intención pragmática porque explica la intención del hablante y el papel del receptor en la comprensión del mensaje (Mendivil, 2019: P.19). Las teorías pragmáticas que tienen relación con el tabú y el eufemismo son:

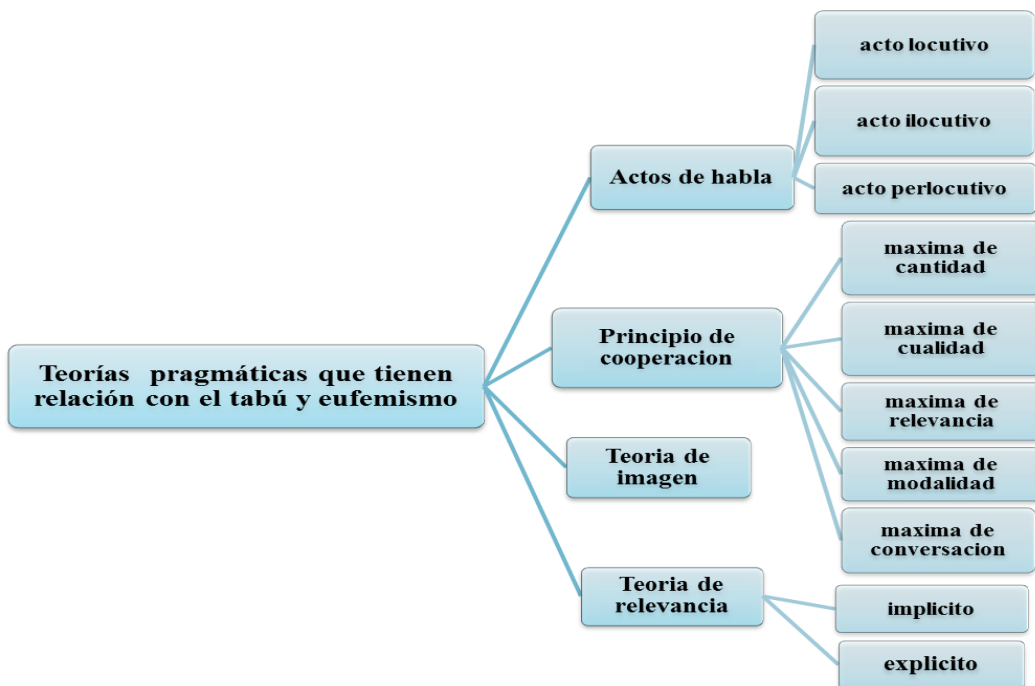


Figura 8: Teorías pragmáticas (Elaboración propia).

3- Nivel semántico

Se trata de una disciplina que estudia el sentido y el significado de diferentes unidades lingüísticas. Dicho de otra manera, reemplazar el término socialmente incorrecto por otro término a nivel de significado.

El semántico es un elemento esencial en el proceso de tabú y eufemismo, pues a través de él podemos fortalecer o mitigar las connotaciones. Además, contiene la mayor cantidad de formas para formar el tabú y el eufemismo. (Sinamae, 2018: P. 6). Los elementos del nivel semántico son:



Figura 9: Elementos semánticos (Elaboración propia)

4- DISCURSO DEL PRESIDENTE LUIS ABINADER AL PUEBLO DOMINICANO

En este discurso del presidente de República Dominicana se abordan las difíciles condiciones que atraviesa el país debido a la pandemia mundial del coronavirus y sobre cómo superar esta crisis mediante la reducción de gastos para mejorar la situación económica del país.

Analizaremos este discurso y veremos la razón de uso del eufemismo o tabú, el impacto del aspecto sociolingüístico, pragmático, semántico y la función del discurso sobre el uso de estas palabras.

1. A.

“Las medidas sanitarias de distanciamiento físico y aislamiento social afectaron de forma sensible la economía, cuando fueron **paralizadas simultáneamente** todas las actividades productivas. Simplemente recordemos que la gran mayoría de los países del mundo están sufriendo una recesión en el año 2020. Nunca antes se había registrado una **crisis económica** y de salud de tal magnitud en tan breve plazo y de manera simultánea.”.(Abinader, 2020: P. 1).

En este párrafo, denotamos el uso de la palabra:



Comentarios

- Observamos que el presidente dominicano no usó el eufemismo porque era necesario que el pueblo fuera consciente de lo que estaba sucediendo en el país. Por otra parte, en algunos discursos políticos se debe utilizar palabras tabú a pesar de su efecto para los destinatarios. Además, el uso de la palabra **inmóvil** no incluye todos los aspectos del estado actual del país mientras **paralizado** es el más adecuado.
- Se emplea el mecanismo de connotación, ya que tiene valor del uso de las palabras ya sea eufemismo o no. Y esto será clave para estudiar la manipulación de palabras según el texto. Por eso, las palabras utilizadas por las mismas personas en diferentes circunstancias adquirirán **connotaciones** distintas, como el caso del uso de la palabra **paralizado**. Si esta palabra se usa en un contexto médico se referirá a la incapacidad de las personas para moverse, mientras que en el ámbito político se utiliza para referirse a la incapacidad de producir o detener la producción debido a las condiciones del país.
- Observamos que el aspecto sociolingüístico tiene un impacto en los discursos políticos, porque el discurso está dirigido directamente a la sociedad. Por tanto, vemos elementos del aspecto sociolingüístico, el que tiene más influencia en la palabra: **las zonas geográficas**. Los habitantes del centro de la ciudad tienen la capacidad de comprender el eufemismo y su significado, mientras que los habitantes lejos de ella no tienen esta capacidad, así que las dos categorías sociales están en necesidad de un nivel de comprensión al respecto del eufemismo.
- Hay que destacar, además, la función del discurso respecto al uso de estas palabras. Por ejemplo, en este párrafo se puede ver que la función del discurso es informativo, donde nos advierte del cese de las actividades económicas y productivas del país, por lo que debería ser directa, aunque sea tabú.

B. Análogamente, encontramos otro uso de la palabra:



Comentarios

- Es necesario que el público sea consciente de la situación actual del país. Por otro lado, los eufemismos son expresiones figurativas y necesitan explicaciones completas para que los dominicanos puedan comprender lo que ocurre, ya que en la mayoría de los discursos del presidente de la República Dominicana se utilizan palabras tabúes en estilo directo con el objetivo de que sus discursos estén libres de manipulación de palabras.

- Destacamos el uso de las palabras **crisis económica** por el efecto del significado social, ya que este tipo de significado se usa en determinadas circunstancias sociales. Este tabú se usa por la necesidad necesaria de transmitir el significado de manera clara y lejos de la duplicación de significado.

- El discurso está dirigido a la sociedad, y por eso es necesario conocer el papel de los elementos sociolingüísticos en el discurso político como: **la edad**, no hay duda de que **crisis económica** describe la situación actual del país y está claro para todas las edades, a diferencia del uso de la palabra **disminución de las tasas de crecimiento económico** que está entendida sólo por una categoría de empresarios y en el mercado empresarial y no sería clara para otros grupos de la comunidad dominicana, dado que no tienen el mismo nivel lingüístico.

Respecto a las **zonas geográficas**, sabemos que la palabra **crisis económica** es una palabra universal y de uso común que vemos en: noticias, discursos, periódicos, etc. mientras que el uso de la frase eufemística que hemos mencionado antes se reduce a unas categorías específicas.

- Es obvio que no hay discurso político sin función por lo que la función de este discurso es argumentativa, porque nos muestra las experiencias de países que sufrieron anteriormente la **crisis económica** y la superaron, aunque la palabra tabú y su impacto negativo en los destinatarios, el presidente se vio obligado a utilizarla para alcanzar el propósito del discurso.

2.

“Nos podrán decir que la **corrupción** es difícil de erradicar porque depende de acciones individuales. Sin embargo, la impunidad es una acción política deliberada que se convirtió en un instrumento de gobernanza para garantizar seguir en el poder”. (Abinader, 2020: P. 2).

En este párrafo del discurso político, observamos el uso de la palabra:

Tabú(*corrupción*)



Eufemismo (*manipular la ley*)

Comentarios

- Vemos en este discurso político el uso de la palabra tabú **corrupción** de manera clara y explícita sin sustituirla por la palabra eufemística **manipular la ley**, que es más influyente y menos aguda para el receptor.
- El uso de la palabra tabú se debe a varias razones como, ya que “**manipulación de la ley**” tiene varios significados para el receptor, así pues, es necesario utilizar la palabra en su significado tabú para evitar malentendidos.
- Los factores sociolingüísticos tienen un gran impacto en el uso de estas palabras como: **la edad**, cada grupo de edad tiene su propia expresión y usos diferentes de vocabulario, Por eso, se entiende **la manipulación de la ley** desde un punto de vista determinado, mientras que la palabra **corrupción** se entiende en todas las edades. El aspecto de la **educación** tiene un papel importante en relación del uso de esta palabra, ya que la **manipulación de la ley** es vaga para las personas que no tienen una educación, mientras que la **corrupción** es más clara para los que cuentan con un nivel formativo superior.
- La función del discurso incide en estas palabras, una función descriptiva y esta función no permite múltiples significados de una palabra, y de ahí viene la necesidad de usar la palabra tabú en lugar del eufemismo.

3.

“Las máxima dirección del PLD instauró un régimen político dedicado a la corrupción y a la impunidad. Esta es la fecha en la que aún no completamos la real magnitud del **daño** causado, porque cada día encontramos cosas nuevas”. (Abinader, 2020: P. 2).

En este párrafo encontramos la palabra:

Tabú (**daño**)



Eufemismo (**perdidas**)

Comentarios

- Como hemos visto anteriormente que el estilo del presidente dominicano es directo y una de las ventajas del estilo directo es el uso de la palabra en su significado explícito, el uso que hace en este párrafo de la palabra **daño** es más clara que la palabra **pérdidas**, que podría haber usado como eufemismo. A veces nos cuesta entender el verdadero significado del eufemismo, además, el coronavirus ha tenido un gran impacto en el mundo en todos los aspectos.
- La palabra **daño** tiene más de un eufemismo en su contexto político, pero fue utilizado en su forma tabú como resultado de la influencia de factores sociolingüístico para que fuera comprensible.
- Respecto a los elementos sociolingüísticos, **la edad**, es uno de los elementos del aspecto sociolingüístico que influye en el uso de estas palabras. Cuanto mayor sea la persona, más comprensión y aceptación de la palabra tabú. Por ejemplo, los grupos más interesados en los discursos políticos son las personas mayores y grupos de edad mediana, en este caso, si usamos el eufemismo será incomprensible para el resto de los grupos.
- La función del discurso es expositiva porque nos muestra su punto de vista de la magnitud del daño que se hace en el país, si usamos la palabra eufemística **pérdida**, el verdadero significado se verá desviado y los destinatarios no entenderán el daño real que está ocurriendo en el país.

5- DISCURSO DEL PRESIDENTE LUIS ABINADER PRIMER AÑO DEL CAMBIO

Observamos en este discurso que el presidente dominicano habló sobre el cambio que le sucedió al Estado al asumir la presidencia de la Republica Dominicana y cómo superó las dificultades que estaba atravesando el país, además de trabajar para mejorar las condiciones sanitarias y económicas de los dominicanos durante la pandemia mundial del coronavirus.

“El camino que hemos empezado a recorrer es largo. Durante demasiado tiempo hemos acumulado **problema** estructurales **graves**, que se agudizaron Con la aparición de la pandemia del covid-19” (Abinader, 2021: P. 2).

1. Observamos en este párrafo el uso de dos palabras tabúes, por lo que analizaremos estas palabras según los elementos que mencionamos anteriormente

1. A.



Comentarios

- El discurso político debe contener un lenguaje fuerte e innovador que afecte a los destinatarios, ya que el lenguaje del discurso debe ser realista (Rio,2005:P.81). Por ello, la palabra *problemas* describe el realismo del discurso lejos de embellecer la realidad como en la palabra *obstáculos*.
- El principio de cooperación con Gris, el cual consta de cuatro principios fundamentales, los cuales son: **máxima de calidad** significa la cantidad de información que se puede brindar, notamos que esta palabra concuerda con este principio. Luego está el de **máxima de cualidad**, cuyo principio corresponde a este párrafo porque la palabra problema es algo que pasa de verdad, además hay evidencias, ya que el virus de la covid-19 afectó a todos los países del mundo, lo que provocó el surgimiento de problemas reales que son difíciles de resolver en poco tiempo. Por otro lado, tenemos la **máxima de relevancia**, donde notamos que la palabra “problema” está relacionada con el tema que se está hablando. Finalmente, está la **máxima de manera** y según este principio, la palabra “problema” es clara, comprensible y concisa.
Es necesario hacer referencia a algo muy importante, ya que la palabra encaja con el principio de cooperación y no rompe con las reglas de esta teoría. Por eso, usa la palabra “problema”, por lo que no es necesario usar el eufemismo en lugar del tabú.
- El lenguaje se utiliza para influir en la sociedad, por lo que es necesario conocer sus elementos y el grado de su impacto en la sociedad. Con respecto al **nivel de educación**, al usar la palabra **obstáculos** se alejará de la realidad y del significado real en el discurso. Además, el significado de la palabra difiere para los dos niveles de educación (educados, analfabetos), ya que el educado lo entiende de una manera que se adapta al texto, mientras que el analfabeto lo entiende a veces en un sentido diferente al original de palabra (tabú). En cuanto a las **zonas geográficas**, cada palabra del discurso se puede interpretar de más de una forma, como resultado de las diferencias entre las zonas de la población, por lo que el presidente dominicano hizo uso de esta palabra para llegar a la población en diferentes zonas geográficas.

1. B.



Comentarios

- En cuanto de la segunda palabra **graves** en el mismo párrafo del discurso, encontramos que el presidente dominicano usó el lenguaje cotidiano para que todos los individuos puedan entenderlo, en el que está el tabú. Al usar la palabra eufemística **enorme** estará lejos del lenguaje cotidiano e incomprensible para algunos de los individuos. Por otro lado, los políticos tienen ciertas estrategias, donde saben exactamente cuándo usar las palabras tabúes, además de que pueden ser utilizadas como un tipo de arma política por su connotación negativa.
- Como dijo Mundo “la sociolingüística se encarga del estudio del habla oral y de manera secundaria de la escritura, pues uno de los objetivos fundamentales es entender como los miembros de la comunidad emplean el habla en situaciones de la vida”. (2013: P. 13). Por aquello, la sociolingüística estudia el lenguaje y su relación con los factores sociales.

En lo referente a **nivel de educación**, es necesario saber que las personas educadas se diferencian de las personas sin educación en cuanto al uso de palabra para entender el significado. Y si aquí se usa el eufemismo, el significado quedará ambiguo, por lo que resultará en problemas. En cuanto a las **zonas geográficas**, en la ciudad hay muchas regiones y pueblos, por lo que notamos la multiplicidad de dialectos que conduce a diferencias en el significado de dicha palabra, según la región, por lo que el presidente usó la palabra **graves** para llegar a todos los pueblos y que tuviera el mismo significado.

“El sector de turismo, que se encontraba paralizado a nuestra llegada al gobierno, **Se ha ido recuperando** significativamente y proyecta ya, para la próxima temporada, alcanzar un record histórico de visitantes, con la importante creación de puestos de trabajo que esto implica ”
(Abinader, 2021: P. 4).

2.



Comentarios

- El discurso político tiene gran importancia en diferentes sociedades debido a su asociación directa con los acontecimientos en la sociedad, donde a veces los políticos utilizan eufemismos con el propósito de transmitir el mensaje como desean (Cartelle,1981:P.89) , por lo que la palabra eufemismo **se ha ido recuperando** es más clara que **acabar con la crisis**.
- Unas de las razones más importantes para su uso en este párrafo son:
 1. Evitar las palabras o expresiones desagradables.
 2. Cuando el oyente se siente incómodo, el hablante recurre a un eufemismo que consiste en un rodeo de palabras que acaban en locución.
- El sociolingüístico está interesado en estudiar la disparidad social que es evidente en la sociedad, además de estudiar la palabra tabú y eufemismo porque están estrechamente vinculadas a la sociedad. **La edad** es un aspecto de la sociolingüística, ya que los destinatarios hablan un idioma, pero cada individuo tiene diferentes términos y comprensión de las palabras según su edad y la frase **se ha ido recuperando** llega a todos con el mismo significado. En lo que concierne al **nivel de educación**, hay algunas palabras que son entendidas por todos independientemente de su nivel de educación, de este principio se usó **se ha ido recuperando**, mientras que si usamos **acabar con la crisis** no se entiende el significado del discurso. Para las **zonas geográficas**, si las personas tienen el mismo nivel de educación y diferentes zonas conducirá a una diferencia en la comprensión del significado, por tanto, debemos acudir a una palabra que conecte el límite de las zonas geográficas, por eso se utiliza **se ha ido recuperando** porque cumple la función de asimilar el vocabulario del discurso.

3.

“La reforma del sector Agua : para poner en marcha, a través de la concertación social un pacto por el agua, que ya hemos presentado ante el consejo económico y social y que se extenderá hasta 2036 para agua a toda la población dominicana, la creación de sistemas tratamientos de **aguas residuales** y mejoras en la tecnificación de sistemas de riego para aumento el ahorro de este escaso recurso natural”. (Abinader, 2021: P. 10).

Tabú (**alcantarillado**)



Eufemismo (*aguas residuales*)

Comentarios

- Hay muchos tipos de discursos, pero los más efectivos son los discursos políticos porque no están dirigidos a una persona en concreto, sino a un grupo de ellas, Porque el discurso es político hay que entender sus palabras, ya sean eufemísticas o no.(Buridge,1999:P.42) Por otro lado, observamos el eufemismo de tipo semilexicalizado, es una especie de eufemismo que se usa en un contexto específico y que el destinatario acepta como eufemismo, pero aún se conoce su significado. A pesar de que las palabras **aguas residuales** son eufemísticas, pero la palabra tabú **alcantarillado** sigue presente al escuchar ese eufemismo.
- La sociolingüística se caracteriza por su importancia en la vida del lenguaje y de los individuos, además del rol de sus elementos, donde cada grupo de edad tiene su propio dialecto. Se hace uso de las palabras **aguas residuales** porque cumple el propósito del discurso y no son incompatibles con la comprensión de ningún grupo de edad. Además, la palabra **alcantarillado** sería algo inapropiado con el contenido del discurso y no puede ser aceptado por algunos grupos. Asimismo, el discurso político es un tipo de discurso oficial, por lo que se debe usar palabras apropiadas. **El nivel de educación**, dado que las diferencias entre el nivel de educación de los individuos conducen a una diferencia en el lenguaje, ya que las personas educadas tienen una alta eficiencia en el uso del idioma y la comunicación adecuada y tienen la capacidad de

comprender los significados, ya sea explícito o implícito a diferencia de los no educados, se puede exponer que las palabras **aguas residuales** es algo más apropiado que la palabra **alcantarillado**. Con respecto a las **zonas geográficas**, el presidente dominicano tuvo en cuenta la diferencia en las zonas de población y la diferencia de dialectos entre una región y otra, los que lleva a diferencias en la comprensión del significado de la población, por lo que las palabras **aguas residuales** es algo que llega a todo el país.

- La función del discurso es argumentativa porque nos muestra cómo reformar el sector del agua y establecer un sistema de tratamientos de agua hasta el año 2036.

2. DISCURSO DEL PRESIDENTE LUIS ABINADER DESESCALADA GRADUAL DEL TOQUE DE QUEDA

En este discurso, el presidente nos describe cómo superar la crisis que atraviesa el país con pocas medidas y sin planificación previa, además de vacunar a toda la población. Por otro lado, nos menciona reducir el periodo de toque de queda. En conclusión, el presidente se compromete a la solución de los problemas a los que se enfrenta el Estado y trabaja para recuperar las actividades de los dos aspectos más importantes del estado: la salud y economía.

1.

“Esta madrugada recibimos consternados la noticia del terrible **asesinato** del presidente de Haití, joven el moïse en una repudiable acción contra el sistema democrático, la estabilidad y la paz en nuestro país vecino, que ha dejado además herida de gravedad a la primera Dama Martine Moïse que esperamos tenga una pronta recuperación” (Abinader, 2021: P.1).

Tabú (**matar**)



Eufemismo (**asesinato**)

Comentarios

- El discurso político es un discurso cognitivo, ya que tiene como objetivo formar un conocimiento suficiente entre los grupos objetivos del discurso, y que este conocimiento debe llegar a los grupos objetivos de manera positiva debido a la dificultad y complejidad de los temas planteados en el discurso político (González,1998:P.17) , donde la palabra **asesinato** es positiva y más aceptable que **matar**, porque esta palabra tiene un significado negativo que es difícil de aceptar.
- Se emplea el mecanismo **sinécdoque**. Este tipo lo reemplaza todo con su subcomponentes. En este párrafo se usa el eufemismo **asesinato** que es una parte eufemística de la palabra crimen, donde la función de sinécdoque es suavizar la palabra pasando por el proceso de sustitución (reemplazo de la palabra original con una parte o rama de ella).
- A través de la sociolingüística podemos conocer el motivo del uso de la palabra, ya sea eufemismo o tabú, además de conocer el efecto de los elementos en esta palabra. **La edad** afecta mucho en el uso de las palabras, ya que la categoría media se caracteriza por su lenguaje típico y perfecta comprensión de la palabra según su posición en el discurso, donde la palabra (**asesinato**) estaba claro porque el grupo más interesado en los discursos políticos son la clase media, que es la base de la sociedad. **La educación** tiene también un papel importante porque a través de ella, los individuos pueden tener conocimiento y entender las palabras de manera más amplia, donde las palabras deben usarse para adaptarse a todos los niveles de educación y eliminar las diferencias entre los individuos.

2.

“La primera comenzará hoy mismo y tendrá una semana de duración: **el toque de queda** será a las 10 de la noche durante la semana, y a las 7 de la noche el sábado y domingo, con dos horas de libre tránsito”. (Abinader, 2021: P. 3).



Comentarios

- El discurso político es un conjunto de términos que tienen un amplio impacto en los destinatarios, donde ciertas palabras se utilizan para lograr fines políticos (Fernández , 2016:P.10) , por lo que el presidente dominicano utilizó **toque de queda** sin necesidad de utilizar la palabra tabú **detención obligatoria**, que sería la consecuencia de saltarse el toque de queda.
- Se emplea el eufemismo **inconsciente**. Hay algunos eufemismos que tienen rango ampliamente utilizado y se usan de manera inconsciente como eufemismos, donde las palabras **toque de queda** se han popularizado últimamente debido a la pandemia global.
- El lenguaje es un fenómeno social por lo que se deben estudiar sus elementos, **la edad**, donde se debe saber que las actitudes lingüísticas cambian con el cambio de edad, por lo que el lenguaje del discurso debe corresponder a los grupos de edad objetivo. Para el **nivel de educación**, observamos que el educado difiere en su idioma de los no educados en términos de composición y palabras, además de una diferencia en la comprensión del significado de la palabra en un contexto determinado, ya que **toque de queda** se ha convertido en un límite común y conocido para los que no tienen formación debido a las circunstancias que atraviesa el mundo a causa de la pandemia global. **Para las zonas geográficas**, el idioma varía con las diferentes áreas geográficas de la población. Cada región tiene su propio dialecto que es diferente de las otras regiones y también el nivel de comprensión de la palabra es diferente, ya que el espaciamiento geográfico entre una región y otra puede llevar al espaciamiento de los idiomas hasta el punto en que es difícil reconocer el significado de la palabra entre una región y otra.
- La función del discurso es informativa porque nos muestra los tiempos concretos de toque de queda con el fin de reducir el tamaño de las pérdidas derivadas del

incumplimiento de los plazos de toque de queda, además de facilitar la posibilidad de volver a la vida normal.

Conclusión

A través de nuestro análisis, podemos llegar a algunas conclusiones:

- ◆ Los tabúes y eufemismos son fenómenos lingüísticos que evolucionan con el tiempo y su uso depende de distintas estrategias.
- ◆ Los eufemismos tienen múltiples funciones como: evitar tabúes, persuasión, estética, evitar ofensa y ser cortés.
- ◆ Hay símbolos ocultos en los discursos y estos símbolos se descifran a través del análisis.
- ◆ El tabú, si bien es un fenómeno inaceptable, pero es poderoso, es decir, es un fenómeno global que afecta al lenguaje.
- ◆ Aunque el eufemismo se usa para evitar tabúes, a veces su uso repetido pierde el propósito básico del mensaje, por lo que se usa el tabú.
- ◆ A través de nuestro análisis de los discursos políticos, concluimos que el uso principal de los eufemismos para convencer al receptor de algo inaceptable o criticar el gobierno anteriores de manera aceptable.
- ◆ Los eufemismos contienen un fuerte lenguaje implícito.
- ◆ El uso de los tabúes y eufemismos depende de un determinado contexto, espacio, tiempo y nivel sociocultural.
- ◆ No es posible sustituir una palabra por otra y tener el mismo significado semántico, pragmático y sociolingüístico.
- ◆ La sociolingüística es la que determina el uso de una palabra sin la otra dependiendo de sus elementos como, la edad, nivel de educación y zonas geográficas, por ejemplo, el receptor no entiende la noticia (por la edad), o no interpreta la noticia correctamente (por las diferentes de zonas geográficas), o su interpretación carece de claridad (por el nivel de educación).
- ◆ El uso de teorías pragmáticas es necesario e importante para conocer la intención del emisor y la comprensión del mensaje por parte del receptor.
- ◆ A través de la semántica, la palabra adquiere nuevos significados sin perder su significado original. Se considera, además, un mecanismo para suavizar los eufemismos utilizados por los políticos. Los discursos políticos son discursos formales, por lo que es necesario suavizar las palabras que tienen significados negativos.

Bibliografía

- Abinader . (18 de agosto de 2021). Discurso del presidente Luis Abinader primer año del cambio.
- _____ . (7 de julio de 2021). Discurso del presidente Luis Abinader desescalada gradual de toque de queda.
- _____, L. (8 de octubre de 2020). Discurso del presidente Luis Abinader al pueblo dominicano.
- Amusatagi. K. (1990): sociolingüístico. España, Madrid: Síntesis.
- Buridge, K. (1999): Political correctness: euphemisms with attitude. English today .v (12).PP (12-42)
- Cartelle, M. (1981): El eufemismo en Galicia: su comparación con otras áreas romances, Santiago: Universidad de Santiago. Recuperado de <https://www.academia.edu>.
- Fernández . (2016): Eufemismo y político: un estudio comparativo del discurso político local-británico y español. Revista de Pragmátingüística, v (24). PP (1-22). Doi:10.25267/2016.i24.01.
- Fernández, M. (1989): Principio de sociolingüístico y sociología del lenguaje. Barcelona, España: Ariel.
- González, R. (1988): Eufemismo y propaganda político. Revista de Alicante, v (1), PP. (140-141). Doi: 10.14198/raei.1988.1.11.
- London, R. Estupinan, M. Idarraga, L. (2004): Sociolingüístico enfoque pragmático y variacionista, Colombia: Bogotá.
- Mundo, I. (2013): Síntesis del libro sociolingüístico de Karmel Rotaetxe Amusatagi. España, Salamanca.
- Rio, L. (2005): Palabras, Norma, Discurso en memoria de Fernando Lázaro Carretera, España: Salamanca.
- Romaine, S. (1996): El lenguaje en la sociedad: una introducción a la sociolingüístico, España: Barcelona.
- Sinamae, M. (2018): El uso de los eufemismos en la prensa española, Universidad de Tartu